

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА
И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РФ
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОТКРЫТЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В. С. ЧЕРНОМЫРДИНА

В. В. Алимов

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

**Пособие
для лингвистов-переводчиков**

Алимов Вячеслав Вячеславович

Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков:
Учебное пособие.

Данное пособие предназначено для изучающих теорию перевода в учебном заведении и самостоятельно. В пособии кратко изложена история развития двуязычия и многоязычия от первобытно-общинного строя до наших дней, рассматриваются основные теории в переводоведении. Исследуются следующие вопросы: что такое перевод; адекватность перевода; явление интерференции в переводе; буквальный, свободный и описательный перевод; приемы, используемые при переводе; виды перевода по коммуникативной направленности (содержанию), оформлению и восприятию, по предоставляемому времени; закономерные соответствия в переводе; грамматические трудности при переводе; перевод фразеологизмов; словари и работа со словарем; реферирование и аннотирование иностранной специальной литературы; основы редактирования перевода; основные концепции лингвистической теории перевода.

Пособие включает десять глав; каждая глава заканчивается контрольными вопросами и списком литературы. В конце пособия приводится список использованной литературы. Пособие носит прикладной характер, приводятся примеры из отечественной и зарубежной литературы и из практики перевода.

Рецензенты:

д-р филол. наук, проф. Е. Ф. Тарасов;
канд. филол. наук, доц. М. В. Конышева

Посвящается отечественным переводоведам:
*А. В. Федорову, И. А. Кашкину, И. И. Ревзину,
В. Ю. Розенцвейгу, А. Д. Швейцеру, Л. С. Бархударову,
Я. И. Рецкеру, Р. К. Миньяр-Белоручеву,
В. Н. Комиссарову и другим*

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	9
Глава I. Основы теории перевода.....	11
1. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации.....	12
2. Двуязычие, многоязычие и основы перевода.....	13
3. Основные теории в переводоведении	17
<i>Контрольные вопросы</i>	
<i>для проверки усвоения материала главы I.....</i>	<i>24</i>
<i>Список литературы</i>	<i>25</i>
Глава II. Перевод и адекватность перевода	27
1. Что такое перевод?.....	28
2. Адекватность, или полноценность, перевода.....	29
3. Явление интерференции в переводе.....	31
4. Буквальный, свободный, или вольный, и описательный перевод	36
<i>Контрольные вопросы</i>	
<i>для проверки усвоения материала главы II</i>	<i>41</i>
<i>Список литературы</i>	<i>41</i>

Глава III. Основные виды перевода по содержанию, или функциональной и коммуникативной направленности, по оформлению и восприятию, по предоставляемому времени..... 43

1. Художественный, общественно-политический и специальный перевод 44
2. Зрительно-письменный перевод, зрительно-устный перевод, устный перевод на слух, письменный перевод на слух..... 48
3. Виды перевода по предоставляемому времени 50
 - Контрольные вопросы для проверки усвоения материала главы III..... 52*
 - Список литературы 52*

Глава IV. Закономерные соответствия в переводе 55

1. Эквивалентные соответствия и термины 56
2. Вариантные соответствия..... 63
3. Раскрытие контекстуальных значений в переводе..... 65
4. Единица перевода 68
 - Контрольные вопросы для проверки усвоения материала главы IV 72*
 - Список литературы 73*

Глава V. Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка 75

1. Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями изучаемого языка 76

2. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями изучаемого языка	101
<i>Контрольные вопросы</i>	
<i>для проверки усвоения материала главы V.....</i>	113
<i>Список литературы</i>	114

Глава VI. Трансформации, используемые при переводе 117

1. Лексические трансформации, используемые при переводе.....	118
2. Грамматические трансформации, используемые при переводе.....	127
3. Стилистические трансформации, используемые при переводе.....	134
4. Трансформации, обусловленные анаколуфом и словообразованием.....	143
<i>Контрольные вопросы</i>	
<i>для проверки усвоения материала главы VI</i>	147
<i>Список литературы</i>	148

Глава VII. Перевод слов с эмоциональным значением и фразеологизмов.
Словари и работа со словарем 149

1. Слова с эмоциональным значением и их перевод	150
2. Перевод фразеологических единиц	154
3. Словари и работа со словарем	162
<i>Контрольные вопросы</i>	
<i>для проверки усвоения материала главы VII.....</i>	171
<i>Список литературы</i>	172

Глава VIII. Реферирование и аннотирование иностранной специальной литературы.....	175
1. Реферирование.....	176
2. Аннотирование.....	195
<i>Контрольные вопросы</i>	
<i>для проверки усвоения материала главы VIII</i>	<i>199</i>
<i>Список литературы</i>	<i>200</i>
Глава IX. Основы редактирования перевода	203
1. Основы редактирования.....	204
2. Корректорские знаки.....	206
3. Редактирование перевода	212
<i>Контрольные вопросы</i>	
<i>для проверки усвоения материала главы IX.....</i>	<i>213</i>
<i>Список литературы</i>	<i>213</i>
Глава X. Основные концепции лингвистической теории перевода.....	215
1. Денотативная теория перевода.....	217
2. Семантическая теория перевода	219
3. Теория закономерных соответствий	220
4. Трансформационная теория перевода.....	222
5. Теория уровневой эквивалентности	224
<i>Контрольные вопросы</i>	
<i>для проверки усвоения материала главы X.....</i>	<i>229</i>
<i>Список литературы</i>	<i>230</i>
Список использованной литературы.....	231
Справочная литература	231
Научная литература	233
Учебная литература	235
Художественная литература	237

ВВЕДЕНИЕ

В последние годы появилось много пособий по переводу исторического, прикладного и смешанного характера, которые сильно отличаются в плане изложения материала, что обусловлено разным уровнем подготовки авторов этих пособий.

Долгое время переводоведение не воспринималось как наука, потому что оно вышло из языкознания и использует данные других наук. В настоящее время в **переводоведении** четко выделяются **три направления: история переводоведения, прикладное переводоведение и практический курс перевода** (переводоведения). Преподавателями перевода становятся преподаватели иностранного языка, многие из которых не имеют переводческой подготовки, преподавателями перевода становятся и бывшие переводчики, большинство из которых не владеют методикой преподавания. Преподаватели учат переводу и учатся сами.

В настоящее время во многих вузах проходят переводческую подготовку преподаватели перевода, вузы готовят переводчиков в сфере профессиональной коммуникации и лингвистов, переводчиков.

Данное пособие поможет и обучающим, и обучаемым унифицировать основные положения теории перевода.

В пособии используются примеры из отечественной и зарубежной литературы и из переводческой практики.

Глава I

ОСНОВЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации

Сейчас практически невозможно точно установить, когда, где и кем был сделан первый перевод, но можно сказать, что это произошло тогда, когда появилась необходимость в общении (коммуникации) между людьми, говорившими на разных языках. В настоящее время мы имеем возможность читать и использовать произведения и труды писателей, ученых и великих людей, живших в разных странах до нас, и все это благодаря переводам. Кодекс Юстиниана, работы Цицерона и Аристотеля, произведения Шекспира и других писателей и поэтов, исторические летописи и многое другое дошли до нас благодаря переводам. **В основе перевода лежит двуязычие.**

В прошлом переводом занимались люди, знавшие два или несколько языков: придворные переводчики, литераторы, монахи. Они переводили как могли, науки о переводе не было. Одни считали перевод искусством, другие — ремеслом.

В России переводом занимались государственные чиновники, переводчики (толмачи и толмачки), писатели и поэты: В. А. Жуковский, Н. М. Карамзин, А. С. Пушкин, М. Ю. Лермонтов, А. А. Фет, В. Г. Белинский и др.

Перевод стал разновидностью межъязыковой и межкультурной коммуникации, средством общения.

2. Двужычыі, многаязычыі і асновы перавода

На працягненні ўсёй гісторыі развіцця чалавеческага грамадства розныя народы ўступалі і ўступаюць у гандлёвыя, ваенныя, палітычныя, эканамічныя, культурныя, навуковыя і другія адносіны адзін з адным. У працэсе агульнага мовнага ўзаемадзеяння гэтых народаў аказвалі і аказваюць вызначанае ўплывае адзін на аднаго, што прыводзіла і прыводзіць да іх змянення, знікнення аднаго і з'яўлення новых моў. Асаблівую ролю ў гэтых працэсах іграла і працягвае іграць двужычыі (*bilingualism*) і многаязычыі (*multilingualism*) і, адпаведна, людзі, валодаючыя двума (білінгвы) і некалькімі мовамі (поліглоты).

Праблемы двужычча, многаязычча і ўплыва мов на адзін аднаго прывялі да ўвагі навукоўцаў даўно, але сапраўды растлумачыць гэтыя з'явішчы было практычна немагчыма, таму што мовныя сістэмы былі вывучаны недастаткова, а іх паслядоўнае параўнанне было складана.

Вывучаючы гэтыя праблемы, навукоўцы ўстаноўлілі, што двужычыі з'явілася ў эпоху пераходна-агульнага грамадства, калі з'явілася неабходнасць у агульнасці паміж людзьмі, гаворачымі на розных мовах.

В выніку вайн, якія вядліся паміж родамі і племямі, гаворачымі на розных мовах, захопваліся палонныя, якія змушаны былі навучацца мове новага племя, але і сваю родную мову яны не маглі хутка забыць, такім чынам яны становіліся білінгвамі. Дзеці бацькоў з розных плямён разгаворвалі на

двух языках, усваивали язык отца и матери и становились билингвами.

Двуязычие в первобытном обществе носило случайный и временный характер, но уже в то время возникла необходимость в переводе с одного языка на другой.

С появлением государственных объединений, таких как Древний Египет, Римская империя, государств (Древней Греции, Индии, Ирана, Средней Азии и др.), включавших в себя разноязычные племена и народности, возникла необходимость в общении между этими народами. Появилась потребность в профессиональных переводчиках. Смешанные браки в этих странах порождали различные формы двуязычия. Завоевание новых территорий часто приводило к победе языка завоевателей над языком побежденных. Таким примером может служить распространение латыни на правах государственного языка на огромной и разнообразной по этническому составу территории Римской империи: на Пиренеях, во Франции, в Альпах, на Балканском полуострове. Латынь видоизменилась и дала начало современным романским языкам.

Особый интерес представляет латинско-греческое двуязычие, которое началось в 146 г. до н. э. с покорения римлянами Греции. Это двуязычие оставило человечеству греко-латинскую научную терминологию, основу терминологии во всех отраслях знания.

Устойчивые формы двуязычия стали возникать в эпоху феодализма. Этому способствовал переход от языческих верований к новым религиям, которые вносили в общество второй, культовый язык и письменность.

В результате войн происходило покорение одного народа другим и этот фактор лежит в основе франко-

английского двухязычия, греко-турецкого, славяно-турецкого и других форм двухязычия в Османской империи; чешско-немецкого в Чехии; польско-украинского, польско-белорусского, польско-литовского в землях, завоеванных поляками.

В эпоху капитализма двухязычие становится широко распространенным явлением, создаются благоприятные условия для двухязычия. Возникает мода на иностранные языки.

В этот период появляются такие многонациональные государства, как Российская империя, Австро-Венгрия, США, в которых язык одной господствующей нации является государственным языком. В колониях страны-метрополии проводят политику, направленную на вытеснение местных языков и культур языком метрополии, возникают языки-гибриды, которые представляют собой смешение туземных (местных) языков с каким-либо европейским языком, языком колонизаторов. Примерами таких языков являются *пиджин-инглиш* (деловой английский) и креольские языки французского типа в Американо-Карибской зоне и в зоне Индийского океана¹.

В результате наблюдения за „поведением“ языков и их изучения в многонациональных государствах, таких как Великобритания, Франция, Россия, США, в XIX веке ученые пришли к выводу о том, что **языки оказывают влияние друг на друга, происходит смешение языков**. В 1875 году была опубликована книга И. А. Бодуэна де Куртенэ „Опыт фонетики резьянских говоров И. Бодуэна

¹ Михайлов М. М. Двухязычие в современном мире. Учебное пособие. Чебоксары, 1988.

де Куртенэ², в которой он говорит о смешанном характере языков². Под влиянием языков друг на друга И. А. Бодуэн де Куртенэ понимал конвергентную перестройку языков в ходе контактов. „Влияние смешения языков, — говорил он, — проявляется в двух направлениях: с одной стороны оно вносит в данный язык из чужого языка свойственные ему элементы (запас слов, синтаксические обороты, формы, произношение); с другой же стороны оно является виновником ослабления степени и силы различаемости, свойственной отдельным частям данного языка“³.

Анализ процесса изучения иностранных языков, межкультурного общения и перевода, практическая работа в этих сферах деятельности подтверждают выводы, сделанные отечественными и зарубежными учеными о том, что **языки оказывают влияние друг на друга, а результатом этого влияния могут быть перенос (*transfer*), заимствование (*borrowing*) и конвергенция (*convergence*).**

При заключении торговых сделок между двумя партнерами, говорящими на разных языках (один из которых русский), как правило, используется набор из английских и русских слов и фраз, понятных только этим людям. Если раньше в результате делового общения появился *пиджин-инглиш*, вероятно, в наше время мы становимся свидетелями появления *пиджин-раш* (деловой русский).

² Бодуэн де Куртенэ И. А. Опыт фонетики резьянских говоров И. Бодуэна де Куртенэ. Варшава, СПб., Лейпциг, 1875. С. 106, 124.

³ Бодуэн де Куртенэ И. А. Избранные труды по общему языкознанию. Т. 1. М., 1963.

Общение между деловыми партнерами, говорящими на разных языках, может осуществляться и при помощи переводчиков. В далекие времена таких людей на Руси называли толмачами и толмачками. В наше время трудно представить себе решение международных вопросов без участия переводчиков.

3. Основные теории в переводеведении

На протяжении всей истории развития переводеведения отношение к переводу было и остается противоречивым: одни считают перевод невозможным по разным причинам, другие считают перевод искусством, третьи — ремеслом.

Еще Цицерон говорил о том, что потомкам нужно оставить тексты „не по количеству слов, а по весу“, подразумевая под весом смысл высказывания.

Французский гуманист, поэт и переводчик Этьенн Доло (1509–1546 гг.) считал, что переводчик должен соблюдать следующие пять основных принципов перевода:

- 1) в совершенстве понимать содержание переводимого текста и намерение автора, чей текст он переводит;
- 2) в совершенстве владеть языком с которого переводит, и столь же превосходно знать язык, на который переводит;
- 3) избегать тенденции переводить слово в слово, ибо это исказило бы содержание оригинала и погубило бы красоту его формы;

- 4) использовать в переводе общеупотребительные формы речи;
- 5) правильно выбирать и располагать слова, воспроизводимые оригиналом, в соответствующей „тональности“.

В 1790 г. в книге англичанина А. Тайтнера „Принципы перевода“ были сформулированы основные требования к переводу:

- 1) перевод должен полностью передавать идеи оригинала; стиль и манера изложения перевода должны быть такими же, как в оригинале;
- 2) перевод должен читаться так же легко, как и оригинальные произведения.

Можно привести и другие высказывания философов, филологов, писателей и поэтов о переводе, но до 20-го столетия языковеды не видели оснований включать переводческую деятельность в объект лингвистического исследования. Языковеды считали, что невозможно добиться тождества двух текстов, написанных на разных языках. Считалось, что невозможно воспроизвести неповторимое своеобразие творческой манеры выдающегося поэта или писателя.

На западе ведущие философы и филологи: Гумбольдт, Гюнтер, Лейбниц, Куайн, Уорф и др. — считали, что перевод с одного языка на другой невозможен. Вильгельм фон Гумбольдт выдвинул тезис: „Язык народа — дух народа, а дух народа перевести нельзя!“ Сам Гумбольдт занимался переводом и переводил поэтические произведения.

В письме к известному немецкому писателю и переводчику Августу Шлегелю Гумбольдт четко выразил свое

отношение к переводу: „Всякий перевод представляется мне безусловно попыткой разрешить невыполнимую задачу. Ибо каждый переводчик неизбежно должен разбиться об один из двух подводных камней, слишком точно придерживаясь либо своего подлинника за счет вкуса и языка собственного народа, либо своеобразия собственного народа за счет своего подлинника“.

Еще один немецкий философ и филолог, Гюнтер, ссылаясь на переводчика, который 20 лет переводил Гомера, но так и не смог перевести его, сжег свои рукописи и сказал: „Учите греческий и читайте Гомера в оригинале“. В настоящее время Гомер переведен на разные языки мира.

Куайн и Уорф считали язык непреодолимой, непроницаемой стеной и перевод с одного языка на другой — невозможным.

„Теория непереводаемости“ появилась благодаря В. фон Гумбольдту, Гюнтеру, Лейбницу, Куайну, Уорфу, Шлегелю и другим философам и филологам XVIII–XIX вв.

Во второй половине XVIII века в России ощущалась такая необходимость в переводах, что в Петербурге было основано специальное общество переводчиков: „Собрание, старающееся о переводе иностранных книг“ (1768–1783 гг.).

„Теория непереводаемости“ не оказала влияния на переводческую практику, но эта теория стала одним из препятствий на пути лингвистического анализа перевода.

До 20-го столетия многие филологи считали, что перевод не может включаться в круг вопросов, изучаемых лингвистической наукой. Переводчики того времени считали, что лингвистические аспекты перевода играют в „искусстве перевода“ весьма незначительную, чисто техническую роль.

Языковеды не видели оснований для включения переводческой деятельности в объект лингвистического исследования, поскольку переводоведение вышло из языкознания и использует данные других наук.

В первой половине 20-го столетия появляется **лингвистическая теория перевода**. Основы лингвистической теории перевода в нашей стране были заложены Андреем Венедиктовичем Федоровым в 30-е годы в курсе лекций по теории перевода, читавшемся им в Московском литературном институте имени М. Горького⁴.

В книге „О художественном переводе“ А. В. Федоров пишет о том, что успешное сочетание теории и практики перевода возможно лишь на широкой филологической основе. Эта работа содержит общие принципы лингвистического подхода к переводу текста, которые получили дальнейшее развитие и уточнение во „Введении в теорию перевода“ (1953 г.), во 2-м (1958 г.), в 3-м переработанном и дополненном издании под названием „Основы общей теории перевода“ (Лингвистический очерк) 1968 года и в последующих переизданиях этой книги.

В основу лингвистической теории перевода А. В. Федорова положено установление определенных закономерностей при помощи сопоставления особенностей словарного состава, грамматического строя и стилистического использования языковых средств французского, немецкого, английского и русского языков и анализа переводческой практики.

Важнейшим положением этой теории является функциональный принцип установления таких соответствий.

⁴ Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974. С. 3, 30.

Противники лингвистической теории перевода обвиняли А. В. Федорова в формализме и среди них был один из создателей советской школы художественного перевода, **„реалистической теории перевода“ И. А. Кашкин**⁵. В основу „реалистической теории перевода“ он положил познание действительности, стоящей за переводимым текстом и проникновение в так называемый *затекст*. Речь идет о художественном переводе и проникновение за текст дает возможность передать полнее мысль автора. Сам И. А. Кашкин признавал необходимость передачи оригинала равноценными средствами, а его „реалистическая теория перевода“ строилась на литературоведческой основе, необходимой для художественного перевода, что не обеспечивает критериев равноценности языковых средств. В функциональном плане эти критерии может обеспечить лишь лингвистическая теория перевода.

Следует заметить, что не все согласны с лингвистической теорией перевода. Так, авторы работы „Основы общего и машинного перевода“⁶ И. И. Ревзин и В. Ю. Розенцвейг упрекали А. В. Федорова и его последователей в „нормативности“ выдвинутой им теории и в том, что эта теория не является чисто лингвистической, поскольку А. В. Федоров пользуется также данными литературоведения. Следует отметить, что нормативным в этой теории является метод анализа и синтеза, позволяющий исследовать пути реализации основной цели адекватного

⁵ Кашкин И. А. Для читателя-современника. Статьи и исследования. М.: Сов. писатель, 1968.

⁶ Ревзин И. И., Розенцвейг В. Ю. Основы общего и машинного перевода. Учебн. пособие для ин-тов и факульт. иностр. яз. М.: Высш. школа, 1964. 243 с.

перевода: воссоздания единства формы и содержания оригинала средствами другого языка.

Использование данных литературоведения свидетельствует о достоинстве теории, нежели о ее недостатке, так как перевод текста не может быть теоретически осмыслен без учета его жанровых особенностей. Процесс перевода является комплексным по своей сущности и не может быть исчерпывающе описан без привлечения данных логики, психологии и стилистики. Поэтому трудно представить лингвистическую теорию перевода в химически чистом виде.

Однако авторы книги „Основы общего и машинного перевода“ считают возможным и объективным осуществление такой теории. Они говорят, что подобная теория объективна в том смысле, что она не исходит от конкретного устройства двух сопоставляемых языков, а стремится к познанию перевода как естественного процесса, заложенного в самой природе речевого общения, независимо от воли людей, как и безотносительно к тому, участвуют ли в нем люди или машины или сочетания усилий человека и машины.

Эта теория не связана с каким-то определенным языком и рассчитана „на все времена, для всех народов“, что делает ее заманчивой, притягательной и трудной в осуществлении, поскольку способности переводчиков и уровень их подготовки очень разные, а машины (компьютеры) не обладают интеллектом каждого человека.

Одним из известных последователей лингвистической теории А. В. Федорова является Я. И. Рецкер, который в своих трудах пишет, что в течение более тридцати лет переводческой, редакторской и педагогической работы по пре-

подаванию перевода в вузе ему оказывала существенную помощь комплексная лингвистическая теория перевода, разработанная в трудах А. В. Федорова, которого он называет своим учителем.

Из рассмотренных четырех теорий в переводоведении: теория непереводаемости; лингвистическая теория; реалистическая теория; теория машинного (компьютерного) перевода, доминирующей является лингвистическая теория перевода, но существуют и другие теории.

Теория перевода нужна и человеку, обучающемуся переводу, и начинающему переводчику, и переводчику-профессионалу. Долгое время переводоведение не считали наукой. **В настоящее время переводоведение является наукой об истории, закономерностях, приемах, или методах, передачи текста оригинала средствами другого языка.**

Переводоведение включает теорию перевода и практику перевода. Теория перевода охватывает историю перевода (переводоведения) и прикладное переводоведение (теорию прикладного перевода, или теоретический курс перевода). **Практика перевода включает практический курс перевода по художественному, общественно-политическому (общему) и специальному переводу.**

„Перевод как учебная дисциплина не может существовать без теории, так как без теоретических обобщений преподавание сводится к трудно контролируемому развитию интуиции, а в худшем случае — к натаскиванию“⁷.

⁷ Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974. С. 5.

Профессиональный переводчик сможет плодотворней использовать передовой опыт в своей области и развивать свое мастерство, если он овладел методом критического анализа перевода.

В области теории перевода большого внимания заслуживают работы А. В. Федорова, А. Д. Швейцера, В. Н. Комиссарова, Л. С. Бархударова, В. Н. Крупнова, Р. К. Миньяр-Белоручева, А. Л. Пумпянского и др. Теория перевода постоянно пополняется и обогащается новыми авторами и новыми трудами, но не следует забывать, что основы лингвистической теории перевода были заложены в нашей стране Андреем Венедиктовичем Федоровым.

Контрольные вопросы

для проверки усвоения материала главы I

1. Когда, где и кем был сделан первый перевод?
2. Почему перевод является разновидностью межкультурной коммуникации?
3. Что такое двуязычие? Как оно появилось? Развитие двуязычия и многоязычия с развитием человеческого общества.
4. Основные теории в переводоведении.
5. Теория непереводимости.
6. Что положено в основу лингвистической теории перевода А. В. Федорова?
7. Что Вы знаете о реалистической теории перевода?
8. Что является привлекательным в теории авторов работы „Основы общего и машинного перевода“?

9. Переводоведение как наука.
10. Я. И. Рецкер о значении теории перевода для переводчика.
11. Назовите известных отечественных переводоведов.

Список литературы

- Бодуэн де Куртенэ И. А.* Избранные труды по общему языкознанию. Т. 1. М., 1963.
- Бодуэн де Куртенэ И. А.* Опыт фонетики резьянских говоров И. Бодуэна де Куртенэ. Варшава, СПб., Лейпциг, 1875. С. 106, 124.
- Кашкин И. А.* Для читателя-современника. Статьи и исследования. М.: Сов. Писатель, 1968.
- Михайлов М. М.* Двуязычие в современном мире. Учебное пособие. Чебоксары, 1988.
- Ревзин И. И., Розенцвейг В. Ю.* Основы общего и машинного перевода. Учебн. пособие для ин-тов и факульт. иностр. яз. М.: Высш. школа, 1964. 243 с.
- Рецкер Я. И.* Теория перевода и переводческая практика. М., 1974. С. 3, 5, 30.
- Тер-Минасова С. Г.* Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2005.

Глава II

ПЕРЕВОД И АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА

1. Что такое перевод?

В переводоведении существуют несколько определенных переводов в лингвистическом плане, основанных на определении А. В. Федорова: **перевод — это передача текста письменной или устной речи средствами другого языка. Под средствами другого языка следует понимать лексику, грамматику и стиль.** Если мы сравним второе и третье значения слова „перевод“ в словаре лингвистических терминов О. С. Ахмановой с определением А. В. Федорова, мы увидим много общего:

- 2-е значение: перевод — передача информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка;
- 3-е значение: перевод — отыскание в другом языке таких средств выражения, которые обеспечивали бы передачу на него не только разнообразной информации, содержащейся в данном речевом произведении, но и наиболее полное соответствие нового текста первоначальному также и по форме (внутренней и внешней), что необходимо в случае художественного текста, а также при передаче на другом языке понятий, которые не получили в нем устойчивого выражения¹.

Основываясь на этих формулировках, которые определяют перевод как процесс, можно дать определение пере-

¹ Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М., 1966. С. 316; 6-е изд. М.: Книжный дом «Либроком»/URSS, 2012.

воду, как результату деятельности переводчика: **перевод — текст оригинала, переданный средствами другого языка.**

Перевод отличается от сокращенного изложения, пересказа, адаптации, переложения и других форм воспроизведения текста тем, что он является процессом воссоздания единства содержания и формы подлинника.

При переводе с одного языка на другой необходимо учитывать действие одних и тех же логико-семантических факторов для передачи смыслового содержания текста, сохраняя при этом его стилистические, экспрессивные и другие особенности в соответствии с нормами данного языка.

Следует различать учебный перевод и профессиональный перевод.

Учебный перевод связан с расшифровкой иноязычного текста с целью его понимания, он дает возможность постичь основы иностранного языка, приемы, или методы, и технику перевода, углубить свои знания в языке с учетом выбранной специальности.

Профессиональный перевод — особая языковая деятельность, направленная на воссоздание подлинника на другом языке. Эта деятельность требует хорошей специальной подготовки, навыков и умений.

2. Адекватность, или полноценность, перевода

Качество перевода определяется его **адекватностью**, или **полноценностью**. „**Полноценность перевода** означает исчерпывающую точность в передаче смыслового

содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему².

Наряду с передачей особенностей формы подлинника необходимо учитывать стиль, характерный для данного материала, а не буквально копировать форму оригинала.

Следует помнить, что при переводе отдельные лексические и грамматические элементы подлинника могут передаваться различными вариантами, если они приемлемы с точки зрения адекватности оригинала. Адекватность перевода отдельных фраз, предложений и абзацев следует рассматривать в плане достижения адекватности перевода всего оригинала в целом, так как не только части создают целое, но и целое определяет части.

Адекватность может быть достигнута при правильном выборе лексических, грамматических и стилистических средств для передачи содержания и формы текста оригинала.

Решение вопроса о переводимости и трудностях перевода в психолингвистическом плане связано с вопросом о взаимоотношениях между языком, мышлением и ориентацией переводчика в области перевода. Если исследователь перевода считает, что мышление у всех людей имеет универсальный, общечеловеческий характер, то он будет понимать проблемы перевода и переводческие трудности в одном плане. Если же он считает, что в мышлении людей, пользующихся разными языками, имеются существенные различия, то в работе такого исследователя проблемы пере-

² Федоров А. В. Введение в теорию перевода. М, 1953. С. 114; Федоров А. В. Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы). Учебное пособие. 5-е изд. СПб.: Филолог, СПбГУ; М.: ООО Изд. дом „Филология ТРИ“, 2002. 416 с.

водимости и перевода будут освещаться по-иному. Суть вопроса упирается в решение проблемы познания мира, связанной с различным мировоззрением. А. В. Федоров в своем труде: „Введение в теорию перевода“ отмечает, что именно этим и объясняется ожесточенность происходящих споров по вопросам переводимости или непереводимости текста.

✍ При наличии определенных знаний, соответствующих пособий и словарей можно сделать адекватный, или полноценный, перевод любого текста.

3. Явление интерференции в переводе

Каждый, кто изучает иностранные языки или работает с иностранными языками, сталкивается с проявлением языковой, или лингвистической, интерференции. В языкознании проблема интерференции обычно рассматривается в рамках языковых контактов, и под интерференцией понимается „нарушение билингом (человеком, владеющим двумя языками) норм и правил соотношения двух контактирующих языков“³.

В лингвистическую литературу термин *интерференция* был введен учеными Пражского лингвистического кружка, однако широкое признание этот термин получил после выхода в свет монографии У. Вайнрайха „Языковые контакты“ (*Weinreich U. Languages in Contact. Findings and Problems. N. Y., 1953*).

³ Комиссаров В. Н. Проблема интерференции в теории перевода // Сб. „Проблема интерференции при переводе“. *Interferenz in der Translation*. Herausgegeben von Heide Schmidt VEB Verlag Enzyklopädie. Leipzig, 1989. С. 103–108.

Необходимыми условиями для проявления интерференции являются двуязычие (bilingualism) или многоязычие (multilingualism) и языковой контакт. Местом проявления лингвистической интерференции является сам человек, выполняющий перевод с одного языка на другой, когда он пытается компенсировать какие-то элементы, явления и функции одной языковой системы элементами, явлениями и функциями другой, что может привести к акценту, буквализму, искажению смысла и к различным отклонениям от оригинала, а может и помочь при переводе.

До 50-х годов интерференция в отечественном языкознании рассматривалась исключительно как отрицательное влияние ранее усвоенных навыков на последующее приобретение новых в условиях двуязычия. Однако в настоящее время интерференция рассматривается уже не только как отрицательное, но и как положительное влияние, которое может проследиваться в сфере умений, навыков, знаний и даже памяти. Соответственно, можно говорить об интерференции положительной и отрицательной. В таком плане толкуется понятие *интерференция навыков* и К. К. Платоновым, который при этом проводит аналогию с физической интерференцией: „Как в физике интерференция волн, интерференция навыков дает и ослабление, и усиление новых навыков под влиянием уже имеющихся“⁴. Наложение световых и звуковых волн приводит к увеличению освещения и звука, навыки и умения, приобретенные при обслуживании и использовании простой техники, позволяют перейти к использованию более сложной техники, навыки и умения при

⁴ Платонов К. К. Краткий словарь системы психологических понятий. М., 1981. С. 175.

изучении первого иностранного языка позволяют использовать их при изучении второго и последующих языков⁵.

В работе „Проблема интерференции в теории перевода“ В. Н. Комиссаров пишет о том, что в теории перевода следует рассматривать все виды интерференции при переводе, как нежелательные, так и целесообразные.

Таким образом, принимая во внимание теоретические положения и практические достижения в области изучения интерференции, под лингвистической интерференцией следует понимать взаимовлияние контактирующих языков, которое может быть как отрицательным, так и положительным и выражается в отклонениях от нормы в одном языке под влиянием другого (при отрицательной интерференции) и в приобретении, закреплении и усилении навыков в одном языке под влиянием другого (при положительной интерференции).

Более упрощенно под лингвистической интерференцией следует понимать вмешательство элементов одной языковой системы в другую, которое может быть как конструктивным, так и деструктивным.

В отечественной и зарубежной литературе лингвистическую интерференцию рассматривают на пяти и на трех уровнях:

- | | |
|---------------------|---------------------------|
| 1) фонетическом; | 1) фонетическом; |
| 2) морфологическом; | 2) грамматическом; |
| 3) синтаксическом; | 3) лексико-семантическом. |
| 4) лексическом; | |
| 5) семантическом. | |

⁵ Алимов В. В. Интерференция в переводе. М.: КомКнига/URSS, 2005. С. 35.

При изучении теории и практики перевода и в работе начинающих переводчиков интерференция проявляется практически на всех уровнях и может быть:

1. Звуковая, или звукоподражательная (фонетическая, фонологическая и звуковая — репродукционная) интерференция: *Dutch* (англ.) — голландский, а не датский, *magazine* (англ.) — журнал, а не магазин; *le banc* (фр.) — банка (отмель), *la banque* (фр.) — банк; банка — *la boîte* (фр.).

2. Орфографическая интерференция — вмешательство элементов другой языковой системы при написании слов: *appeal* — апелляция, а не аппеляция, *gallery* — галерея, реабилитация — *rehabilitation*, а не *reabilitation*, *traumatic* — травматический, а не *traumatic* и т. д. Под влиянием норм правописания в одном языке пишут слова в другом языке; дни недели и названия месяцев в русском языке начинают писать с большой буквы: в Четверг, в Марте и т. д.

3. Грамматическая интерференция (морфологическая, синтаксическая и пунктуационная). Грамматические нормы одного языка используются по аналогии в другом языке: товар был ... — *the goods were* ... (а не *was*); новости были ... — *the news was* ... (а не *were*).

Предложения переводятся под влиянием грамматики исходного языка:

Секретарь сказала, что она не знает, когда закончится совещание. *The secretary said that she didn't know when the meeting would be over.*

В английском языке необходимо соблюдать согласование времен.

4. Лексическая интерференция проявляется при переводе на уровне лексики, особенно на уровне терминов: *chamber* — (воен.) *патронник*; *box* — (юр.) *место дачи свидетельских показаний в суде* и т. д.

5. Семантическая интерференция проявляется на уровне смысла под влиянием исходного языка (ИЯ) или переводящего языка (ПЯ): *county area* — *территория округа в США* и *территория графства в Англии*; *to undo the nut* — (тех.) *отвернуть гайку*.

6. Стилистическая интерференция проявляется на уровне стиля при переводе с одного языка на другой. Содержание текста может быть точно передано переводчиком, а в стиле появляются расхождения между текстом ИЯ и ПЯ в силу стилистических особенностей каждого языка. В английском языке используются синонимические пары, повторы и другие стилистические приемы, характерные для английского текста.

Так, русские прилагательные *большой*, *маленький*, *великий* и другие переводятся на английский язык разными словами в зависимости от содержания и придают тексту соответствующую окраску: *big, large, great, outstanding*; *справедливый* — *just, fair, true, correct, impartial* и т. д.

7. Внутриязыковая интерференция проявляется внутри языка при подборе слов и оформлении предложений под влиянием аналогичных конструкций: *to come to, to go to*, но *to arrive in* и *at*, а не *to*; *recoil* — *отскок, отдача*, а *coil* — *кольцо, спираль*; *belief* — мн. ч. *beliefs*, а не *believes* по аналогии с *leaf* — *leaves* и т. д.

Иногда в отечественной литературе встречаются сложные образования, такие как лексико-семантическая ин-

терференция и др., потому что семантическую интерференцию могут вызвать лексические, грамматические, фонетические и другие отклонения при переводе с одного языка на другой.

Полезная интерференция может проявляться на тех же уровнях при использовании положительно интерферирующих элементов (интерферентов) одной языковой системы в другой (морфем, слов, выражений и т. д.: *revision* (англ.) — *révision* (фр.) — пересмотр, ревизия; *counterblow* (англ.) — контрудар; *contre-écrou* (фр.) — контргайка и т. д.).

4. Буквальный, свободный, или вольный, и описательный перевод

Лингвистическое обоснование буквальному переводу было дано Л. С. Бархударовым: „Буквальным переводом называется перевод, осуществляемый на более низком уровне, чем тот, который достаточен для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм языка на который делается перевод“⁶.

Буквальный перевод выполняется переводчиком „побуквенно“ на уровне морфем и „пословно“ на уровне лексик, т. е. буквально под влиянием родного языка Я₁ или иностранного языка Я₂ и Я₃. Следовательно, одной из причин буквального перевода является интерферирующее

⁶ Бархударов Л. С. Уровни языковой иерархии и перевод // Тетради переводчика, № 6. М., 1969. С. 10.

влияние Я₁ или Я₂ при переводе на уровне морфем, фонем и лексики.

В отечественной литературе можно встретить несколько определений морфемы и фонемы, но суть у них одна и та же. Рассмотрим самые простые из них.

Морфема — часть слова (приставка, корень, суффикс и окончание), имеющая лексическое или грамматическое значение (минимально значимая часть слова). Например: *перестройка* — *reconstruction* (англ., фр.), *решение* — *solution* (англ., фр.), *бездомный* — *homeless* (англ.), *соответственно* — *accordingly* (англ.). Подчеркнутые морфемы несут определенную различительную нагрузку.

Фонема — звук речи какого-либо языка (или диалекта), рассматриваемый как средство для различения значений слов или морфем (...tion [ʃən] — существительное; ...ship [ʃɪp] — существительное; ...able [əbl] — прилагательное; ...ly [li] — наречие (прилагательное типа friendly) — англ.; ...sion [sjən] — существительное; *corriger* [kɔʁiʒe] (*исправлять*) — глагол фр.).

Лексика — 1) словарный состав языка (совокупность слов языка); 2) совокупность слов, характерная для данной сферы употребления: военная лексика, лексика урока и т. д.

Буквальный перевод может быть результатом неправильного калькирования. **Калькирование** является одним из приемов, или методов, используемых переводчиком.

Пофонемное или поморфемное калькирование иностранных слов приводило и приводит к обогащению словарного состава многих языков, в том числе и русского.

Так, слово *законодательство* — калька английского *legislation*, *прогательный* — калька французского *touchant*, *небоскреб* — калька английского *sky-scraper*, *нововведение* — калька английского *innovation*, *distinguishable* — *различимый*.

Калька — слово или выражение, строение которого соответствует строению слова или выражению другого языка, послужившего образцом. Калька возникает в результате поморфемного перевода иноязычного слова. Калька может быть семантическая, грамматическая и фразеологическая. Прием использования кальки в переводе называется **калькированием**. Сделаем кальку от слова *irresponsible* — получим *безответственный*.

Наряду с калькой в переводе используются транслитерация и транскрипция.

Транслитерация — передача букв одной письменности посредством букв другой письменности: *Berlin* — *Берлин*, *Brno* — *Брно*, *internet* — *интернет*, *oasis* — *оазис*.

Транскрипция — точная передача звуков какого-либо языка определенными буквами или условными знаками, в отличие от существующей на этом языке системы письма: *bad* [bæd], *crime* [kraim] — англ.; *argent* [arʒɑ̃], *solution* [solysj ɔ̃] — фр. Иногда вместо транскрипции используется транслитерация: *Walter* — *Вальтер* вместо *Уолтер*. Однако ни транслитерацию, ни транскрипцию нельзя считать буквальным переводом. Можно сказать, что это **бес переводное употребление иностранного слова**, которое может быть усвоено языком перевода и стать заимствованием на уровне транслитерации и транскрипции.

Существуют два источника и два типа буквализма. **Первый**, более примитивный **тип буквализма** начинающих переводчиков, заключается во внешнем сходстве иностранных и русских слов, сходстве графическом или фонетическом. Это буквализм этимологический. Можно привести длинный список английских и французских слов, имеющих „этимологические“ соответствия в русском, которые на самом деле оказываются мнимыми. Такие слова, сходные по написанию или звучанию, принято называть „ложными друзьями переводчика“. Очень часто эти слова являются *интерферентами* (интерферирующими), и их употребление приводит к лексической или семантической интерференции: *magazine* (англ.) — журнал, а не магазин; *complexion* (англ.) — цвет лица, а не телосложение, комплекция, *decade* (англ.) — десять лет, а не десять дней и т. д. Французские слова *magazin*, *complexion* и *decade* не интерферируют при их переводе на русский язык. Интерференции подвергаются отдельные французские слова и термины: *un carabin* — конный разведчик; *студент-медик*, а не карабин; *le plomb a sauté* — пробка перегорела и т. д.

Не следует забывать, что использование внешне похожих слов и выражений при переводе может привести к буквальному переводу.

Второй тип буквализма сложнее, чем буквализм этимологический, и заключается в использовании переводчиком наиболее распространенного значения (семантики) слова вместо контекстуального или перевод фразеологизма на основе его компонентов.

Как отмечает Я. И. Рецкер, „*Hear! Hear!*“ вовсе не означает „*Слушайте! Слушайте!*“, т. е. призыв к вниманию

на собрании, а горячее одобрение: „*Правильно! Правильно!*“. Это значение было зафиксировано в Англо-русском словаре Мюллера в 1960 году, однако даже опытные переводчики ошибаются при переводе этого повтора.

Сейчас в русском языке часто используется слово *офис* в значении „место работы“, от англ. *office*, которое имеет и другие значения, о чем многие забывают и буквально переводят *The Office of Constable*⁷ как *офис констебля*, хотя речь идет о *должности полицейского*, *Officers of the Court* — *должностные лица суда*, а не *офицеры суда* и т. д.

Наряду с буквальным переводом существуют описательный перевод, свободный, или вольный, перевод.

Описательный перевод используется при переводе неизвестных слов и выражений при помощи описательного метода. Например, переводчику во время устного двустороннего перевода встретилось слово *глушитель (автомобиля)*. Предположим, что переводчик не знает, как будет глушитель на английском языке, но он знает, что это *труба, или приспособление для бесшумного вывода отработанных газов*, делает описательный перевод: *the pipe for exhausted gases*, и один из участников беседы скажет, что это *silencer* или *muffler*.

Свободный, или вольный, перевод считается плохим переводом. Основная причина — плохое понимание оригинала, переводчик „уходит“ от текста оригинала, делая перевод неадекватным оригиналу.

⁷ Салтыкова И. В., Мокрова Н. С., Колосанова Н. Д. Книга для чтения по английскому языку для юридических институтов и факультетов. М., 1972. С. 18.

Следует помнить о том, что буквальный перевод, как правило, приводит к искажению смысла, свободный перевод уводит переводчика от текста оригинала, а описательный перевод помогает переводчику в передаче трудных мест.

Контрольные вопросы

для проверки усвоения материала главы II

1. Что такое перевод?
2. Адекватность, или полноценность, перевода.
3. Что такое интерференция? На каких уровнях она проявляется при переводе?
4. Что такое буквальный перевод? Причины буквально-го перевода и типы буквализма.
5. Транслитерация, транскрипция и калькирование, используемые при переводе.
6. Что такое свободный, или вольный, перевод, описательный перевод?

Список литературы

- Алимов В. В. Интерференция в переводе. М.: КомКнига/URSS, 2005. 232 с.
- Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М., 1966. С. 316; 6-е изд. М.: Книжный дом «Либроком»/URSS, 2012.
- Бархударов Л. С. Уровни языковой иерархии и перевод // Тетради переводчика, № 6. М., 1969. С. 10.

Комиссаров В. Н. Проблема интерференции в теории перевода // Сб. „Проблема интерференции при переводе“. Interferenz in der Translation. Herausgegeben von Heide Schmidt VEB Verlag Enzyklopädie. Leipzig, 1989. С. 103–108.

Платонов К. К. Краткий словарь системы психологических понятий. М., 1981. С. 175.

Салтыкова И. В., Мокрова Н. С., Колосанова Н. Д. Книга для чтения по английскому языку для юридических институтов и факультетов. М., 1972. С. 18.

Федоров А. В. Введение в теорию перевода. М, 1953. С. 114.

Федоров А. В. Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы). Учебное пособие. 5-е изд. СПб.: Филолог, СПбГУ; М.: ООО Изд. дом „Филология ТРИ“, 2002. 416 с.

Глава III

ОСНОВНЫЕ ВИДЫ ПЕРЕВОДА ПО СОДЕРЖАНИЮ, ИЛИ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ И КОММУНИКАТИВНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ, ПО ОФОРМЛЕНИЮ И ВОСПРИЯТИЮ, ПО ПРЕДОСТАВЛЯЕМОМУ ВРЕМЕНИ

1. Художественный, общественно-политический и специальный перевод

По функциональной и коммуникативной направленности перевод делят на два и на три вида.

На два вида: художественный и информативный, художественный и специальный, художественный и нехудожественный перевод.

Деление перевода на два вида является неравнозначным: у художественного перевода легко определяется объект перевода, художественная литература, а у второго вида определение объекта перевода вызывает определенные трудности. При делении перевода на художественный и информативный возникает вопрос: а разве художественный перевод не является информативным? При делении перевода на художественный и специальный газетные и публицистические (журнальные) тексты приравниваются к текстам специальных отраслей знания: военной, юридической и т. д. — которые рассчитаны на специалистов.

При делении перевода на три вида по коммуникативной направленности выделяют **художественный, общественно-политический (общий) и специальный перевод.**

Методы достижения адекватности в этих трех видах перевода не будут полностью совпадать, что вытекает из различного характера материала и задач, стоящих перед переводчиком.

Художественный перевод появился одним из первых. При первобытнообщинном строе былины, баллады, сказки и сказания кочевали вместе с людьми от народа к народу и переводились с одного языка на другой.

Объектом художественного перевода является художественная литература. В соответствии с классификацией, предложенной Аристотелем, художественную литературу делят на эпическую, лирическую и драматическую. Поскольку эпические, лирические и драматические произведения могут быть прозаическими и рифмованными (поэтическими), в переводе целесообразнее художественные тексты делить на **авторскую прозу, авторскую поэзию и фольклор**.

Отличительной чертой художественного произведения является образно-эмоциональное воздействие на читателя, что достигается путем использования огромного количества разнообразных языковых средств, от эпитета (красочное определение) и метафоры (переносное значение) до ритмико-синтаксического построения фразы. Следовательно, при переводе художественного произведения в целях сохранения образно-эмоционального воздействия оригинала на читателя переводчик будет стремиться передать все нюансы формы произведения. Поэтому в данном случае на первый план выходит воспроизведение особенностей содержания и формы подлинника, используются разные приемы, трансформации и уход в так называемый *затекст*.

Общественно-политический (общий) перевод появился с возникновением необходимости в переводе общественно-политических текстов, рассчитанных на мас-

сового читателя: газетных, публицистических (журнальных) и текстов выступлений, заявлений, для которых характерна пропагандистская, агитационная или информативная направленность, а, следовательно, яркая эмоциональная окраска наряду с большой насыщенностью различной терминологией.

В плане достижения адекватности этот вид перевода обладает чертами как художественного, так и специального перевода, поэтому его называют еще общим переводом.

Тексты средств массовой информации (СМИ) и тексты выступлений и заявлений, которые не публикуются в СМИ, но переводятся на другие языки, носят общественно-политический характер и, если в этих текстах отражаются события в своей стране и в других странах, относятся к текстам общественно-политического (общего) перевода.

Специальный перевод. Этот вид перевода появился, когда возникла необходимость в переводе текстов различных отраслей знания и деятельности человека.

К специальному переводу относятся: военный, юридический, технический, научный (иногда два последних объединяют в научно-технический перевод), растет потребность в экономическом переводе и т. д.

Хорошо, если переводчик знает специальность, в области которой он работает. В наше время человек не может усвоить все известное, накопленное в науке и технике, которые настолько усложнились и развились, что узкая специализация для научно-технических работников стала законом. Это распространяется и на технических переводчиков, которым, как правило, приходится специализироваться в какой-либо одной отрасли производ-

ства, систематически изучать специальную литературу, следить за новинками в данной области, использовать опыт специалистов и опытных переводчиков.

Знание языковых особенностей текстов специального перевода имеет большое значение для переводчика. К таким особенностям относятся:

1. Большая насыщенность специальных текстов специальной лексикой, основную часть которой составляют термины.
2. Наличие в письменной и устной речи особых идиоматических выражений и фразеологических сочетаний, неупотребляемых или редко употребляемых в общем литературном языке.

В качестве примера можно привести следующие идиомы: (англ.) *to make default* — 1) не исполнять обязанности, 2) не являться в суд; *to meet claim* — оспаривать иск; *matter in issue* — предмет спора; (фр.) *suffrage (m) universel* — всеобщее избирательное право.

3. Наличие некоторых стилистических отклонений от общелитературных норм, иногда довольно значительных. Сюда в английском языке относятся:
 - а) широкое использование эллиптических конструкций (сокращенных, без артиклей), особенно в периодически составляемых документах, форма и содержание которых изменяются в небольших пределах (сводки, сообщения, решения, заключения);
 - б) наличие оборотов официально-канцелярского стиля в документах, охватывающих общие или административно-хозяйственные вопросы;

в) строго регламентированное употребление глагольных форм и оборотов речи, специальной терминологии в соответствующих документах.

4. Наличие сокращений, большинство из которых используется в определенных текстах и документах: (англ.) *CS* — *Civil Service* — государственная гражданская служба; *POW* — *Prisoner of War* — военнопленный; *U.S.D.J.* — *United States District Judge* — судья федерального районного суда США; *O.R.D.* — *Owner's risk of damage* — повреждение на риск владельца; *Ct. App.* — *Court of Appeal* — апелляционный суд; (фр.) *J.P.* — *Juge de Paix* — мировой судья; *C.J.M.* — *Code de Justice Militaire* — военно-судебный кодекс.

Мы рассмотрели особенности 3-х основных видов перевода по коммуникативной направленности (жанру): художественного, общественно-политического и специального, которые по оформлению и восприятию могут быть письменными и устными.

2. Зрительно-письменный перевод, зрительно-устный перевод, устный перевод на слух, письменный перевод на слух

Обычно перевод делят на письменный и устный. Основываясь на внешнем оформлении и восприятии речи, можно выделить четыре основных вида перевода: зрительно-письменный перевод (письменный перевод письменного текста); зрительно-устный перевод (устный пе-

ревод письменного текста); устный перевод на слух; письменный перевод на слух.

На начальном этапе лучше заниматься **зрительно-письменным переводом (письменным переводом письменного текста)**, привлекая для этой работы различные пособия, справочники и словари. Зрительно-письменный перевод дает возможность изучить фактический материал, углубить свои знания в области языка и переводимого материала.

В период овладения навыками зрительно-письменного перевода постепенно можно перейти к выполнению упражнений по зрительно-устному переводу, устному переводу на слух и письменному переводу на слух.

Зрительно-устный перевод (устный перевод письменного текста) охватывает целый ряд учебных тренировочных упражнений: перевод с повторением (предыдущего предложения и перевод последующего предложения), абзацно-фразовый перевод и др. — необходимых для тренировки памяти и овладения навыками зрительно-устного перевода.

Устный перевод на слух может быть односторонним, двусторонним, последовательным и может включать целый ряд тренировочных упражнений.

Односторонний перевод осуществляется с одного языка на другой на слух: с пленки, дискеты, диска, перевод фильмов, спектаклей и т. д.

Двусторонний перевод на слух осуществляется с одного языка на другой и обратно. Переводчик выступает в роли посредника и может уточнять неясные моменты во время переговоров.

Последовательный перевод осуществляется последовательно за выступающим докладчиком по абзацам или после его выступления. Во время выступления докладчика переводчик записывает выступление для перевода, а после выступления докладчика — переводит записанный текст.

Письменный перевод на слух может осуществляться при переводе радио- и телепередач, телефонограмм, конференций, собраний, заседаний, записей, сделанных на электронных носителях и т. д.

Письменный перевод на слух требует хороших навыков восприятия текста на слух и письменного оформления текста.

3. Виды перевода по предоставляемому времени

По предоставляемому времени перевод можно разделить на два вида: перевод с подготовкой и перевод без подготовки (синхронный).

Перевод с подготовкой предусматривает определенное время на подготовку перевода. Перевод без подготовки (синхронный перевод) выполняется „с листа“ (зрительно-устный перевод) и на слух (устный перевод на слух).

Синхронный перевод (на слух или „с листа“) является самым сложным переводом. Синхронный перевод называют переводом без подготовки, хотя этому виду перевода предшествует очень серьезная языковая и специальная подготовка.

Задача овладения синхронным переводом сводится к развитию умения распределять свое внимание между восприятием речи (текста) и устным оформлением перевода на основе отличного владения всеми видами деятельности, из которых складывается процесс синхронного перевода.

Как известно, каждое слово представляет собой очень сложное явление. Оно имеет графическую сторону (зрительный образ), звуковую сторону (слуховой образ) и артикуляционную сторону (двигательный образ), причем все три стороны неразрывно связаны с семантикой слова.

При синхронном переводе работают все органы, воспринимающие и репродуцирующие речь одновременно: одно предложение воспринимается зрительно или на слух, предыдущее предложение переводится и еще предыдущее предложение озвучивается. Наряду с работой по восприятию, переводу и изложению текста переводчику приходится постоянно удерживать в памяти довольно длинные предложения иностранного текста и не менее длинные предложения русского текста, готовые к изложению. Следовательно, кроме хорошего знания языков, умения быстро переключаться с одного языка на другой, необходимо иметь хорошую память.

Переводчиков-синхронистов готовят на курсах при МИДе, ООН и в других организациях. Переводчики-синхронисты принимают участие в работе международных симпозиумов, конференций, встреч и т. д., но наряду с такой работой есть и обычный перевод различных документов, инструкций, пособий, наставлений, который требует от переводчика высоких профессиональных знаний и опыта, которые приобретаются в процессе учебы и трудовой деятельности.

Переводчик должен владеть всеми видами перевода, но, в силу разных причин и специализации, одним нравятся письменный перевод, а другим — устный.

Контрольные вопросы

для проверки усвоения материала главы III

1. Назовите основные виды перевода по содержанию или функциональной и коммуникативной направленности.
2. Что является объектом и каковы отличительные черты художественного, общественно-политического и специального перевода?
3. Что представляют собой военный, юридический, научно-технический перевод? Что у них общего и чем они отличаются друг от друга?
4. Перечислите основные виды перевода по восприятию и внешнему оформлению.
5. Дайте характеристику зрительно-письменному и зрительно-устному переводу.
6. Что представляют собой устный перевод на слух и письменный перевод на слух, их дальнейшая дифференциация.
7. Что такое синхронный перевод?
8. Какой вид перевода Вам нравится больше и почему?

Список литературы

Бархударов Л. С. Общелингвистическое значение теории перевода // Сб. „Теория и критика перевода“. Л., 1962.

- Бархударов Л. С., Рецкер Я. И.* Курс лекций по теории перевода. М., 1968.
- Бреус Е. В.* Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М.: Изд. УРАО, 1998.
- Виссон Л.* Синхронный перевод с русского на английский (перевод с английского). М.: Р.Валент, 2007.
- Комиссаров В. Н.* Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе). М., 1973.
- Комиссаров В. Н.* Современное переводоведение. Курс лекций. М.: ЭТС, 1999.
- Миньяр-Белоручев Р. К.* Последовательный перевод. Теория и методы обучения. М.: Воен. изд., 1969.
- Пумпянский А. Л.* Введение в практику перевода научной и технической литературы на английском языке. М., 1981.
- Федоров А. В.* Основы общей теории перевода (Лингвистический очерк). Изд. 3-е, переработанное и дополненное. М., 1968.
- Швейцер А. Д.* Перевод и лингвистика. М., 1973.

Глава IV

ЗАКОНОМЕРНЫЕ СООТВЕТСТВИЯ В ПЕРЕВОДЕ

1. Эквивалентные соответствия и термины

Для достижения адекватности при переводе текста с одного языка (ИЯ) на другой (ПЯ) переводчик должен использовать эквивалентные соответствия в языке, на который делается перевод. Среди имеющихся языковых средств нужно найти эквиваленты, которые будут адекватными оригиналу.

Перевод может быть эквивалентным, но неадекватным, если эквиваленты подобраны без учета адекватности, перевод может быть адекватным, но неэквивалентным, если по каким-то причинам эквивалентность не соблюдается, но перевод может быть и адекватным, и эквивалентным, когда всё соблюдается при переводе.

Эквивалентность и адекватность перевода можно проанализировать на переводах пословиц и поговорок: *a little pot is soon hot* — 1) маленький горшок быстро нагревается (эквивалентный перевод); 2) люди маленького роста часто вспыльчивы (адекватный перевод, но неэквивалентный); *honesty is the best policy* — честность — лучшая политика (адекватный и эквивалентный перевод).

В теории и практике перевода существует двоякое понимание эквивалента. Очень часто под эквивалентом понимают любое соответствие слову или словосочетанию подлинника в данном конкретном контексте, или, другими словами, любое правильно найденное соответствие данной единице перевода. Такое понимание эквивалент-

ности сводит на нет существенное различие между категориями словарных соответствий.

✍ Эквивалентом является равнозначное соответствие, как правило, не зависящее от контекста.

Эквиваленты играют роль катализаторов в процессе перевода. Их значение очень велико, особенно при устном переводе. Именно эти единицы перевода, имеющие постоянное соответствие в родном языке, прежде всего проясняются в сознании переводчика и помогают ему понять значение окружающего контекста и всего высказывания в целом, даже если оно содержит незнакомые ему слова.

✍ В специальном переводе многие эквиваленты выступают в роли терминов.

В нашей филологической литературе существуют несколько определений слова „термин“, но сущность большинства из них сводится к следующему.

✍ Термин — это слово или словосочетание, обозначающее понятие (предмет, явление, свойство, отношение, процесс), специфическое для данной отрасли науки, техники, искусства или сферы общественной жизни. Например: *болт, свечение, теплопроводность, partnership, trial* и т. д.

Термины отличаются от слов обиходной лексики четкой семантической очерченностью границ и специфичностью понятий, обозначаемых ими. Точные знания требуют точного выражения мысли, а термин не только закрепляет понятие названием, но и уточняет его, отделяя от смежных понятий.

Для наилучшего выполнения своих функций в языке термин должен отражать систематизацию понятий, выражать сущность понятий или, по крайней мере, быть семантически (по смыслу) нейтральным, а также обладать однозначностью и краткостью.

Понятия и закрепляющие их термины в рамках отдельной отрасли знания располагаются систематизировано, что предполагает наличие родовых понятий, вокруг которых группируются видовые понятия. Так, английский юридический термин *law*, французский *la loi*, выражающие родовое понятие, объединяют вокруг себя ряд терминов, обозначающих видовые понятия: *law-breaker* (англ.) — *transgresseur de la loi* (фр.) — правонарушитель; *law expenses* (англ.) — судебные издержки; *law-making* — создание законов, *law of honour* (англ.) — кодекс чести; *faire la loi* (фр.) — повелевать; *hors la loi* (фр.) — вне закона.

✎ Способность термина отражать систематизированное расположение понятий и легко входить в новые сочетания, закрепляющие в своих названиях новые видовые понятия, появляющиеся в ходе развития определенной отрасли знания, может быть названа систематичностью термина.

Систематичность терминов помогает уяснению связи понятий, повышает семантическую четкость терминов, облегчает их усвоение и прочное запоминание.

В терминах, образованных на базе родного языка, можно различать **буквальное значение** и **терминологическое значение**.

Буквальное значение термина создается значением элементов языка, использованных для создания тер-

мина; **терминологическое значение** определяется содержанием понятия, выражаемого термином. Например, *стол* — буквальное значение, *стол* — еда, *питание* — терминологическое значение.

Термины, буквальное и терминологическое значения которых соответствуют друг другу, правильно ориентируют и подчеркивают объективно существующие связи между понятиями. Эти термины способны выражать сущность понятий.

Термины, буквальное и терминологическое значения которых не соответствуют друг другу, относятся к семантически нейтральным.

Наконец, термины, буквальное и терминологическое значения которых противоречат друг другу, следует признать полностью неудовлетворительными, так как они искажают подлинные связи между понятиями, дезориентируют воспринимающего и не обладают семантической четкостью.

Правильный перевод терминов является довольно сложной проблемой, несмотря на то, что термины обладают значительно большей семантической определенностью и самостоятельностью, чем слова обиходной лексики.

Для достижения правильности перевода терминов можно рекомендовать разграничение терминов по группам и определенные принципы перевода терминов каждой группы. Всю терминологию можно разбить на три группы:

1. Термины, обозначающие понятия иностранной действительности, идентичные понятиям русской действительности (*minister* (англ.) — *ministre* *m* (фр.) — *министр*;

jurisdiction (англ.) — *juridiction f* (фр.) — юрисдикция, отправление правосудия; *army* (англ.) — *armée f* (фр.) — армия; *general* (англ.) — *général m* (фр.) — генерал, генеральный и т. д.).

2. Термины, обозначающие понятия иностранной действительности, отсутствующие в русской действительности, но имеющие общепринятые русские терминологические эквиваленты: *National Guard* (англ.) — национальная гвардия; *Territorial army* (англ.) — территориальная армия; *les armes de Paris* (фр.) — герб города Парижа; *la Grande Armée* (фр.) — Великая армия (Наполеона I).

3. Термины, обозначающие понятия иностранной действительности, отсутствующие в русской действительности и не имеющие общепринятых русских терминологических эквивалентов (*receiving* (англ.) — 1) судебный приказ о назначении управляющего конкурсной массой; 2) полномочие на получение денег, исполнительный лист; 3) приказ суда об управлении имуществом банкрота или имуществом, которое является предметом спора).

Адекватный перевод терминов первой группы достигается путем использования терминов, обозначающих соответствующие иностранным понятиям понятия русской действительности.

Адекватный перевод терминов второй группы заключается в подборе общепринятых русских терминологических эквивалентов.

Адекватный перевод третьей группы будет достигаться путем создания нового термина, который должен органически входить в существующую терминологическую систему.

Следует отметить, что словосочетания и сложные слова чаще имеют эквивалентные соответствия, чем простые слова. Подавляющее большинство слов в английском языке многозначно. Когда слово многозначно, как, например, существительное *pin*, и даже в области техники оно имеет ряд значений (*палец, штифт, шпилька, шпилнт*) и целый ряд специальных значений (*шкворень, ось, цапфа* и др.). Это — вариантыные соответствия. Для предложения "*He is weak on his pins*" эквивалентом слова *pins* будет слово *ноги*: „Он плохо держится на ногах“.

Становление эквивалентов можно проследить на примере перевода неологизмов. Когда в иностранном языке появляется новое слово, переводчики обычно стараются найти для него наилучшее и по возможности единственное русское соответствие. Особенно важно установить эквивалент в области терминов. Например, для *supermarket* первоначальный калькированный перевод *сверхрынок* оказался явно непригодным из-за своей двусмысленности и после неточного *магазин без продавцов* установился эквивалент: *универсальный магазин самообслуживания (универсам)*¹.

Для обеспечения точности в передаче значения иногда приходится жертвовать экономией языковых средств. Рассмотрим слово *brinkmanship* (*brink* — край обрыва, пропасти, *man* — человек, *ship* — корабль), попробуем собрать все вместе, получаем — *человеческий корабль у края пропасти*, контекст подсказывает, что это — *баландирование на грани войны*, и словосочетание *policy*

¹ Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974. С. 10–37; 4-е изд. М.: Р.Валент, 2010. С. 24.

of brinkmanship будет переводиться как *политика балансирования на грани войны*, *joint thinking* — *коллегиальность*, *spirit of discipline* — *дисциплинированность*, *high accuracy* — *высокая точность*.

Нельзя считать эквивалентами используемые некоторыми журналистами и корреспондентами наших газет и телепередач иноязычные заимствования путем транскрибирования и транслитерации английских слов. Массовому читателю и зрителю они непонятны. *Паблицити* вместо *рекламы*, *истэблишмент* вместо *государственного учреждения*, *государственных устоев*, *презентация* вместо *торжественного открытия*, *шоу рум* вместо *демонстрационного зала* и т. д. — все эти слова засоряют русский язык. Некоторые люди любят вносить в свою речь иностранные и научные слова там, где в этом нет необходимости. Сразу почему-то вспоминается дед Щукарь из „Поднятой целины“ М. А. Шолохова, который очень любил „ввернуть“ в свою речь иностранное или научное слово: „астролябия“, „апробация“ и др. Нужно всегда помнить о чистоте и красоте своего родного языка. Отсутствие эквивалента, т. е. постоянного и равнозначного соответствия отнюдь не мешает адекватной передаче содержания высказывания другим способом, а именно вариантным соответствием: *I've just come. Я только что пришел, приехал, прилетел, прибыл* и т. д.

В каждом конкретном случае переводчик выберет соответствующий вариант, исходя из контекста. Переводчик обязан передать не только то, что сказано в оригинале, но и как это сказано. Это приводит к необходимости аналитической стадии в переводческом процессе (чтение и анализ текста).

2. Вариантные соответствия

Значение слов в разных языках развивается разными путями. Одно и то же значение может стать основой для нескольких новых слов, а некоторые слова приобретают новые значения и становятся многозначными. **Многозначность слова** есть способность одного и того же слова выступать в предложении в разных значениях и сохранять эти значения вне предложения. Значения многозначного слова, фиксируемые в словаре, называются **словарными значениями слова**.

Словарное значение является значением контекста, проявляется в ряде сходных, одинаковых контекстов и закрепляется за словом вне предложения.

Словарному значению слова в одном языке могут соответствовать несколько словарных и вариантных значений в другом языке. Так слово *law* имеет 5 словарных значений в англо-русском юридическом словаре (С. Н. Андрианов и др.): 1) *право*; 2) *закон*; 3) *общее право*; 4) *судебная процедура*; 5) *юстиция*; *юристы*.

Большой англо-русский словарь (под ред. И. Р. Гальперина, БАРС) дает четыре соответствия существительного *sincerity* (*искренность, чистосердечие (чистосердечность), прямота, честность*) и восемь вариантных соответствий в 3-х словарных значениях прилагательному *sincere* (1) *искренний, неподдельный*; 2) *истинный, подлинный, настоящий*; 3) *прямой, честный, праведный*), поясняя их примерами словосочетаний: *sincere friend* — *истинный (настоящий) друг*; *sincere life* — *честная (праведная) жизнь*. Французское существительное *sincérité* и прилагательное *sincère* имеют по два вариант-

ных соответствия в словаре К. А. Ганшиной: *искренность, чистосердечие и искренний, чистосердечный*. Слова *justice* и *jurisprudence* имеют по несколько словарных значений и вариантных соответствий и в БАРСе, и во французско-русском словаре.

Следует заметить, что не всегда можно с уверенностью решить, какое из русских слов соответствует английскому или французскому слову *justice* в конкретном контексте: *He was a man of justice in his community* (англ.); *Qu'est-ce que c'est que la justice?* (фр.) Из контекста можно установить, что этими словами являются *правосудие* и *справедливость*. (**Контекст** — законченный в смысловом отношении отрезок письменной речи, позволяющий установить значение входящего в него слова или фразы.)

Как мы уже отмечали, большинство слов в английском языке многозначно. Словосочетания и сложные слова чаще имеют соответствия, чем простые слова. Например: *law* (англ.) и *la loi* (фр.) проще для перевода в словосочетаниях, чем в виде отдельных слов: *administrative law, criminal law* (англ.) — *административное право, уголовное право*; *la loi naturelle* (фр.) — *закон природы*, *au nom de la loi* (фр.) — *именем закона*, но *"The English word "law" refers to limits upon various forms of behaviour"* В этом предложении *law* — *закон*, а не *право*, и *la loi du pays est bien changée* (фр.). В этом предложении *la loi* — *законодательство*.

Вариантными соответствиями переводятся различные части речи и их формы, особенно те, которые отсутствуют или отличаются в языке, на который делается перевод (ПЯ): существительные, особенно многозначные, глаголы, особенно неличные формы (герундий, инфинитив и причастия), прилагательные, местоимения и т. д. Например:

англ. *running* может быть герундием (*бег, бежать, управлять* и др.), существительным (*бег, пробег, управление* и др.) и причастием I (*бегающий, текущий* и др.), и в каждом случае будут свои варианты перевода. Русскому прилагательному *большой* в английском языке вариантами соответствия будут: *big, large, high, tall, huge, great, capital* и др., во французском — *grand, gros, enorme* и др., и в каждом конкретном случае нужно правильно подобрать вариантное соответствие. Так, для английского *capital letter* соответствием будет *большая (заглавная) буква*, а для *capital punishment* — *смертная казнь*, а не *капитальная, большая*; при переводе с французского *peine capitale* будет *смертная казнь*, а *lettre capitale* — *прописная (большая) буква*, при переводе на французский прилагательного *капитальный* используются разные варианты соответствия: *капитальный вопрос* — *question majeure, primordiale*; *капитальный труд* — *ouvrage substantiel*, *капитальный ремонт* — *grosses réparations* и т. д. Очень часто одному слову в одном языке соответствуют два или несколько в другом и их употребление раскрывается в стандартных словосочетаниях в соответствующих словарях. В некоторых случаях переводчику приходится использовать различные компенсации, о которых речь пойдет несколько позже.

3. Раскрытие контекстуальных значений в переводе

В процессе употребления слов в речи возникают контекстуальные, в зависимости от окружения, значения, которые реализуются под действием узкого, широкого

и экстралингвистического контекста. Исходя из частотности применения, различают **узуальные** (используемые, повторяющиеся) и **окказиональные** (редкие, случайные, индивидуальные) **контекстуальные значения**. Первые со временем переходят в разряд вариантных соответствий, а вторые появляются и исчезают и довольно часто встречаются в художественной литературе.

„Превращение „окказионального“ употребления слова в „узуальное“ является одним из наиболее частых путей развития многозначности“². Окказиональное, необычное употребление слова и причины, побуждающие к этому (душевное возбуждение, стремление к экспрессивной насыщенности, к достижению комического или другого эффекта), должны обязательно учитываться переводчиком.

Узуальные контекстуальные значения указываются только в некоторых словарях.

Проведенные сопоставления данных БАРС и словаря В. К. Мюллера 14-го издания говорят о том, что в словаре могут фиксироваться и контекстуальные значения, если это словарь не только слов, но и словосочетаний. Так, прилагательное *academic* в словаре Мюллера имеет только вариантные соответствия: академический, университетский, академичный. В БАРСе раскрываются и дополнительные, контекстуальные значения этого слова при помощи устойчивых словосочетаний: *academic year* — учебный год; *academic failure* — неуспеваемость; *academic argument* — чисто теоретическое доказательство.

² Касарес Х. Введение в современную лексикографию. М., 1958. С. 73.

Контекстуальные значения слова являются реализацией заложенных в этом слове значений.

Довольно часто раскрытие контекстуального значения слова зависит от широкого контекста, от контекста соседнего предложения или даже от содержания целого абзаца. Довольно четко эта зависимость обнаруживается, если в соседних предложениях встречаются близкие синонимы разной интенсивности, и переводчик решает задачу сохранения такого же соотношения между русскими синонимами.

Рассмотрим пример раскрытия контекстуального значения слова *blackout*, связанный с прессой, приведенный Я. И. Рецкером.

*The press proprietors have taken the Tories' point and for many years the noisy presses of Fleet Street have skilfully maintained an almost total silence on Irish affairs. It was an effective **blackout** (Labour Monthly).*

Магнаты прессы усвоили точку зрения консерваторов, и на протяжении многих лет крикливые органы печати Флит-стрит не обмолвились ни словом о положении в (Северной) Ирландии. Это был настоящий **заговор** молчания.

The press proprietors — владельцы прессы, хозяева прессы, магнаты прессы — являются вариантными соотвещениями; *noisy presses of Fleet Street* — шумная, крикливая пресса, *Fleet Street* передано приемом транслитерации: *Флит-стрит*.

В последнем предложении текста вполне возможен вариант перевода „хранили молчание о положении в Ирландии“, но и в этом случае *blackout* требует более „сильного“ слова в переводе, чем *молчание*. В английском

языке это существительное продолжает приобретать новые значения.

В данном тексте под *blackout* подразумевается цензурный запрет, засекречивание.

В этом случае речь идет о неофициальном решении замалчивать напряженное положение в Северной Ирландии. В данном случае раскрытие значения слова фактически осуществлено приемом **экспрессивной конкретизации**. О конкретизации речь пойдет в главе „Трансформации, используемые при переводе“.

Для установления контекстуального значения слова лучше пользоваться толковыми англо-английскими и, соответственно, французскими словарями, потому что показания двуязычных и многоязычных словарей не всегда отражают контекстуальное значение слова.

Лучшей проверкой действенности показаний словарей, конечно, может служить **переводческая практика**.

4. Единица перевода

Многие теоретики продолжают заниматься изучением проблемы установления „единицы перевода“. Сопоставление различных точек зрения по этому вопросу показывает, что для письменного перевода такой проблемы не существует.

Авторы „Сопоставительной стилистики французского и английского языков“ Вине и Дарбельне пытаются доказать, что нельзя считать единицей перевода **слово**. Они объясняют это тем, что, во-первых, не всегда ясны границы слова (например, рассматривать ли как одно

слово английские сложные слова, которые в Англии пишутся с дефисом, а в США — без него). Во-вторых, слова сливаются в устной речи. В-третьих, и что самое главное, в слове выступает недостаточно ясно двойственная структура знака, и обозначающее оттесняет на задний план обозначаемое. „Сопоставительная стилистика“ предназначена для переводчиков, и в качестве основной единицы перевода в ней предлагается *единица смысла*, т. е. словосочетание. Авторы теоретически обосновали свою точку зрения во введении, а в самой книге сопоставляют словосочетания, предложения и отдельные французские и английские слова, признавая их таким образом единицами перевода и противореча своему обоснованному материалу во введении.

Выделение определенных *единиц перевода* имеет большое значение для машинного перевода, для синхронного и последовательного устного перевода, где присутствует элемент сопоставления или отсчета.

То, что является единицей при переводе с русского на французский, может не быть единицей при переводе на немецкий. В работе „Основы общего и машинного перевода“ И. И. Ревзин и В. Ю. Розенцвейг совершенно справедливо отмечают, что **единица перевода зависит от той пары языков, которые участвуют в переводе**. Авторы отмечают, что *единицей перевода* может быть и **отдельная морфема**, когда морфема выражает значение модальности и ставится в соответствие отдельному набору элементарных смыслов в языке-посреднике, а затем отдельному отрезку текста переводящего языка.

Упоминание о языке посреднике говорит о том, что все сказанное относится к машинному переводу.

✍ В процессе письменного перевода единицей перевода может быть и слово, и словосочетание, и синтагма, и целое предложение, и абзац, и весь переводимый текст (синтагма — словосочетание, представляющее собой цельную синтаксическую интонационно-смысловую единицу).

При переводе художественного текста (романа, повести, рассказа или пьесы) перевод каждого предложения, реплики или слова зависит от идейно-художественного замысла автора, от особенностей его индивидуального стиля, от интонации и ритмомелодики целого и отдельных частей повествования, от речевых характеристик персонажей и т. д. При переводе публицистических текстов, художественных очерков, фельетонов могут возникнуть те же проблемы и те же особенности, что и при переводе художественных произведений. Это ставит переводчика перед необходимостью исходить из содержания, стиля и идейно-художественной направленности всего переводимого текста в целом. В некоторых случаях перевод отдельно взятого слова зависит от всего переводимого целого, поэтому прежде чем приступить к переводу, приходится перечитывать оригинал от начала до конца и снова возвращаться к переведенным местам в процессе перевода, чтобы лучше и точнее передать замысел автора. **Бывают случаи, когда при переводе какого-то слова возникают определенные трудности и из-за него не получается все предложение.** Это не дает права считать это слово или предложение отдельной, самостоятельной единицей перевода. Наиболее трудное решение в рамках предложения может оказаться неприемлемым в данной части текста, а эту часть текста

может быть придется приводить в соответствие со всем текстом. Такая тесная взаимосвязь между частью и целым текстом может наблюдаться и при переводе научно-технического и другого специального текста. При описании какого-нибудь открытия или технического новшества могут встретиться слова и выражения, значение которых можно и нужно понять и передать, исходя из содержания всего текста, поскольку их нет в словарях. В таких случаях нужно пользоваться справочной литературой и консультацией специалистов. Особенно это характерно при переводе стандартов, патентов, описаний нового оборудования и т. д.

✍ При переводе общественно-политических текстов также могут встретиться термины и реалии, которых нет в словарях (Реалия — единичный предмет, вещь материального мира).

У каждого народа свои реалии и их нужно учитывать при переводе. *The President, the state leaders, and those who govern counties and cities are elected by popular vote.* County — графство в Англии и округ в США. Слово *the President* является ключевым и становится ясно, что речь идет о США, значит *county* — округ, а не графство. Или пример из французского: *“On vous apportera par deux chevaux”*. Переводчик перевел: „Вас отвезут на двух лошадях“. Он не знал, что *“deux chevaux”* французы называют маленький автомобиль „Ситроён“.

В языках аналитического строя, как английский или французский, зависимость слова от предложения значительно выше, чем в русском языке, и это дает о себе знать на стадии, которая предшествует переводу, а именно на стадии понимания, аналитической стадии.

Когда смысл высказывания становится ясен, наступает стадия переключения на родной язык. Это переключение происходит у переводчика по-разному: начинающие переводчики не могут охватить смысл всего английского предложения в целом и вынуждены сначала переводить его дословно, что может стать причиной буквального перевода или искажения. Совершенно ясно, что в таком случае единицей перевода должно быть предложение. Таким образом, в каждом конкретном случае может быть своя единица перевода.

Контрольные вопросы

для проверки усвоения материала главы IV

1. Что Вы можете сказать о двояком понимании эквивалента? Что является эквивалентом?
2. Что такое термин?
3. Что Вы знаете о буквальном и терминологическом значении термина?
4. Что нужно для достижения правильности перевода терминов?
5. Как можно адекватно передать содержание оригинала, если нет эквивалента?
6. Что такое многозначность слова?
7. Чем отличается словарное значение от вариантного? Приведите примеры словарных и вариантных значений слов.
8. Что такое вариантное соответствие?

9. Какие части речи можно переводить вариантными соответствиями?
10. Что такое контекстуальное значение?
11. Чем отличается узуальное от окказионального текстуального значения?
12. Что является единицей перевода?
13. Особенности перевода общественно-политических текстов с новыми терминами и реалиями.

Список литературы

- Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. Реалии // Сб. „Мастерство перевода“. М.: Сов. писатель, 1970.
- Гак В. Г., Розенблат Е. Б.* Очерки сопоставительного изучения французского и русского языков. М.: Высш. шк., 1965.
- Гвишиани Н. Б.* Терминология в обучении английскому языку. С „гlossарием лингвистических терминов“. Учебное пособие. М.: Высшая школа, 1994. 157 с.
- Касарес Х.* Введение в современную лексикографию. М., 1958. С. 73.
- Кашкин И. А.* Для читателя-современника. Статьи и исследования. М.: Сов. писатель, 1968.
- Крупнов В. Н.* Безэквивалентная лексика, ее особенности и перевод „непереводимого“. В творческой лаборатории переводчика. М.: Международные отношения, 1976. С. 146–153.
- Лингвистический энциклопедический словарь* / Под ред. В. Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
- Ревзин И. И., Розенцвейг В. Ю.* Основы общего и машинного перевода. М.: Высш. шк., 1964.

Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974. С. 10–37.; 4-е изд. М.: Р.Валент, 2010. С. 24.

Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. М.: Воен. изд. Мин. обороны, 1973.

Vinay J. P., Darbelnet J. Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction. Nouvelle édition revue et corrigée. P., 1965.

Глава V

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА, ОБУСЛОВЛЕННЫЕ ГРАММАТИЧЕСКИМИ ОСОБЕННОСТЯМИ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА

Для того чтобы проанализировать трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка, необходимо вспомнить, что такое грамматика. **Грамматика** — формальный строй языка (словообразование, морфология и синтаксис), образующий вместе с фонетикой и лексикой его целостную структуру.

Основными элементами грамматики являются морфология и синтаксис, и именно здесь существуют главные различия в языковых системах, которые вызывают определенные трудности при переводе и приводят к интерференции и другим явлениям.

1. Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями изучаемого языка

Знание морфологических особенностей изучаемого языка уменьшает до минимума морфологические трудности при переводе.

Морфология — раздел грамматики, наука о частях речи, об их категориях и формах слов.

Все слова делятся на разряды, называемые частями речи. В английском и во французском языках различают следующие части речи.

	Английский	Французский
1 Имя существительное	the Noun	Substantif
2 Глагол	the Verb	Verbe

		Английский	Французский
3	Имя прилагательное	the Adjective	Adjectif
4	Наречие	the Adverb	Adverbe
5	Местоимение	the Pronoun	Pronom
6	Имя числительное	the Numeral	Adjectif numeral
7	Предлог	the Preposition	Preposition
8	Союз	the Conjunction	Conjonction
9	Междометие	the Interjection	Interjection

Первые шесть являются знаменательными (самостоятельными) частями речи и могут быть разными членами предложения. Предлоги и союзы являются служебными частями речи, которые показывают различные отношения между членами предложения или предложениями, а сами не являются членами предложения. И предлоги, и союзы также представляют определенные трудности при переводе с Я₁ на Я₂ и Я₃ и наоборот.

Междометия не относятся ни к знаменательным, ни к служебным частям речи и отличаются своим значением и функцией. Если возникают трудности при переводе междометий, в таком случае нужно обратиться к соответствующим справочникам и словарям.

Следует заметить, что английские, французские и русские части речи имеют целый ряд своих категориальных и других особенностей, которые вызывают определенные трудности и интерференцию при переводе.

Перевод существительных. Английские и французские существительные имеют при себе различные определители (артикли, местоимения и т. д.) и три категории (род, число и падеж), которые вызывают определенные трудности при переводе.

Довольно часто при переводе с Я₁ на Я₂ и Я₃ происходит неправильное употребление артиклей, а при переводе с Я₂ и Я₃ на Я₁ не учитывается значение артиклей, происходит „сглаживание“ конкретных понятий и ситуаций, проявляется интерференция под влиянием одной из языковых систем. Необходимо правильно использовать артикли.

В английском языке существительные имеют два падежа: общий и притяжательный. Род имен существительных в английском определяется не формой слова, а его значением: одушевленные предметы могут быть мужского и женского рода: *a man (he)*, *a woman (she)*, имена существительные, обозначающие неодушевленные предметы, относятся к среднему роду: *a computer (it)*, *water (it)*. Однако существительное *ship* — судно, корабль и название страны, когда она рассматривается как политическая единица, часто относятся к женскому роду, о чем многие забывают при переводе. Например:

Судно с оборудованием только что вышло из порта. Через два дня оно доставит Вам его. — *The ship with the equipment has just left the port. In two days she will deliver it to you.*

Англия имеет пассивный торговый баланс. Стоимость ее импорта больше стоимости ее экспорта. — *England has an unfavourable balance of trade. The value of her imports is greater than the value of her exports.*

Во французском языке различают два рода существительных: мужской (*masculin*) и женский (*feminin*). Среднего рода у французских существительных нет. Очень часто род неодушевленных существительных не совпадает во французском и русском языках, это вызывает опреде-

ленные трудности и приводит к ошибкам при переводе. Род существительных во французском языке, не имеющих специальной формы для женского рода, может быть обозначен при помощи артикля или другого определяющего слова: *son secrétaire* — *sa secrétaire*, *ce Russe* — *cette Russe*, *un enfant* — *une enfant* и т. д.

При переводе на английский или французский язык не следует забывать о том, что английские и французские существительные мужского и женского рода могут иметь разную форму, разные суффиксы и окончания, а во французском языке есть существительные-омонимы, род которых послужил для выделения разных значений одного слова: *un aide* (помощник) — *une aide* (помощь), *un critique* (критик) — *une critique* (критика), *un mode* (способ, режим) — *une mode* (мода) и т. д.

Особую трудность при переводе представляют названия стран. Постоянные тренировки и словари окажут помощь при их переводе.

Еще одной морфологической категорией существительного является **число**.

В английском и во французском языках, как и в русском, два числа: единственное и множественное. Существительные образуют множественное число по определенным правилам, которые не очень трудно запомнить. Определенные трудности при переводе вызывают существительные, у которых форма числа не совпадает в Я₁, Я₂ и Я₃, или которые образуют множественное число каким-то особым образом. Например (англ.): *phenomenon* — *phenomena*. *Выдайте ему три дюжины шурупов этого размера.* — *Give him three dozen screws of this size.* (*dozen* после числительного имеет одну форму для ед. и мн. ч.),

но — *упакуйте каталоги дюжинами. Pack the catalogues in dozens, please* (dozens во мн. ч.). *Эти деньги принадлежат нашей компании. Они будут использованы на ее развитие. — This money belongs to our company. It will be used for its development* (деньги в англ. яз. используются в ед. ч. и соответственно вместо „они“ должно быть местоимение *it*). Или: *его заработная плата невысокая — his wages are not high.*

В англ. яз. существительные *wages* — заработная плата, *contents* — содержание — употребляются, как правило, во мн. ч., а существительные *goods* — товар, товары, *clothes* — одежда, *arms* — оружие, *proceeds* — выручка, *riches* — богатство, богатства, *stairs* — лестница — только во мн. ч.: *Товар был получен вчера — The goods were received yesterday.*

Во французском языке большинство существительных образуют множественное число прибавлением к форме ед. ч. непроизносимой конечной *-s*, некоторые образуют мн. ч. по особым правилам, но есть такие, которые используются только (или преимущественно) в ед. ч. или во мн. ч., которые также вызывают определенные трудности при переводе. Например: *Elle aime les lettres. Ей нравится литература* (*la lettre* — буква, письмо, *les lettres* — литература, *le ciseau* — резец, долото; *les ciseaux* — ножницы и т. д.).

Мы рассмотрели только самые характерные трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями существительных английского и французского языков, рассмотрим наиболее типичные трудности, обусловленные морфологическими особенностями глаголов.

Перевод глаголов. В английском и во французском языках глагол имеет грамматические категории залога, наклонения, времени, лица и числа.

Категория залога находит свое выражение в формах спряжения: активный (действительный залог), пассивный (страдательный залог) и во французском языке есть местоименный (возвратный залог).

Активный залог не вызывает особых трудностей при переводе, а вот пассивный залог в различных временных формах при переводе на английский язык и местоименный залог при переводе на французский требуют повышенного внимания к себе. Например:

В соответствии с контрактом товар будет доставлен заказчику к концу года. Или другой пример: Капитан сказал, что оборудование уже доставлено в порт и сейчас его грузят на корабль.

При переводе подобных предложений на английский язык у начинающих переводчиков возникают определенные трудности, особенно в Perfect и Continuous.

According to the contract the goods will have been delivered to the Customer by the end of the year. The Captain said that the equipment had been delivered to the port and it was being loaded on ship.

Во французском языке местоименные глаголы с пассивным значением употребляются только в 3-м лице ед. или мн. числа. Причастие прошедшего времени *Participe passé* этих глаголов согласуется в роде и числе с подлежащим: Например: *этот товар был продан за одну неделю — cette marchandise s'est vendue en une semaine.*

Не следует путать пассивные формы глаголов с активными, спрягающимися с глаголом *être*: *Nous sommes partis* (активная форма) — *Мы уехали*. *Nous sommes arrêtés* (пассивная форма) — *Нас арестовали*.

Категория наклонения глагола указывает на отношение действия к реальности. В английском языке различают три наклонения: изъявительное, Indicative mood; повелительное, Imperative mood; сослагательное, Subjunctive mood, а во французском и условное наклонение. Можно сказать, что изъявительное и повелительное наклонения не вызывают особых трудностей при переводе, а вот сослагательное и еще условное во французском создают некоторые проблемы при переводе.

Если в русском языке имеется только одна форма сослагательного наклонения, которая выражается сочетанием формы глагола прошедшего времени с частицей **бы** (*сделал бы, подписал бы* и т. д.). В английском языке сослагательное наклонение выражается различными формами, которые можно разделить на три группы. Попробуем перевести на английский язык несколько предложений.

1. Желательно, чтобы она была свидетелем в этом деле.
2. Рабочие накрыли ящики брезентом, чтобы товар не был поврежден дождем.
3. Инспектор потребовал, чтобы водитель предъявил документы без промедления.

Сразу следует заметить, что все три предложения относятся к Present Subjunctive первой группы. Эта форма используется главным образом в Америке. В Англии эта форма сохранилась преимущественно в официальном

языке (юридических документах). Во всех лицах глагол имеет одну форму *be, have, know* и т. д. В настоящее время вместо Present Subjunctive обычно употребляется форма сослагательного наклонения, выражаемая сочетанием should с инфинитивом, в придаточных цели вместо should используется may (might) с инфинитивом.

Таким образом предложения, приведенные выше, могут быть переведены следующим образом.

1. *It is desirable that she be witness in this case.*
2. *The workers covered the boxes with tarpaulin lest the goods be damaged by rain.*
3. *The inspector demanded that the driver submit the documents without delay (или с глаголом should).*

К первой группе относятся Present и Past Subjunctive, предложения типа: *if he were here, he would help us. I wish she were with us. He spoke as if he knew the matter* и Past Perfect Subjunctive для выражения условия, относящегося к прошедшему времени для выражения действия, предшествующего действию, выраженному глаголом-сказуемым главного предложения. Например:

Если бы вы подписали контракт во время наших последних переговоров, мы бы уже поставили вам это оборудование. — *If you had signed the contract during our last talks, we should have (already) delivered this equipment to you.*

Она говорила об этом так, как будто она видела это сама. — *She spoke about it as if she had seen it herself.*

Как жаль, что мы не смогли решить этот вопрос вчера. — *I wish we could have solved this problem yesterday.*

Если первая группа с формой Present Subjunctive используется в официальном языке, вторая группа с формой should + Infinitive используется во всех стилях речи, выражающих предложение, приказание, требование, чувство сожаления, радости, удивления и т. д. Например:

Представитель заказчика предложил нам пересмотреть условия контракта. — The Customer's Representative suggested that we should revise the terms of contract.

Мы открыли окна, чтобы не было так душно в зале заседаний. — We opened the windows that it shouldn't be so stuffy in the conference hall. Странно, что он это сделал. — It's strange that he should have done it. Почему они уехали так неожиданно? — Why should they have left so unexpectedly?

К третьей группе форм сослагательного наклонения относятся сочетания should (с 1-м лицом ед. и мн. числа) и would (со 2-м и 3-м лицом ед. и мн. ч.) с Indefinite Infinitive и Perfect Infinitive. Эти сочетания совпадают соответственно с Future Indefinite in the Past и с Future Perfect in the Past. Эти формы сослагательного наклонения преимущественно употребляются в главной части условных предложений и в некоторых английских грамматиках называются Conditional Form.

Если бы Вы уточнили условия оплаты завтра, мы могли бы принять решение относительно заказа. — If you specified the terms of payment tomorrow, we should be able to take our decision concerning the order. Если бы мы не взяли такси, мы бы опоздали на поезд. — If we hadn't taken a taxi, we should have been late for the train.

Последнее предложение совпадает с Past Perfect Subjunctive первой группы.

В сослагательном значении могут использоваться глаголы *might* и *could*: *If he were here, he could help us.*

Во французском языке сослагательное наклонение встречается как в разговорной, так и в письменной речи. Оно употребляется, как правило, в придаточных частях сложноподчиненных предложений, однако используется также в самостоятельных предложениях. Subjonctif имеет четыре времени: *présent, passé, imparfait, plus-que-parfait.*

Наиболее употребительными формами во французском являются *present du subjonctif* и *passé du subjonctif.* Необходимо запомнить, как образуют *subjonctif* глаголы I, II, III группы и особые случаи, регулярно повторять их (в любой форме упражнений), иметь справочную литературу под рукой.

Попробуем перевести следующее предложение:

Обязательно нужно, чтобы управляющий подписал документ сегодня (завтра). — *Il faut obligatoirement que le directeur signe le document aujourd'hui (demain).*

При устном переводе довольно часто используются выражения типа *во что бы то ни стало* — *coûte que coûte;* *нравится это или нет* — *n'en déplaît (à...)* и др., которые нужно запоминать.

Прошедшее время сослагательного наклонения — *Passé du subjonctif* — выражает предшествование по отношению к моменту речи или определенному моменту в будущем:

Je doute qu'il l'ait aidée. — Я сомневаюсь, что он помог ей.

Целый ряд глаголов, таких как *dire, écrire, crier, prévenir, téléphoner* могут выражать действие или приказ. Если в главном предложении выражен приказ,

в придаточном употребляется сослагательное наклонение (subjunctif):

Предупреди их, чтобы они сходили за багажом. — Préviens-les qu'ils aillent chercher les bagages.

Если в главной части выражено сомнение, то в придаточной употребляется subjunctif:

Я не уверен, что надо писать это письмо. — Je ne suis pas sûr qu'il faille écrire cette lettre.

В английском и во французском языках отношение одновременности, предшествования и следования выражается различными временными формами, что создает определенные трудности при переводе сложных предложений с Я₁ на Я₂ и Я₃ и наоборот.

Категория времени глагола указывает время совершения действия, основываясь на противопоставлении **трех времен: настоящего, будущего и прошедшего**. И в английском, и во французском языке существуют несколько временных форм для передачи настоящего, прошедшего и будущего времени. Например:

1. Он только что приехал. 2. Он приехал вчера. 3. Он сказал, что приехал вчера.

В 3-х предложениях на русском языке мы видим одну и ту же форму глагола „приехал“, а в английских предложениях будут разные формы:

1. He has just come. 2. He came yesterday. 3. He said that he had come the day before.

При переводе на английский и французский язык в каждом конкретном случае будет своя временная форма. Кроме этого существуют различные исключения или

какие-то особые правила для глаголов, выражающих чувства, восприятие, умственную деятельность, которые не употребляются во временах группы Continuous в английском языке; в разговорной французской речи сохранилось одно сверхсложное время: *passé surcomposé*, в котором вспомогательный глагол стоит в сложном времени (*passé composé*):

J'ai eu lu ce livre. — Я читал эту книгу.

Следует заметить, что временные формы можно выучить довольно быстро, а вот для правильного их применения нужна практика. Особую трудность при переводе на английский и французский языки представляет согласование времен. Наглядно это проявляется при двустороннем переводе (перевод переговоров, допроса военнопленного, преступника, опроса местных жителей, свидетелей и т. д.). Например:

Он сказал, что командир уехал в штаб и, когда вернется, он не знает.

При переводе этого предложения необходимо показать предшествование (уехал), одновременность (не знает) и в придаточном дополнительном, когда вернется, использовать будущее в прошедшем.

He said that his chief had gone to the headquarters and he didn't know when the chief would be back. (англ.)

Il a dit que son chef était parti pour l'état-major et il ne savait pas quand le chef reviendrait. (фр.)

Многие французские глаголы соответствуют русским глаголам как совершенного, так и несовершенного вида: *faire* — делать, сделать, *écrire* — писать, написать.

Категория вида во французском языке отражается в прошедших временах: *Passé composé*, *Passé simple*, *Imparfait*. *Passé composé* и *Passé simple* выражают завершенное действие, тогда как *Imparfait* — незавершенное действие. Следует заметить при этом, что употребление русского прошедшего времени несовершенного вида не всегда совпадает с употреблением *Imparfait* во французском языке, что довольно часто является причиной грамматической интерференции у русских. Например:

Мы сегодня обедали в два часа.

Глагол „обедали“ несовершенного вида, и нужно использовать *Passé composé*, а не *Imparfait*:

Nous avons diné aujourd'hui à deux heures.

В *Imparfait* действие не ограничивается во времени, а в английском *Continuous* выражается действие, совершаемое в определенное время, что оказывает свое влияние при переводе на французский в качестве Я₃ после изучения английского как Я₂.

Мы рассмотрели только некоторые трудности перевода, обусловленные особенностями категории времени английских и французских глаголов. Эту тему можно было бы продолжить, но мы должны рассмотреть, какие трудности перевода возникают из-за особенностей **категорий лица и числа** английских и французских глаголов.

В отличие от русского языка, в котором глагол изменяется по лицам и числам, в английском языке формы лица и числа сохранились лишь в немногих случаях. Так, глагол *to be* в настоящем времени имеет свои формы для 1-го и 3-го лица (*I am, he is*) и в прошедшем времени (*I was, he was*), а остальные (*you, we, they*) выражаются

формой *were*; глагол *to have* в 3-м лице ед. числа имеет свою форму (*he, she, it has*), а остальные имеют форму *have*. В настоящем времени в 3-м лице ед. ч. у всех глаголов, кроме модальных, сохранилось окончание *-s*, которое доставляет много неприятностей изучающим английский язык. *He (she, it) goes*. В английском языке личное местоимение, выполняющее функцию подлежащего, никогда не опускается, так как его отсутствие не дало бы возможности определить лицо и число глагола, а в русском языке местоимение в функции подлежащего может опускаться.

What do you do after classes? — I go home and have a rest.

Что ты делаешь после занятий? — Иду домой и отдыхаю.

Во французском языке категория лица и числа связаны между собой и обозначаются прилагательными, личными местоимениями и личными окончаниями.

Elle est descendue à l'hotel Arbat. — Она остановилась в гостинице Арбат.

Очень часто интерферируют при переводе неличные формы глаголов: инфинитив, причастие и герундий. Под влиянием одного языка оформляется предложение или текст в другом языке с отклонениями от норм этого языка. Так, при переводе на английский язык предложений типа „Обвиняемый был рад, что его оправдали“, под влиянием русского языка вторую часть предложения переводят не перфектным инфинитивом, а придаточным предложением без согласования времен, что является отклонением от норм английского языка. Правильный вариант перевода: *“The defendant was glad to*

have been acquitted". Трудности могут быть и при переводе с английского:

He didn't seem to be worried about the outcome of the trial.
He seemed not to be worried about the outcome of the trial.

Особый интерес представляет интерференция при переводе герундия. Это объясняется прежде всего тем, что в русском языке такой формы нет, а в английском есть причастие I и существительное, оканчивающиеся на **-ing**, которые похожи на герундий.

She likes singing. — Герундий (петь, пение).

I don't like the singing of the main actor. —
Существительное (пение) с артиклем.

The singing boy is my brother. — Причастие I (поющий).

Причастие II, или третья форма глагола, в английском языке также интерферирует и вызывает определенные трудности при переводе на русский язык: *the attempted coup d'état* — *предпринятая попытка государственного переворота*; *the bolted construction* — *конструкция, скрепленная болтами* и т. д.

Во французском языке существуют неличные формы глагола:

- 1) неопределенная форма глагола (*infinitif*), которая может выступать в предложении подлежащим, частью составного сказуемого, дополнением, обстоятельством, определением;
- 2) причастия настоящего и прошедшего времени (*participe présent* и *participe passé*);
- 3) деепричастие (*gérondif*).

Participe présent может иметь значение качественного прилагательного, participe passé может употребляться со вспомогательным глаголом avoir или être для образования сложных и сверхсложных временных форм, без вспомогательного глагола participe passé приближается по своему значению к прилагательному и согласуется в роде и числе с существительным, к которому оно относится.

Gérondif (деепричастие) является глагольной формой на **-ant**, выражающей действие, которое характеризует другое действие.

Формальным отличием gérondif от participe présent является частица *en* (*en marchant*), но есть исключения, которые являются традиционными (*franchement parlant* — откровенно говоря; *chemin faisant* — по пути, мимоходом и др.), они не представляют особых трудностей при переводе.

Иногда возникают трудности при переводе модальных глаголов и их эквивалентов. Так при переводе на английский язык предложений типа:

Самолет должен приземлиться через 10 минут. — *The plane is to land in 10 minutes.*

Когда действие совершается по расписанию, по графику и т. д., используется модальный эквивалент *to be to*, в контрактах и договорах используется глагол *shall*:

Продавец должен поставить... *The Seller shall deliver...*

Не следует забывать, что глаголы *must*, *should* и *ought to* употребляются в придаточном предложении независимо от того, в каком времени стоит глагол-сказуемое в главном предложении.

Helen told her brother that he ought to know such simple things.

О глаголах можно говорить долго, но не следует забывать и о других частях речи.

Перевод прилагательных и наречий. При переводе предложений с прилагательными и наречиями также возникают определенные трудности, связанные с особенностями образования степеней сравнения и их местом в предложении. Прилагательное определяет существительное и в превосходной степени используется с определенным артиклем: *good — better — the best*, наречие определяет глагол и с артиклем не используется: *well — better — best (of all)*.

У французских прилагательных в превосходной степени определенный артикль соответствует роду и числу определяемого существительного, что также может быть причиной интерференции, поскольку род существительного в русском языке может отличаться: *le plus grand espoir* (м. р.) — *самая большая надежда* (ж. р.).

Наречия неопределенного времени: *often, seldom* и др. в английском предложении ставятся перед обычным глаголом, но после глагола *to be* и вспомогательных глаголов.

He often comes here. She is often late for her lessons. He has just left.

В английском языке есть слова, которые могут быть предлогами, союзами и наречиями: *since, before, after, about* и т. д. Наречия определяют глагол и являются членами предложения (обстоятельствами), на них падает ударение.

We've met before. — Мы встречались раньше.

I haven't seen her since. — С тех пор я ее не видел.

It is about six o'clock now. — Сейчас приблизительно шесть часов.

Перевод местоимений. При переводе на английский, французский и русский особое место занимают местоимения. **Местоимение** — часть речи, которая употребляется вместо имени существительного или прилагательного.

В английском языке многие местоимения могут выступать в одних случаях в качестве местоимений-существительных, а в других — в качестве местоимений-прилагательных. Например:

These are our new machine-tools. —

Местоимение-существительное в роли подлежащего.

We shall take these machine-tools. —

Местоимение-прилагательное в роли определения.

Иногда возникают трудности при переводе на английский язык предложений с местоимениями *no*, *one*, с личными местоимениями, которые должны быть в объектном падеже и возвратных местоимений:

Пусть они сами доставят этот товар. Let them deliver these goods themselves.

Мы сами смогли открыть дверь и никто не слышал, как мы вошли в дом. We managed to open the door ourselves and nobody heard us enter the house.

При переводе с Я₂ и Я₃ на Я₁ предложений типа *They took their luggage and went to the exit* (англ.) и *Ils out pris*

leurs effets et sont allés à la sortie (фр.) довольно часто проявляется морфологическая интерференция местоимений *their* и *leurs*, которые переводят местоимением *их* вместо *свой*. Правильный вариант: *Они взяли свои вещи и пошли к выходу*.

Во французском языке притяжательные местоимения согласуются в роде и числе с существительным, причем род существительных может отличаться в русском языке, что является еще одной причиной интерференции при переводе притяжательного местоимения *свой* на французский и с французского на русский:

Он взял свой автомат (м. р.). *Il a pris sa mitraillette* (ж. р.).

Перевод числительных. Довольно часто переводчику приходится заниматься переводом **числительных**, которые обозначают количество или порядок предметов при счете.

И английские, и французские числительные обладают целым рядом особенностей. Не следует забывать, что тысячи в английском отделяются запятой (10,000), а в русском — точкой (10.000) или интервалом (10 000), десятичные в английском отделяются точкой и могут быть без 0, если нет целых единиц (.5 — point five), а в русском десятичные отделяются запятой (0,5). В английском $\frac{1}{2}$ ton читается как *half a ton*; $2\frac{1}{2}$ tons — *two and a half tons*, во французском — *moitié* или *demi* (*une demi tonne* или *la moitié d'une tonne*). $2\frac{1}{2}$ t — *deux tonnes et demie*. В английском языке существуют несколько вариантов написания дат: 20th May, 2012; May 20th 2012; May 20, 2012.

Во французском языке при чтении десятичных дробей вставляется слово *virgule* (запятая): 5,75 — *cinq virgule soixante-quinze. Tiers* (женский род *teirce*) часто используется во многих выражениях юридического характера: *tiers arbitre* — третейский суд; *une tierce personne* — третье лицо.

Предлоги. Предлоги выражают отношения между существительными и местоимениями и другими словами в предложении.

Before the war they lived in London. — До войны они жили в Лондоне.

She has been waiting for you since 9 a.m. — Она ждет Вас с 9 утра.

We are speaking about the contract. — Мы говорим о контракте.

В современном английском языке падежные окончания практически полностью отсутствуют, поэтому предлоги являются одним из главных средств выражения отношений существительного и местоимения к другим словам в предложении. Очень часто проявляется морфологическая интерференция при переводе с русского языка на английский таких конструкций, в которых появляются предлоги, отличающиеся от русских, взаимно-однозначное соответствие которых невозможно установить и которые нужно запомнить:

Для меня это не имеет значения. — *It makes no difference to me.*

Мне это неизвестно. — *It is unknown to me.*

Но:

Для нас это важная новость. — *This news is important for us.*

Это время не очень удобно для нас. — *This time is not very convenient for us.*

Естественно, что морфологическая интерференция на уровне предлогов в специальном переводе проявляется в сочетаниях, отличающихся от своих русских пословных эквивалентов типа:

преуспевать в чем-то — *to be good at smth;*

показать (изобразить) что-то на карте — *to show smth. on the map;*

вести бой с противником — *to fight against the enemy;*

в кредит — *on credit;*

вскрикнуть от боли — *to cry out with pain;*

подозревать (обвинять) кого-нибудь в преступлении — *to suspect (accuse) smb. of a crime.*

Можно привести множество примеров, когда в русских выражениях есть предлоги, а в английских они не требуются и наоборот:

отвечать на вопрос — *to answer a question;*

признаваться в чем-либо — *to confess smth.;*

нападать на кого-либо — *to attack smb.;*

приближаться к чему-либо — *to approach smth.*

В русских словосочетаниях предлогов нет, а в английских они есть:

доказывать кому-либо — *to prove to smb.;*

лишать чего-либо — *to deprive smb. of smth.;*

отвечать кому-либо — *to reply to smb.* и другие.

Проблема интерференции на уровне предлогов во французском языке менее выражена, чем в английском, но и здесь она проявляется там, где предлоги не совпадают:

уменьшить потери (у) обороняющихся — *réduire les pertes chez les défenseurs*;

в кредит — *à credit*;

сдать (уступить) территорию — *céder du terrain*;

преодолеть внезапно — *franchir par surprise*;

доверить получить что-либо — *donner pouvoir de recevoir qch* и другие.

Предлоги также входят в состав устойчивых словосочетаний: *on the one hand... on the other hand* (англ.) — *d'un côté... de l'autre côté* (фр.) — с одной стороны... с другой стороны, *for ever* (англ.) — *pour toujours (à jamais)* (фр.) — навсегда, *at last* (англ.) — *enfin (à la fin)* (фр.) — наконец.

В некоторых случаях к одному и тому же существительному относятся два предлога. Такое явление в переводе называют **двойным управлением**:

What transport do you use when you go to and come back from the country?

The company needed to finance the research and development of a product so that it could be distinguishable from and superior to existing robots on the markets.

The US Armed Forces are organized to serve within and under control of the DOD.

Чтобы свести трудности, связанные с переводом предлогов и предложных конструкций до минимума, необхо-

димо заучивать глаголы, прилагательные и существительные в сочетании с предлогами и устойчивые сочетания с предлогами.

Перевод союзов. Служебные слова, которые употребляются для соединения членов предложения и предложений, называются **союзами**.

В зависимости от выполняемой функции союзы делятся на **сочинительные** (соединяют однородные члены предложения и независимые друг от друга предложения: *and, but, or* (англ.) и *et, mais, ou* и др. (фр.)) и **подчинительные** (соединяют придаточное предложение с главным: *that, because* и др. (англ.), *que, comme, si* и др. (фр.))

"Dolly thought that a change of scene would be a good thing and she didn't want to come alone"¹. (англ.)

"Dolly a pensé qu'un changement de décors lui ferait du bien et elle ne voulait pas rester seule"². (фр.)

В английском языке союзы делятся на простые и составные. С простыми союзами все понятно, а вот составные или двойные вызывают некоторые трудности при переводе и с русского на английский, и с английского на русский: *not only... but also* — не только... но и, *hardly (scarcely) ... when* — едва только... как, *whether... or* — так или иначе и другие. Такие союзы как *as, since* и др. обладают многозначностью. Иногда трудно определить, какое обстоятельственное значение передает данный союз:

¹ Christie Agatha. The body in the Library. London and Glasgow: Fontana/Collins, 1975. P. 91.

² Christie Agatha. Un cadavre dans la bibliothèque. Paris : Librairie des Champs-Élysées, 1967. P. 126.

Don't forget to take your umbrella in case it rains (на тот случай, а то вдруг).

В зависимости от функции в предложении некоторые слова могут быть предлогами, наречиями и союзами: *since, before* и др.

Во французском языке особенностей у союзов меньше, чем в английском, и, соответственно, меньше проблем при их переводе.

Перевод междометий. Для выражения чувств и побуждений используются различные слова, которые называются **междометиями**.

В специальном переводе междометия встречаются редко, а вот в художественном и общественно-политическом они присутствуют довольно часто. В английском языке наиболее распространенными междометиями являются *well, oh, alas, ah* и др. Например:

When they were outside Jefferson's door, Superintendent Harper said:

"Well, for what it's worth, we've got a motive, sir."

"H'm, said Melchett". Fifty thousand pounds, eh?"

... "You don't think it's likely in this case? Well, I don't either, as far as that goes. But it's got to be gone into all the same".

"Oh, of course"³.

Посмотрим, как выглядят эти отрывки на французском языке:

Lorsque les deux policiers furent hors de l'appartement de Conway Jefferson, le chef Harper dit à son compagnon:

³ *Christie Agatha. The body in the Library. London and Glasgow: Fontana/Collins, 1975. P. 91.*

J'ignore ce qu'il vaut, mais nous possédons tout de même un mobile.

Hum! fit Melchett, cinquante mille livres, n'est-ce pas?

...— Vous ne pensez pas qu'il en soit ainsi dans cette affaire.

Moi non plus, d'ailleurs... du moins jusqu'ici. Néanmoins, il faut tenir compte d'une telle éventualité.

Cela va de soi⁴.

В этих отрывках на французском языке меньше междометий, чем в английских, однако следует заметить, что во французском языке междометий больше, чем в английском, и кроме простых различают междометия, образованные на основе других частей речи (отдельных слов и словосочетаний): *au secours!*, *dieu!*, *pardon!*, *formidable!*, *bon!*, *enfin!*, *pas du tout!*, *encore!*, *va donc!*, *tiens!*, *voyons!*, *hélas!*, *bonjour!*, *bonsoir!*, *tant mieux!*, *tant pis!*. В качестве междометий могут использоваться некоторые предложения типа *n'est-ce pas!*, звукоподражания: *rouf!*, *crac!*, *brrr!* и др. Во французском языке междометия и предложения с междометиями отделяются восклицательным или вопросительным знаком и представляют определенные трудности при переводе.

Ah? Je ne savais pas. — Да? Я не знал.

Мы рассмотрели только некоторые трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями изучаемого языка, девяти частей речи, знание которых окажет существенную помощь при переводе.

⁴ Christie Agatha. Un cadavre dans la bibliothèque. Paris : Librairie des Champs-Élysées, 1967. P. 126.

2. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями изучаемого языка

Знание синтаксических особенностей изучаемого языка позволит свести до минимума синтаксические трудности и интерференцию при переводе.

Синтаксис является наукой о законах соединения слов и о строении предложений. Довольно часто при переводе проявляется синтаксическая интерференция, которая выражается главным образом в замене правил синтаксического оформления предложения, свойственных каждому из контактирующих языков, правилами общими, оформляющими те же смысловые отношения. Так, при переводе предложения на английский язык:

Я хочу, чтобы он пришел. — I want him to come. (Complex Object)

и на французский язык

Я вижу, он идет. — Je le vois venir.

Начинающие переводчики предпочитают использовать не инфинитивную конструкцию, характерную для английского и французского языков, а придаточное предложение. Такое явление представляет собой синтаксическую интерференцию под влиянием Я₁.

Синтаксической интерференции могут подвергаться практически все члены предложения, порядок слов в нем и его строение, если в этом плане есть различия между Я₁, Я₂ и Я₃.

При переводе с русского языка на английский и на французский следует помнить о том, что в английских

и во французских предложениях существует определенный порядок слов, все члены предложения могут быть выражены различными частями речи и должны занимать свои места в предложении. Например, в русском предложении можно менять порядок слов:

С этой компанией мы подписали контракт.

Контракт мы подписали с этой компанией.

Мы подписали контракт с этой компанией.

Подписали мы контракт с этой компанией.

В английском и во французском варианте будет прямой порядок слов:

We (have) signed the contract with this company. (англ.)

Nous avons signé le contrat avec cette compagnie. (фр.)

В английском и во французском предложении может быть и **обратный порядок слов (инверсия)**, когда сказуемое предшествует подлежащему. Обратный порядок слов характерен для вопросительных и восклицательных предложений, прямой речи, когда подлежащее выражено существительным в английском языке:

"Close the door", said Paul.,

если предложение начинается с наречий или союзов:

Напрасно мы старались заставить продавца снизить цену.

In vain did we try to make the Seller reduce the price. (англ.)

En vain avons nous taché de faire le vendeur réduire le prix. (фр.).

Обратный порядок слов может быть в придаточной части условных предложений, если отсутствует подчини-

тельный союз. В таком случае перед подлежащим стоит только модальный или вспомогательный глагол:

Если возникнет необходимость, мы снова позвоним Вам по телефону. — *Should need arise, we shall ring you up again.*

Обратный порядок используется в английских предложениях с оборотом *there is/are* и во французских с оборотом *il y a*.

Иногда инверсия используется для усиления значения какого-то действия (*but he did sign the contract yesterday*) и в предложениях типа *so do I, neither had I*, и т. д.

Еще одной характерной синтаксической трудностью при переводе является **передача отрицания в предложении**. В английском предложении отрицание может быть передано частицей *not* при сказуемом, употреблением одного из отрицательных местоимений (*no* — никакой; *nobody, no one* — никто, *nothing* — ничто, ничего), отрицательных наречий (*never* — никогда, *nowhere* — нигде, куда) и отрицательного союза *neither... nor* — ни... ни. В английском предложении, как правило, может быть (только) одно отрицание, в русском предложении отрицаний может быть несколько:

Никто никуда не пойдет, пока не перестанет дождь. — *Nobody will go anywhere until it stops raining.*

В английском и во французском предложении обязательно должно быть подлежащее. В английских безличных предложениях употребляется формальное подлежащее, выраженное местоимением *it*, а во французском языке — местоимением *il*:

Холодно. — *It is cold.* — (англ.) — *Il fait froid.* (фр.)

Если лицо мыслится неопределенно, в английском предложении в качестве подлежащего используются местоимения *it*, *one* и *they*, а во французском местоимение *il*, *on*:

Нужно быть осторожным... — *One should be careful...* (англ.) —
Il faut être prudent... (фр.)

Говорят, что... — *They say that* (англ.) — *On dit que...* (фр.)

При переводе не следует забывать, что подлежащее может быть выражено разными частями речи: существительным (любым), глаголом (различными формами: инфинитивом, герундием), местоимениями, числительными и т. д.

Подлежащее должно согласовываться со сказуемым в соответствии с грамматическими правилами изучаемого языка. Сказуемое обозначает то, что говорится о подлежащем. Сказуемые бывают простые и составные. Именная часть сказуемого может быть выражена различными частями речи: существительным, местоимением, глаголом и т. д.:

Ты должен (по)ехать завтра. — *You must go tomorrow* (англ.) —
Tu dois partir demain. (фр.) (Именная часть сказуемого выражена инфинитивом.)

При переводе следует помнить о том, что правила согласования сказуемого с подлежащим во французском языке довольно сложные и зависят от многих категорий и особенностей:

Quantité de réfugiés ont passé la frontière. — Многие беженцы перешли границу.

В английском языке сказуемое согласуется с подлежащим в лице и числе:

Документы были получены вчера. — *The documents were received yesterday.*

Второстепенные члены предложения также могут быть выражены разными частями речи. Особую трудность при переводе представляют дополнения, которые могут быть прямыми и косвенными, беспредложными и предложными. Под влиянием исходного языка сильной интерференции подвергаются косвенные дополнения: *быть виновным в преступлении* (предложный падеж) — *to be guilty of a crime* (англ.), а не *in, être coupable d'un crime* (фр.), а не *en*.

Довольно часто в специальном переводе интерферируют обстоятельства, выраженные наречиями, придающими дополнительные смысловые оттенки: *also, as well, too, either, else, even, only* и др. Перевод на английский язык фразы *еще только пять часов будет с наречием only: it is only five o'clock*; *они тоже не подписали вчера контракт* следует перевести как *they didn't sign the contract yesterday either* (а не *too*).

Мне не понравились условия контракта. — И мне тоже.

I didn't like the terms of the contract. — Neither did I.

Обычно в английском языке обстоятельства стоят после дополнений в следующем порядке: 1) обстоятельство образа действия, 2) обстоятельство места, 3) обстоятельство времени (может быть в конце и в начале предложения).

Он вчера случайно встретил ее на выставке. — *He met her by chance at the exhibition yesterday.*

В предложениях такого типа нередко случаи нарушения порядка слов в английском варианте при переводе с русского.

В специальном переводе довольно часто проявляется синтаксическая интерференция на уровне предложений. Например, для того чтобы сказать: *Я хочу, чтобы мою машину перекрасили*, — в английском языке используется специальная конструкция “*to have something done*”: *I'd like to have my car repainted*. Вместо этого используют пассивный инфинитив: “*I'd like my car to be repainted*” или “*... to repaint my car*”, — что является отклонением от норм английского языка.

Очень часто при переводе интерферируют придаточные предложения:

Вы знаете, где установлен топливный фильтр? — *Do you know where the fuel filter is mounted?*

Вы помните, что сказал судья? — *Do you remember what the judge said?* (англ.) — *Vous rappelez-vous que le juge a dit?* (фр.)

В предложениях такого типа под влиянием Я₁ проявляется интерференция в придаточном предложении, что выражается в виде вопроса и является отклонением от норм синтаксиса Я₂ и Я₃.

Наибольшую трудность при переводе представляют придаточные предложения условия времени и дополнительные. Например:

Он сказал, что пойдет с нами на завод, если контракт будет подписан.

Довольно часто при переводе подобных предложений на английский язык проявляется интерференция (влияние русского предложения), что приводит к нарушению норм английского языка. Чтобы избежать этой типичной ошибки, необходимо помнить, что в придаточных пред-

ложениях условия будущее время в английском языке не используется, а используется время глагола в главном предложении или Past Perfect, если действие совершилось раньше. Правильный вариант перевода:

He said that he would go to the plant with us if the contract was signed.

В данном случае ситуация осложняется необходимостью соблюдать правила согласования времен, так как главное предложение стоит в прошедшем времени.

Он сказал — He said that he would go to the plant (Future in the Past), if the contract was signed (Passive Past Indefinite).

Точно также интерференция проявляется в придаточных предложениях времени: в английском языке в таких предложениях будущее время также не используется. Например:

Как только управляющий подпишет соответствующие документы, мы поставим Вам это оборудование.

As soon as the manager signs the appropriate documents, we shall deliver this equipment to you.

Следует заметить, что очень часто придаточные дополнительные предложения с союзами *if* и *when* путают с придаточными условия и времени, подчиняя их нормам этих предложений, в то время как **в придаточных дополнительных предложениях используется будущее время**. Чтобы избежать интерференции в этих предложениях, нужно задавать соответствующие вопросы („что?“, „когда?“, „при каком условии?“). Необходимо запомнить, что **в придаточных предложениях времени и условия будущее время в английском языке**

ке не используется, и не забывать о согласовании времен, чтобы опять-таки не попасть под влияние русского предложения.

Для английского синтаксиса характерны несколько типов условных предложений, в которых сказуемые могут быть выражены разными способами. Именно в таких предложениях очень часто проявляется синтаксическая интерференция под влиянием Я₁. Рассмотрим три примера условных предложений, которые интерферируют при переводе.

1. Если мы подпишем контракт, мы сможем получить это оборудование.

Под влиянием русского языка в придаточном условия довольно часто используют будущее время вместо настоящего. Правильный вариант:

If we sign the contract, we shall be able to get this equipment.

2. Если бы мы подписали (сейчас) контракт, мы бы смогли получить это оборудование.

Это предложение в сослагательном наклонении относится к настоящему, а возможно и к будущему времени (без пояснения „сейчас“). Подобные предложения довольно часто интерферируют при их переводе на английский язык, и даются самые разнообразные временные конструкции: *“If we sign (signed, had signed) the contract we could receive this equipment”*. Правильный вариант:

If we signed the contract we should be able to get this equipment.

3. Если бы мы подписали контракт (в то время), мы бы смогли (уже) получить это оборудование.

В этом предложении действие относится к прошлому и нереально, что также соответствует в русском языке условному предложению с глаголом в сослагательном наклонении (форма прошедшего времени с частицей „бы“). Интерференцию вызывают и главное, и придаточное предложения. В английском варианте обязательно должна присутствовать перфектная форма и в главном, и в придаточном предложении:

If we had signed the contract, we should have been able to get this equipment.

К третьему типу условных предложений, выражающих предположения, связанные с прошлым, относятся и такие, которые в русском начинаются с „если бы не...“, чему в английском соответствует „but for...“:

Если бы не отказ навигационной системы, самолет мог бы продолжать полет.

But for the failure of navigation system, the aircraft could have continued the flight.

Если в русском предложении в специальном тексте использовано сослагательное наклонение, то при переводе на английский язык мы очень часто сталкиваемся с отклонениями от норм английского языка, потому что русскому сослагательному наклонению с частицей „бы“ соответствуют разные формы в английском языке. Иногда встречается „смешанный“ тип условных предложений, когда условие относится к прошедшему, а следствие к настоящему или будущему или наоборот:

Если бы мы начали реконструкцию завода в начале прошлого года, мы бы могли сейчас приступить к производству модели С.

If we had started the reconstruction of the plant at the beginning of last year, we could start the production of model C now.

Особенности согласования времен во французском языке довольно часто являются одной из причин синтаксической интерференции при переводе, для того чтобы уменьшить ее, необходимо рассматривать провоцирующие интерференцию явления еще при изучении соответствующих разделов грамматики и закреплять приобретенные знания и навыки во время изучения перевода.

Знаки препинания. При переводе с одного языка на другой большое значение имеет правильное использование знаков препинания. В каждом языке существуют свои правила пунктуации, о чем многие забывают при переводе и попадают под влияние правил пунктуации другого языка. Так, например, в русском языке запятая ставится автоматически перед *что, который, когда* и т. д., в английском языке запятые и другие знаки препинания ставятся и на грамматической, и на семантико-стилистической основе, в английском языке может быть любое количество *which, when, what* и т. д. без единой запятой перед ними или с запятыми:

"One of the oldest problems of war is knowing exactly where the enemy is and how strong he is. If we know these things we can often find what the enemy is trying to do and so alert our own forces"⁵.

⁵ Haycraft I. A. Science and the Armed Services. Great Britain: Wheaton, 1978. P. 5.

*"Uranium fuel is used and, to prevent the chain reaction from getting out of hand, control rods are made of materials which absorb neutrons"*⁶.

Эти примеры без запятых перед придаточными предложениями в английском языке, а в русском переводе запятые должны быть.

Justices of the peace may sit on the bench with the Chairman or Recorder but they play no part in trial, which is with a jury.

В этом примере перед *which* есть запятая.

Судья сказал, что он придет после обеда. — The judge said that he would come in the afternoon.

В русском предложении перед *что* стоит запятая, а в английском перед *that* запятая не ставится.

✍ В русском языке кавычки открываются внизу, а закрываются вверх. Под влиянием английского языка и западных компьютерных программ кавычки в русском тексте можно встретить и вверх (пунктуационная интерференция), что является нарушением норм русского языка.

Очень часто проявляется пунктуационная интерференция при переводе прямой речи с Я₁ на Я₂ и Я₃, особенно если слова, вводящие прямую речь, стоят в середине прямой речи, что связано со значительными различиями при оформлении прямой речи в русском, английском и французском языках. Например:

„Я надеюсь, — сказал он, — что мы увидим Вас сегодня вечером“.

⁶ Haycraft I. A. Science and the Armed Services. Great Britain: Wheaton, 1978. P. 48.

"I hope", he said, "that we shall see you tonight". (англ.)

"J'espère, dit-il, que nous vous verrons ce soir". (фр.)

- ✍ Следует заметить, что довольно часто прямая речь во французской литературе обозначается в начале предложения одной черточкой.

— *Qu'est-ce que vous faites ici? Crie la vivandière.*

— *Vive la Republique! répètent les soldats*⁷.

- ✍ В английской литературе прямая речь оформляется в полном объеме.

*"No", went on the doctor. "My story is about the two English ladies"*⁸.

- ✍ В отечественной литературе прямая речь может быть оформлена, как во французской литературе: черточкой в начале предложения, но и слова, вводящие прямую речь, выделяются черточкой с двух сторон:

— *Едем, — закричал Пьер, — едем!... и Мишку с собой берем*⁹.

Различное оформление прямой речи на письме еще больше способствует пунктуационной интерференции в специальном переводе. Следует помнить о том, что маленькая запятая может привести к большим неприятностям: 1,500 в английском — это 1500 в русском, а .5 в английском — это 0,5 в русском.

⁷ *Hugo Victor. Quatre-Vingt-treize. Un Prince Breton. Paris, 1970. P. 11.*

⁸ *Christie Agatha. The Thirteen Problems. London and Glasgow, 1971. P. 98.*

⁹ *Толстой Л. Н. Война и мир. Т. I. М.: Изд. Правда, 1986. С. 75.*

При изучении специального перевода не следует забывать о знаках препинания, чтобы свести до минимума пунктуационную интерференцию.

В заключение можно сказать, что грамматические нарушения при переводе могут привести к грамматическим отклонениям от норм языка, на который делается перевод, к грамматической интерференции и искажению смысла.

Контрольные вопросы

для проверки усвоения материала главы V

1. Что такое грамматика и какое место она занимает в переводе?
2. Составные части грамматики и соотношения между ними.
3. Категориальные, функциональные и другие особенности частей речи изучаемого языка и их перевод: существительные, глаголы, прилагательные, наречия, местоимения, числительные, предлоги, союзы и междометия.
4. Особенности перевода существительных. Определители существительных и их перевод.
5. Особенности перевода глаголов. Основные и временные формы глаголов изучаемого языка и их перевод.
6. Особенности перевода прилагательных.
7. Особенности перевода наречий.
8. Особенности перевода местоимений.

9. Особенности перевода числительных.
10. Особенности перевода предлогов.
11. Особенности перевода союзов.
12. Особенности перевода междометий.
13. Что такое синтаксис?
14. Синтаксические особенности изучаемого языка.
15. Части речи и члены предложения. Главные и второстепенные члены предложения и их перевод.
16. Порядок слов в предложении изучаемого языка.
17. Перевод сложных предложений. Согласование времен.
18. Пунктуационная интерференция.
19. Какие грамматические трудности Вы испытываете при переводе?

Список литературы

- Блох М. Я., Лебедева А. Я., Денисова В. С.* Практикум по грамматике английского языка. М.: Просвещение, 1985.
- Качалова К. Н., Израилевич Е. Е.* Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами. 8-е изд., переработанное и дополненное К. Н. Качаловой, в 2-х томах. Киев: Методика, 1996. 368 с. С. 304.
- Пумпянский А. Л.* Чтение и перевод английской научно-технической литературы. Лексика и грамматика. М.: Изд. АН СССР, 1961. 303 с.
- Резник Р. В., Сорокина Т. С., Казарицкая Т. А.* Практическая грамматика английского языка. М.: Флинт, Наука, 1996.

Смирницкий А. И. Синтаксис английского языка. М.: Изд. лит. на иностр. яз., 1957. 286 с; 3-е изд. М.: Книжный дом «Либроком»/URSS, 2009.

Теория перевода и сопоставительный анализ языков / Под ред. Э. М. Медниковой. М.: МГУ, 1985. 143 с.

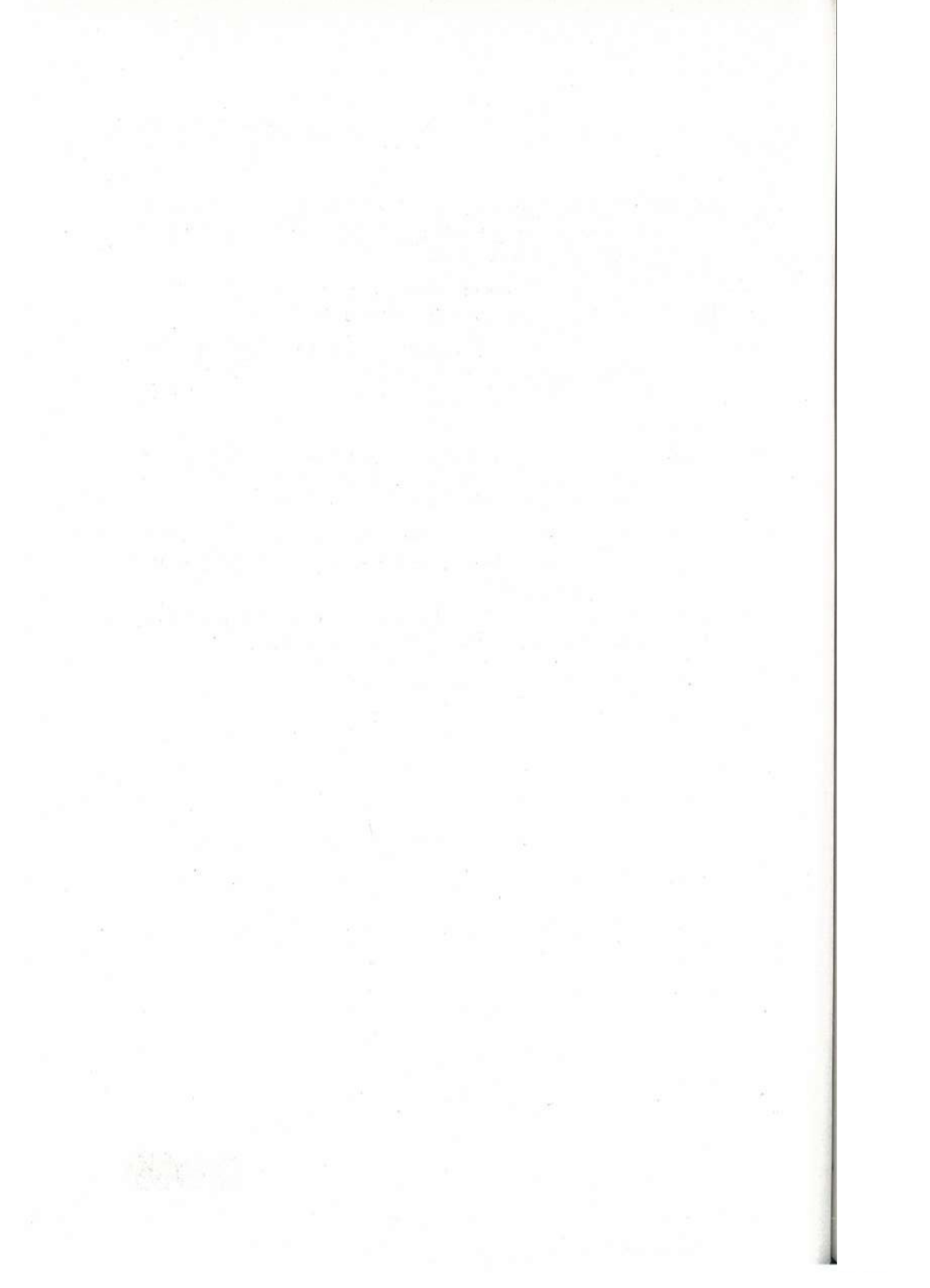
Федоров А. В. Основы общей теории перевода. (Лингвистические проблемы). Учеб. Пособие. 5-е изд. СПб.: Филолог ф-т СПбГУ; М.: ООО Изд. Дом «Филология ТРИ», 2002. 416 с.

Швейцер А. Д. К вопросу об анализе грамматических явлений при переводе // „Тетради переводчика“ / Под ред. Л. С. Бархударова. М.: ИМО, 1963. 108 с.

Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Сборник работ под ред. Л. Р. Зиндер, М. Н. Матусевич. Л.: Наука, 1974. 427 с.

Mauger G. Grammaire pratique du français d'aujourd'hui langue parlée langue écrite. Paris: librairie Hachette, 1968

и другие учебные пособия по данной теме.



Глава VI

ТРАНСФОРМАЦИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Для достижения адекватности при переводе с одного языка на другой переводчик использует языковые средства (лексику, грамматику и стиль языка, на который делается перевод) и соответствующие приёмы, или методы, т. е. способы передачи или перевода текста оригинала: транслитерацию, транскрипцию, калькирование, описательный перевод и трансформации, или замены.

Лексические, грамматические, стилистические и другие различия языка оригинала и языка перевода обуславливают необходимость использования всевозможных трансформаций (замен) при переводе. Наиболее распространенными являются лексические, грамматические и стилистические трансформации.

1. Лексические трансформации, используемые при переводе

В каждом языке имеется своя лексическая система, включающая словарный запас данного языка. Каждое слово, то есть лексическая единица, не является чем-то обособленным, а представляет собой часть лексической системы языка. Каждое слово несет определенное понятие и может быть более употребительным в одном языке и иметь более узкое или даже терминологическое значение в другом. К таким словам можно отнести интернациональные слова в русском, английском и французском языках. Например, слово *disput*, *dispute* (англ.) и *dis-*

pute f (фр.). В английском языке первое словарное и вариантное значение полностью совпадает с русским: 1) *диспут*; *дебаты, полемика*; а во французском совпадает первое вариантное второго словарного значения: 2) *диспут*, *публичное обсуждение*. Таким образом, можно сказать, что второе словарное значение в английском языке (*спор, пререкания*) и первое словарное значение во французском языке: (*препирательство, спор, пререкание, ссора*) должны обязательно учитываться при переводе этого слова с Я₂ и Я₃ на Я₁ и наоборот:

The dispute between the neighbours was settled by peaceful means.

Спор между соседями был разрешен мирными средствами. (Спор, а не диспут.)

«...Приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным, принято называть лексическими трансформациями»¹.

В семантике слова отражено видение мира, как носители данного языка видят мир. В основе каждого слова лежат определенные признаки, которые могут существенно отличаться в разных языках. Например, *очки* (для глаз). В русском языке это слово произошло от слова *очи* — *глаза*, в английском в основу слова *очки* — *glasses* — положено название материала, из которого они сделаны: *стёкла* — *стекло, spectacles* — от слова *зрелище* (*вид*

¹ Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974. С. 38.

перед собой), а во французском слово очки — *lunettes* f — происходит от слова *Луна*. В основу слова положен признак круглой Луны. Или слово *карандаш* — *графит*, в английском *pencil* — *ручка с графитом*, и во французском *crayon* — от слова *la craie* — *мел*. В основу всех трех слов положен материал, оставляющий след на поверхности при движении по ней.

Радуга — разноцветная дуга, в английском *rainbow* — *дождевая дуга*, а во французском *arc-en-ciel* — *дуга в небе*. В трех языках присутствует слово *дуга* с определениями в русском (*разноцветная*) и английском (*дождевая*), и с обстоятельством места (*в небе*) во французском языке.

✎ Разные признаки, положенные в основу слова в Я₁, Я₂ и Я₃ затрудняют задачу переводчика при передаче стилистических приемов, основанных на игре слов, что является первой причиной, использования приема лексической трансформации для получения адекватного перевода.

Второй причиной лексических трансформаций является **разница в смысловом объеме слова**. В каждом языке слова живут своей жизнью.

Они могут расширять или сужать свои значения, иметь различные виды лексических значений.

Третьей причиной, вызывающей необходимость в лексических трансформациях, является **различие в сочетаемости слов**. То, что возможно в одном языке, может быть неприемлемым в другом.

В каждом языке существует привычное употребление слова, вырабатываются своеобразные клише (стандарт-

ные образцы словоупотребления, типовые схемы словосочетаний и синтаксических конструкций, а также общие модели речевого поведения в конкретных ситуациях), как бы готовые формулы, слова и сочетания слов, используемые говорящим на данном языке. Они не являются фразеологическими единицами, но обладают завершенностью. Эти сочетания не нарушаются при введении в них дополнительных слов.

В книге „Теория перевода и переводческая практика“ Я. И. Рецкер пишет: „...Хотя не всегда можно четко классифицировать каждый пример перевода из-за переплетения категорий, в общем можно выделить семь разновидностей лексических трансформаций:

- 1) дифференциация значений;
- 2) конкретизация значений;
- 3) генерализация значений;
- 4) смысловое развитие;
- 5) антонимический перевод;
- 6) целостное преобразование;
- 7) компенсация потерь в процессе перевода.

Нередко отдельные приемы трансформаций совмещаются“. Особенно это характерно для первых двух категорий.

Дифференциация, конкретизация, генерализация и антонимический перевод обычно рассматриваются как отдельные разновидности трансформаций, а смысловое развитие, целостное преобразование и компенсация потерь в процессе перевода связаны с описательным переводом.

Широкое применение приемов дифференциации и конкретизации при переводе с английского языка на русский объясняется обилием в английском языке слов с широкой семантикой, которым нет прямого соответствия в русском языке. Так, при переводе с английского языка таких слов как *meal*, *drink*, *walk* в зависимости от контекста может потребоваться конкретизация или дифференциация понятия, выражаемого словом *a meal* — завтрак, обед, ужин, *a drink* — виски, *a walk* — прогулка, путь, ходьба, с сужением понятия в зависимости от контекста и т. д.

✎ „...Дифференциация без конкретизации возможна, когда нужно передать значение широкого абстрактного понятия без его уточнения в переводе. Неправильно конкретизировать то, что намеренно завуалировано в подлиннике“².

Дифференциация значений

Многие слова в английском и французском языках не имеют полного соответствия в русском языке. Слова-ри не могут дать полной семантики слова иностранного языка. Я. И. Рецкер приводит пример с определением *ruthless*, которое может употребляться как недифференцированный усилитель признака качества. Он говорит, что в таких случаях и в переводе оно остается простым усилителем, без конкретизации, и приводит следующий пример. Описывая усилия газет Херста и Пулицера, направленные на развязывание войны с Испанией из-за Кубы, автор „Социальной истории США“ Фернес называ-

² Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974. С. 41.

ет эту кампанию *the orgasmic acme* ([ˈækmi] — греч., высшая точка) *of ruthless* (*ruth* — [ruθ] — жалость) *newspaper jingoism* (шовинизм), где *ruthless*, конечно, не имеет словарного значения *безжалостный, беспощадный*, а означает *разнузданный, оголтелый, махровый (шовинизм)*. В то же время *orgasmic acme* также потребует трансформации, скорее всего приемом целостного преобразования, в результате чего мы получим в переводе *вакханалия оголтелого газетного шовинизма*. В данном примере дифференциация использована без конкретизации. Очень часто прием дифференциации используется для передачи слов, явлений и процессов, которые не передаются таким образом в другом языке. *The bolted racks* (англ.), *les rayons boulonnés* (фр.) — *полки, скрепленные болтами*. Причастие *сболченный* используется очень редко.

Конкретизация значений

Лексике русского языка свойственна бо́льшая конкретизация, чем соответствующим лексическим единицам английского или французского языка. Конкретизация всегда сопровождается дифференциацией и невозможна без нее. Возьмем для примера английское слово *meal* — *приятие пищи, еда*. При переводе фразы *Have you had your meal?* переводчику приходится конкретизировать слово *meal* в зависимости от времени суток: *Вы уже позавтракали? (пообедали, поужинали?)*. Конкретизации подвергаются такие слова, как *to go, to get, to come, to say, bad, nice, good, fine, thing, side* (англ.); *aller, manger, vider* (фр.) и др.

„...Наглядным примером недифференцированного употребления слов с широкой семантикой может служить

существительное *student*, которое в английском языке используется в значении *студент, учащийся, ученый* (БАРС). Однако в переводе на русский язык часто необходима конкретизация значения.

Preparation for college in the United States involves a succession of choices. The student does not have to make a choice at an early age as to whether or not he will go to college.

Здесь *student*, конечно, не *студент*, а *учащийся средней школы*. ...Контекст не дает возможности спутать учебного или студента со школьником. Всякая лексическая трансформация требует от переводчика чувства меры и досконального знания переводимого текста и связанной с ним обстановки³.

Генерализация значений

Прием генерализации значений противоположен приемам дифференциации и конкретизации. Он заключается в замене частного общим, видового понятия родовым.

Необходимость генерализации может быть вызвана стилистическими нормами, принятыми в русском языке и литературе. В художественных произведениях на русском языке не принято указывать точный рост и вес персонажей, поэтому при переводе используется генерализация: высокого, среднего или невысокого роста. Генерализации подвергаются такие слова как *arm* и *hand* — *рука, foot* и *leg* — *нога* и т. д. В книге „Теория перевода и переводческая практика“ Я. И. Рецкер пишет: „Необхо-

³ Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974. С. 43.

димось генерализации может быть вызвана и опасностью искажения смысла при переводе слова или словосочетания его словарным соответствием. Так, в течение целого ряда лет английский парламент обсуждал законопроект об отмене смертной казни. Английские газеты неизменно называли его *No Hanging Bill*. Но законопроект об отмене повешения скорей всего был бы понят как замена одного способа казни другим, например, расстрелом. Единственно правильным в данном случае является генерализирующий перевод: *Законопроект об отмене смертной казни*⁴.

Одно и то же слово может подвергаться дифференциации (сужению значения) и генерализации (расширению) значения. Для передачи одного и того же содержания средствами другого языка довольно часто не имеет значения, какой формой слова будет выражено это содержание. „Предмет может быть заменен его признаком, процесс предметом, признак предметом или процессом и т. д. ...Рассмотрим следующую газетную фразу: „The Liverpool by-election was an acid test for the Labour candidate“. Едва ли можно перевести: „Дополнительные выборы в Ливерпуле были испытанием на кислотность для кандидата лейбористской партии“. Очевидно, процесс придется заменить его атрибутом — лакмусовой бумажкой, в соответствии с нормой русского языка⁴.

Наряду с дифференциацией, конкретизацией и генерализацией при переводе используются и другие приемы, такие как прием целостного преобразования и компенсации, антонимического перевода.

⁴ Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974. С. 45.

Антонимический перевод

Прием антонимического перевода представляет собой замену какого-либо понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием в переводе с соответствующей перестройкой всего высказывания **для сохранения неизменного плана содержания.**

Использование противоположного понятия в переводе предусматривает замену утвердительного предложения отрицательным и отрицательного утвердительным с сохранением смысла предложения.

Don't stop moving! (англ.) — Продолжайте движение!

Prière de se faire annoncer! (фр.) — Без доклада не входить!

Антонимический перевод довольно часто используется при переводе пословиц и поговорок.

No man is wise at all times. (англ.) — *Il n'y a pas de sage qui ne fasse rage.* (фр.) — На всякого мудреца довольно простоты.

A word spoken is past recalling. (англ.) — *Parole jetée prend sa volée.* (фр.) — Слово не воробей, вылетит — не поймаешь.

В первом случае отрицательное предложение заменяется положительным, а во втором — положительное заменяется отрицательным.

Большое значение антонимическому переводу придавал К. И. Чуковский. В своей книге „Высокое искусство“ он приводит ряд английских пословиц, переводимых антонимически:

Let sleeping dogs lie. — Не буди лихо, пока спит тихо.

Every cloud has a silver lining. — Нет худа без добра.

Антонимически переводятся предложения типа *Она читает мало* — *She does not read much* (англ.), *Elle ne lit pas beaucoup* (фр.).

Некоторые словарные соответствия могут быть антонимическими. Такие сочетания как *to keep off*, *to keep out* переводятся на русский язык антонимически: *не приближаться*, *не допускать* и т. д. Антонимический перевод может быть единственной возможностью правильной передачи мысли, когда прямой перевод приводит к абсурду.

No sooner had he arrived than he fell ill. — Едва он успел приехать, как заболел.

We had no end of good time. — Мы превосходно провели время.

No flies on him. — Его не проведешь. (Его трудно провести.)⁵.

Существенную помощь при антонимическом переводе может оказать словарь синонимов или английский толковый словарь, содержащий синонимы и синонимические словосочетания.

Антонимический перевод может получиться в результате не только лексической, но и грамматической трансформации, если перевод рассматривается с точки зрения грамматики.

2. Грамматические трансформации, используемые при переводе

В силу того, что языковые системы отличаются друг от друга не только лексикой, но и грамматикой, перевод-

⁵ БАРС. С. 508.

чику приходится использовать и грамматические трансформации (замены) морфологического и синтаксического характера.

Грамматические трансформации могут быть вызваны различными причинами грамматического и лексического плана. В некоторых случаях они тесно переплетаются и носят лексико-грамматический характер.

Как уже отмечалось, грамматические трансформации могут быть морфологическими (на уровне частей речи) и синтаксическими (на уровне членов предложения и предложений).

Наиболее распространенным приемом грамматических трансформаций следует считать замену английских и французских существительных русскими глаголами. Это явление связано с богатством и гибкостью глагольной системы русского языка. Близкие по значению русские глаголы, отличающиеся приставками, не имеют прямых соответствий ни в английском, ни во французском языке: *судить, пересудить, отсудить, засудить, рассудить; отдать, придать, передать, задать, наподдать* и т. д.

При переводе прилагательные могут заменяться существительными, глаголами и наречиями. Американские реалии *white schools, white churches* заменяются словосочетаниями с существительными: *школы для белых, церкви для белых*.

Прилагательные в переводе чаще всего заменяются наречиями. Эта грамматическая трансформация связана с явлением переноса эпитетов в художественной прозе и в публицистике:

Lord Nesby stretched a careless hand. (W. Somerset Maugham. Theatre.) — Лорд Несби небрежно протянул руку.

Иногда английское наречие приходится заменять другими частями речи, особенно, когда не подходит русское наречие.

The accusation has been disproved editorially. (The Guardian.) — Обвинение было опровергнуто в передовой статье.

Грамматическая трансформация связана с перестройкой структуры предложения.

Если заменяются главные члены предложения, происходит **полная трансформация**, если заменяются второстепенные члены предложения — **частичная**. В английском языке должно быть подлежащее и сказуемое:

Говорят, ... — *They say...*

Холодно. — *It is cold.*

С морфологической точки зрения все члены предложения являются частями речи. Таким образом, замена каких-то членов предложения (синтаксическая замена) связана с заменой частей речи (морфологической заменой).

Наряду с полной и частичной грамматической трансформацией при переводе используются и другие приемы: перестановки, замены, опущения и дополнения.

Английский и французский являются аналитическими языками. Отношения между словами выражаются в этих языках порядком слов в предложении, то есть синтаксическими средствами, а морфологическое начало играет в них подчиненную роль:

He has a book. (англ.) — *Il a un livre.* (фр.)

В этих предложениях прямой порядок слов: подлежащее, выраженное личным местоимением (*he* и *il*), сказуемое, выраженное глаголом (*to have* и *avoir*) в 3-м ли-

це ед. ч. и прямое дополнение, выраженное существительным (*a book* и *un livre*). Это предложение следует перевести на русский язык как *у него есть книга*, а не *он имеет книгу* (хотя такой вариант используется в некоторых случаях).

На применение грамматических трансформаций могут оказывать влияние следующие факторы:

- 1) синтаксическая функция предложения;
- 2) его лексическое наполнение;
- 3) его смысловая структура;
- 4) контекст (окружение) предложения;
- 5) его экспрессивно-стилистическая функция.

Широкое использование грамматических трансформаций при переводе объясняется тем, что русское предложение не совпадает с английским и французским по своей структуре: другой порядок слов, другой порядок расположения предложений — главного, придаточного и вводного. Части речи, которыми выражены члены предложения, могут передаваться другими частями речи при переводе, сжатость выражения, возможная в английском языке, благодаря наличию целого ряда структур и форм, требует введения дополнительных слов и даже предложений при переводе на русский язык.

Перестановки

В английском предложении закреплённый порядок слов, сначала следуют главные члены предложения (подлежащее и сказуемое), затем второстепенные. В акаде-

мической грамматике русского языка указывается, что обычное расположение членов предложения следует модели „обстоятельства, сказуемое, подлежащее“, то есть порядок, обратный принятому в английском языке. *Вчера в суде рассматривалось дело.* Центр сообщения (рема) — *дело* (подлежащее) — стоит в конце предложения. Порядок слов в русском предложении может быть другим: *Дело рассматривалось в суде вчера.* В данном предложении центр содержания (рема) — *дело* (подлежащее) — находится на первом месте.

Порядок слов в английском и во французском предложениях может совпадать с порядком слов в русском предложении, но иногда при переводе приходится заниматься перестановкой отдельных членов предложения и придаточного предложения в сложноподчиненном предложении, особенно когда необходимо показать временное соответствие.

В работе этой выставки примут участие фирмы, выпускающие электронное оборудование, многие из которых хорошо известны на мировом рынке.

При переводе этого предложения на английский язык придется провести целый ряд перестановок в соответствии с нормами английского языка и разделить это предложение на две части.

Firms producing electronic equipment will take part in the work of this exhibition. Many of these firms are well known on the world market.

Перестановки вызываются не только необходимостью выделения центра сообщения (ремы), но и другими ображениями логического порядка. Как правило, пере-

становки осуществляются при переводе в соответствии с грамматическими нормами языка.

Замены

Перестановки в чистом виде встречаются при переводе не так часто. Отсутствие той или иной конструкции в русском языке, несовпадение в употреблении соответствующих форм и конструкций и лексические причины заставляют проводить замены частей речи при переводе.

An attempted overthrow in Zambia. — Попытка совершить переворот в Замбии.

В русском языке нет второго причастия от глагола *пытаться*. Это вызвало необходимость замены английского причастия *attempted* русским существительным *попытка*. Сочетание *попытка переворота* не соответствует нормам русского языка. Приходится ввести дополнительное слово *совершить*⁶.

Smoking is harmful!

Герундий переводится существительным или глаголом, потому что в русском языке такой формы нет.

Курение (курить) вредно!

Замена при переводе дает возможность сделать адекватный перевод.

Опущения и дополнения, используемые при переводе

Грамматические трансформации, так же как и лексические, нередко требуют внесения дополнительных слов

⁶ Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Проблемы перевода. М., 1976. С. 22.

или, наоборот, опущения каких-нибудь элементов. Часто опущения и дополнения сочетаются с другими видами грамматических трансформаций, чаще всего с заменой частей речи. Введение дополнительных слов при переводе обуславливается рядом причин: различиями в структуре предложения и тем, что более сжатые английские предложения требуют более развернутого выражения мысли. Отсутствие соответствующего слова или соответствующего лексико-семантического варианта данного слова также является причиной введения дополнительных слов при переводе. Особенно это характерно для юридического перевода.

Box in the court (англ.) — место для дачи свидетельских показаний в суде; *caseworker* (англ.) — лицо, изучающее отдельные случаи правонарушений по материалам дел; *disgracier* (фр.) — лишать милости, подвергать опале.

I want him to come. (англ.)

Английская конструкция сложное дополнение переводится на русский язык с заменой местоимения в объектном падеже на личное местоимение и придаточным предложением:

Я хочу, чтобы он пришел.

Опущения часто вызываются тем, что отдельное слово, словосочетание и даже придаточное предложение может оказаться избыточным в переводе с точки зрения его смыслового содержания:

The Treaty was declared null and void. — Договор был аннулирован (объявлен недействительным).

В английском предложении используются слова *null* (недействительный) и *void* (потерявший законную силу).

В русском предложении нет необходимости повторять одно и то же значение.

Рассмотрим другой пример:

The storm was terrible while it lasted.

На русский язык переводится только первая часть предложения.

Буря была ужасной.

Временное придаточное предложение *while it lasted* в русском языке опускается при переводе.

Грамматическим трансформациям подвергаются предложения с различными временными формами.

The secretary said that she didn't know when the meeting would be over.

При переводе данного предложения на русский язык необходимо провести грамматические трансформации, связанные с заменой временных форм:

Секретарь сказала, что она не знает, когда закончится совещание.

Грамматические трансформации дают возможность добиться адекватности в переводе.

3. Стилистические трансформации, используемые при переводе

Адекватный перевод невозможен без учета стилистической стороны подлинника. Нужно передать, что сказано в оригинале и как это сказано. Вопросами стиля языка занимается **лингвистическая стилистика**.

Стилистические системы языков имеют свой национальный характер. Существуют много определений стиля, но наиболее полным, определяющим лингвистическую сущность стиля, является определение Виктора Владимировича Виноградова. „Стиль — это общественно осознанная и функционально обусловленная, внутренне объединенная совокупность приемов употребления, отбора и сочетания средств речевого общения в сфере того или иного общенародного, общенационального языка, соотносительная с другими такими же способами выражения, которые служат для иных целей, выполняют иные функции в речевой общественной практике данного народа“⁷.

Стилистические приемы разных языков в основе одни и те же, однако их функционирование в речи различно.

При передаче стилистического значения переводчик должен руководствоваться тем же принципом: воссоздать в переводе тот же эффект, то есть вызвать у читателя аналогичную реакцию, хотя ему часто приходится достигать этого, прибегая к совершенно иным языковым средствам. Например, *a vault of a schoolroom* (Диккенс) — класс, похожий на склеп. Своеобразный по своему структурному характеру английский эпитет в данном случае передан стилистическим приемом, а именно сравнением⁸.

Одна и та же цель может быть достигнута разными путями. Следует помнить о том, что почти все стилистические приемы многофункциональны. При сравнении стилистических приемов выявляются, может и не так явно,

⁷ Виноградов В. В. Итоги обсуждения вопросов стилистики // Вопросы языкознания, 1955. № 1. С. 73.

⁸ Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Проблемы перевода. М., 1976. С. 48.

как при сравнении грамматических форм и конструкций, **полное совпадение, частичное совпадение и несовпадение их функций**. В качестве примера можно сравнить функции приема аллитерации в английском и русском языках.

Аллитерация — прием повторения первого звука или буквы в последующих словах. Например: *wet and windy weather* (англ.) — плохая, промозглая погода, red roof — красная крыша.

В поэзии употребление аллитерации совпадает и в английском, и в русском языках. Использование аллитерации в прозе более характерно для английского языка, чем для русского. Аллитерация выполняет эвфоническую (благозвучную) и логическую функции, подчеркивая тесную связь между словами. И в английской, и в русской поэзии можно проследить тесную связь между эпитетом и определяемым словом: *black book, silent sea, criminal case, twisting twine*; дождливый день, красная кровь, громкий голос и т. д.

„...К студеным северным волнам. ...Открытый остров вижу там“

„...Ночное небо над Невой“ (А. С. Пушкин)

В этих примерах сочетаются и благозвучие и тесная логическая связь между эпитетами и определяемыми словами.

Прием аллитерации широко используется в пословицах, поговорках и скороговорках и в русском, и в английском, и во французском языках:

Четыре черненьких чумазеньких чертенка чертили черными чернилами чертеж.

Meek and mild. (англ.) — Тише воды, ниже травы.

Il fait froid comme la dernière fois.

В английском языке аллитерация часто используется для привлечения внимания читателя, особенно в рекламе, в газетных заголовках, в названиях произведений и в самих статьях: *wash and wear*, *cash and carry*, "*Radiant Resistance*", "*What's a New Idea Worth?*", "*A Peanut Prosecutor*" (*Newsweek*); "*Pen, Pencil and Poison*" (O. Wilde); "*Britain's Biggest Bazaar*". Сохранение аллитерации при переводе таких названий почти невозможно и совершенно необязательно.

Использование аллитерации в разных языках показывает, что функции стилистического приема не всегда совпадают как в употреблении, так и в употребительности. Изучением функциональных стилей занимается **лингвистическая стилистика**. Переводчик должен уметь передать не только какой-то стиль, но и специфические особенности этого стиля.

В специальном переводе, будь то военный, юридический, медицинский, научный, технический и т. д., существует свой стиль, характерный для данной сферы человеческой деятельности. В свою очередь, каждый конкретный переводимый текст может характеризоваться собственным индивидуально-авторским стилем, который необходимо выдержать в соответствии с нормами Я₁, Я₂ и Я₃. Недифференцированное употребление стилистически-оценочных и фразеологических синонимов приводит к стилистическим ошибкам и к стилистической интерференции. Ниже приведены примеры предложений, в которых проявляются стилистические ошибки при переводе (неправильно употребленное слово подчеркнуто):

The book is of great interest. Книга пользуется большим интересом (переведено по аналогии с „пользоваться спросом, успехом, популярностью“).

После соответствующих трансформаций вариантами перевода могут быть:

Книга вызывает большой интерес. К книге проявляется большой интерес. И т. д.

The foreign policy of Russia — иностранная политика России (не иностранная, а внешняя, международная); товар пользуется спросом — the goods are requested (правильный вариант: the goods are in great demand) и т. д.

Стилистические ошибки — результат игнорирования специфики словоупотребления и сочетаемости слов. При стилистической трансформации может проявиться стилистическая интерференция, которая выражается в том, что менее известное слово, выражение или конструкция употребляется по аналогии с уже известным синонимом или похожим элементом русским или иностранным. При замене друг другом стилистических синонимов меняется стиль высказывания, хотя предмет, о котором идет речь, может остаться тем же. Например, русскому слову *королевский* соответствуют *king* и *royal* в английском языке, и при переводе на английский язык нужно правильно их использовать, учитывать сочетаемость слов, чтобы избежать стилистической интерференции:

Королевский совет рассмотрел этот вопрос. — King's Council has examined this matter.

Королевские ВВС оснащены современными самолетами. — The Royal Airforce is equipped with modern aircraft.

Русскому слову *торговый* соответствуют *trade*, *commercial* и др. в английском языке и *de commerce*, *commercial* и *marchand* во французском языке, и, соответственно, *торговый баланс* будет *trade balance* (англ.), *une balance de commerce* (фр.); *торговое право* — *commercial law* (англ.), *droit commercial* (фр.); *торговый корабль* — *merchant ship* (англ.), *un navire marchand* (фр.) и т. д.

Перевод одного и того же выражения, предложения, текста в художественном, общественно-политическом и специальном переводе может отличаться стилистически. Например:

The enemy is advancing in the northern direction.

В художественном и общественно-политическом переводе вариантом может быть:

Враг движется в северном направлении.

В военном переводе адекватным вариантом будет:

Противник наступает в северном направлении.

Во французском языке, как в русском и английском есть много синонимов, которые могут оказывать влияние на стиль переводимого материала. Так, если в русских выражениях *привести в действие*; *обратное действие закона*; *наступательные действия*; *боевые действия* и т. д. используется одно и то же слово, *действие*, во французском будут использоваться разные слова: *mettre en mouvement*; *effet (m) retroactif d'une loi*; *actions offensives*, *operations fpl.* и т. д.

Неправильный выбор стилистически окрашенных синонимов может привести к семантической интерференции. Так, если в военном переводе *offensive actions* переводит-

ся наступательные действия, в юридическом переводе это будет оскорбительные действия и т. д.

Всегда существует опасность сгладить и обесцветить оригинал или, наоборот, сделать перевод более ярким и стилистически окрашенным. Иногда переводчику приходится сознательно прибегать к некоторому „сглаживанию“, то есть нейтрализации. Особенно это характерно для газетного стиля. Английский газетный стиль более экспрессивный, чем русский, поэтому при переводе с английского иногда приходится использовать прием **нейтрализации** или даже **опущения**.

Повтор является более распространенным стилистическим приемом в английском языке, чем в русском. Такие слова как *stop, listen* и др. могут повторяться в тексте подряд по несколько раз: *“Stop! Stop! Stop!”*, *“Listen! Listen! Listen!”* В русском языке в таких случаях лучше использовать какое-нибудь усиление: *„Перестаньте, сию минуту перестаньте! Да перестаньте же!“*⁹ *„Послушайте, да послушайте, пожалуйста!“*

Повтор довольно часто используется в стилистических целях в газетной публицистике. При переводе таких текстов переводчику приходится прибегать к стилистическим заменам, компенсациям и даже к отказу от передачи этого приема.

В газетном стиле широко используются синонимические пары и аллитерированные или просто ритмические пары, семантически дополняющие друг друга. Употребление подобных пар является традиционным и характерным для всех стилей английского языка, включая и де-

⁹ Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Проблемы перевода. М., 1976. С. 53.

ловой. Но даже и при переводе официальных документов такие пары часто переводятся одним словом. Так, например, пара "*just and equitable treatment of all nations*" из Устава ООН в аналогичном русском тексте дается как „справедливое отношение ко всем нациям“, поскольку в русском языке нет абсолютного синонима для слова *справедливый*. В другом случае при переводе юридического текста оказывается возможным сохранить пару, английской терминологической паре *rights and titles* соответствует аналогичная пара в русском языке: *права и правооснования*¹⁰.

При переводе синонимических пар в текстах публицистического стиля довольно часто приходится ограничиваться одним словом: *outcast and criminal system* — *преступная система*¹¹.

Во всех эмоционально-окрашенных стилях речи употребляются **метафоры** (переносное значение слов и выражений, например, *тяжелый взгляд*) и **метонимии** (замена слова другим, смежным по значению: *еда — стол; белый дом* и т. д.). При переводе художественной литературы сохранение метафоры обязательно. Если это по каким-то языковым причинам невозможно, переводчик должен прибегнуть к компенсации или замене. Особенно это характерно для перевода метафор, в основе которых лежит фразеологическое сочетание (перевод фразеологизмов мы рассмотрим позже), которое не имеет своего образного эквивалента в русском языке.

¹⁰ Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Проблемы перевода. М., 1976. С. 55–56.

¹¹ Там же.

Everybody heard something fresh in his words. (англ.) — Chacun a entendu quelque chose fraîche dans ces paroles. (фр.)

В русском варианте *something fresh, quelque chose fraîche* лучше передать как *что-то новое*.

Каждый услышал что-то новое в его словах.

В художественной литературе и в публицистике все больше и больше употребляются метонимии, однако существуют значительные расхождения в употреблении метонимий в английском, французском и русском языках, что возможно в одном языке, невозможно в другом. Очень часто приходится обращаться к основному значению слова, которое породило метонимический перенос. Есть метонимии, которые употребляются часто и их многие знают: *Кремль, Белый дом, Пентагон, а Елисейский дворец* знают немногие.

It is the Elysée which exercises control over the interministerial committee for Europe. (The Times) — Контроль над межминистерским комитетом по делам Европы осуществляется президентом (Франции).

Многие метонимии не представляют особых трудностей при переводе: *a branch of the firm* (филиал фирмы, дочернее предприятие); *an important case* (важное дело), *a shower of questions* (град вопросов) и т. д.

С него пот катится градом. — He is sweating at every pore. (англ.) — Il sue à grosses gouttes. (фр.)

Мы видим, что ни в английском, ни во французском варианте нет слова град — *hail* (англ.), *grêle* f (фр.), в предложении использованы другие слова.

При переводе широко используются слова, называющие одни и те же классы предметов, но иногда по-разному характеризующие их. Такие слова называются синонимами. Разница между синонимами — стилистическая: в сфере употребления, в оценке одного и того же явления и в фразеологических связях с другими словами. Синонимы дают возможность выбрать более подходящее слово из целого ряда слов. Например, русскому слову *процесс* в английском и во французском будут соответствовать несколько синонимов и задача переводчика выбрать правильное слово: *process, trial, procedure, case* и т. д. (англ.); *processus m, procédé m, procès m* (фр.).

Синонимы классифицируются по разным признакам и используются в зависимости от контекста и возможности их перевода. При помощи синонимов можно добиваться необходимой стилистической окраски в языке, на который делается перевод.

4. Трансформации, обусловленные анаколуфом и словообразованием

Трансформации при переводе могут быть вызваны и другими особенностями Я₁, Я₂ и Я₃. К таким особенностям можно отнести **анаколуф** (грамматический разрыв в построении предложения, несоответствие структуры конца предложения его началу), являющийся **стили-стико-синтаксическим средством**, встречающимся в разговорной речи и в художественной литературе. В анаколуфе экспрессивное начало доминирует над логическим. Грамматический разрыв, аналогичный анаколуфу, в англ-

лийском и во французском языке сильно отличается от русского, и при переводе это необходимо учитывать. Эти различия вынуждают переводчика использовать различные трансформации (грамматические, стилистические и т. д.) при переводе текста с анаколуфом.

Анаколуф может иметь экспрессивную функцию не принужденности, разговорной небрежности повествования или речи персонажей литературного произведения.

And trying on many caps, there was one that fitted him (Dreiser Th. An American Tragedy). — Примерив несколько шапочек, Клайд подобрал такую, которая оказалась ему впору. (Драйзер Т. Американская трагедия. Пер. З. Вершининой и Н. Галь.)¹²

В английском предложении действующее лицо передано один раз местоимением *him*, в русском сделаны соответствующие трансформации и введено само действующее лицо, *Клайд*.

Во французской разговорной речи анаколуф встречается довольно часто и этот прием широко используется в литературе.

L'homme poursuit: — Nous sommes tous les deux chez nous ici, vous dans le chateau, moi dans les buissons.

The man continued: "We are only two here in the place, you are in the castle, I'm in the forest".

Человек продолжал: — Мы у себя дома и нас только двое, Вы — в замке, а я в лесу¹³.

¹² Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974. С. 125.

¹³ Hugo Victor. Quatre-vingt-treize. Un Prince Breton. Paris, 1970. P. 57.

В данном примере грамматические пропуски легко воспроизводятся и не представляют особых трудностей при переводе.

Многие исследователи считают анаколуф признаком недостаточной грамотности говорящего или пишущего, однако анаколуф встречается и в литературных произведениях, и в прессе, рассчитанной на массового читателя, и в различных документах (письмах, контрактах, запросах и т. д.).

Трансформации могут быть вызваны неизвестным значением знакомых слов и выражений.

You will agree with us that this is a "must" for every housewife's shopping list.

Существительное *a "must"* подразумевает то, что должно быть сделано, необходимую вещь.

Вы согласитесь с нами, что это обязательно должно быть в списке покупок домохозяйки.

В английской литературе встречается слово *muster*.

He is a muster. — Он требовательный человек. Он любит командовать. Он любит указывать другим, и т. д.

От модального глагола *must* при помощи суффикса существительного *-er* образовано слово *muster* с модальным значением долженствования, обязательности и т. д.

Процесс словообразования в языках идет непрерывно, и большое значение в этом процессе имеют словообразовательные суффиксы.

Знание словообразовательных суффиксов и префиксов помогает при переводе. Наиболее продуктивными и трудными для перевода суффиксами в английском и во фран-

цузском языках являются суффиксы существительных, *-er (-or)* (англ.), *-eur (un prieur — une prieure)*, *-euse (un vendeur — une vendeuse)* (фр.), и суффиксы прилагательных *-able* и *-ed* в английском языке, а во французском языке образование новых прилагательных идет по разным направлениям с соответствующими суффиксами: *-able*, *-eur (-eresse)*, *-eux (-euse)*, *-oux (-ouse)* и т. д. Но целый ряд прилагательных может иметь свою особую форму в мужском и женском роде: *franc — franche*, *public — publique* и т. д.

Суффикс *-able* автоматически полноценен и во всех его образованиях присутствует модальное значение. В русском языке подобного суффикса нет и это заставляет переводчика прибегать к трансформации (к описательному переводу): *to drive — drivable (distance)*, *unavoidable*, *governable*.

Определенную трудность для перевода с английского представляют причастия прошедшего времени на *-ed* в функции прилагательного. Многие из них не имеют эквивалентов в русском языке и переводятся приемом компенсации или описательно: *hammered — сколоченный (сбитый) молотком*; *keyed — закрытый на ключ*; *набранный на пульте*; *снабженный ключами или клавишами*; *настроенный в определенной тональности*; *trialed — подвергшийся судебному разбирательству (проверке, испытанию и т. д.)*.

В заключение можно сказать, что лексические, грамматические, стилистические и словообразовательные трансформации являются основными, с которыми приходится сталкиваться переводчику в своей работе и которые помогают ему при переводе.

Контрольные вопросы

для проверки усвоения материала главы VI

1. Какие средства другого языка используются при переводе?
2. Чем вызвана необходимость трансформаций при переводе?
3. Что Вы знаете о лексических трансформациях? Дайте определение лексической трансформации?
4. Что Вы знаете о причинах, вызывающих лексические трансформации?
5. Какие разновидности лексических трансформаций Вы знаете?
6. Дифференциация, конкретизация и генерализация, используемые при переводе.
7. Что Вы знаете об антонимическом переводе?
8. Чем обусловлены грамматические трансформации в переводе?
9. Полная и частичная трансформация при переводе. Приведите примеры.
10. Приемы грамматической трансформации. Охарактеризуйте перестановки, замены, опущения и дополнения.
11. Чем обусловлены стилистические трансформации? Что такое стиль? Определение В. В. Виноградова.
12. Стилистические приемы. Аллитерация в разных языках.
13. Что Вы знаете о стилистических синонимах?

14. Повтор и ритмические пары в переводе.
15. Метафоры и метонимии в переводе.
16. Что такое анаколүф? Трансформации, обусловленные анаколүфом.
17. Трансформации, обусловленные словообразованием. Компенсации и описательный перевод неизвестных слов и выражений.

Список литературы

- Бархударов Л. С., Рецкер Я. И.* Курс лекций по теории перевода. М.: Изд-во МГПИИЯ, 1968.
- Виноградов В. В.* Итоги обсуждения вопросов стилистики // Вопросы языкознания, 1955. № 1. С. 73.
- Гак В. Г., Ройзенблит Е. Б.* Очерки сопоставительного изучения французского и русского языков. М.: Высш. шк., 1965.
- Левицкая Т. Р., Фитерман А. М.* Проблемы перевода. М.: Международные отношения, 1976. С. 7–83.
- Рецкер Я. И.* Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. С. 38–130.
- Теория перевода и сопоставительный анализ языков / Под ред. Э. М. Медниковой. М.: МГУ, 1985. 143 с.
- Чуковский К. И.* Высокое искусство. О принципах художественного перевода. М.: Искусство, 1964.
- Швейцер А. Д.* Перевод и лингвистика. М.: Воен. изд. Мин. обороны, 1973
- и другие пособия по данным вопросам.

Глава VII

ПЕРЕВОД СЛОВ С ЭМОЦИОНАЛЬНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ И ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ. СЛОВАРИ И РАБОТА СО СЛОВАРЕМ

1. Слова с эмоциональным значением и их перевод

Практически в каждом языке существуют слова, имеющие постоянное эмоциональное значение, при помощи которых человек выражает свои чувства: радости, равнодушия (может быть скрытой формой) или негодования. „...Однако до сих пор нет единого мнения по поводу того — является ли эмоциональное значение только контекстуальным, как утверждает С. Ульман, или оно существует в слове независимо от контекста...“ — профессор И. Р. Гальперин считает, что эмоциональное значение присуще определенной группе слов, обозначающих всевозможные чувства и эмоции. Это слова, которые не указывают на предметы, явления или понятия реальной действительности, а слова, в которых присутствуют сильные эмоциональные коннотации (значения). Таким образом, эмоциональное значение слова возникает благодаря тем ассоциациям, которые оно вызывает¹. Следует еще раз подчеркнуть то, что эмоциональное значение слова возникает в эмоциональной ситуации и может отличаться от словарного значения. Особенно это характерно для слов, которые уже несут определенную нагрузку. Например, *черный вторник*, *черная неблагодарность*, *чернь*, *чернуха* и т. д. (*черный* ассоциируется с плохим);

¹ Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Проблемы перевода. М.: Международные отношения, 1976. С. 168.

в розовом цвете (розовый — с чем-то возвышенным); я ужасно рад, счастлив и т. д. (в положительном смысле используется слово *ужасно*); в английском и во французском языках самые обычные слова приобретают совсем другое значение (возьмем только благозвучные примеры): *heartstick* — удрученный, *heavy* в разных сочетаниях — неуклюжий, грубый, и *green* — зеленый, недозревший, недоработанный и т. д., но они могут использоваться и в положительных эмоциональных выражениях; во французском языке мы можем встретить знакомые и незнакомые слова в эмоциональном значении: *boule f* — башка, голова; *coquina* — *e m f* — плут, плутовка; мерзавец, мерзавка и т. д. Довольно часто человек использует такие выражения как *Бог мой!* — *My God!* (англ.), *Mon Dieu!* (фр.) и другие эмоциональные выражения со словом *бог* и *черт*: *Devil!* (англ.), *Diable!* (фр.); *a devil to work* (англ.) — работает, как черт!; *au diable!* (фр.) — к черту!

После войны с Францией в 1812 г. в русском языке появилось много слов французского происхождения. Среди эмоциональных такими являются *шаромыжник* и *шваль*. *Шаромыжник* — человек, который любит пожить за чужой счет. Отступавшие французские солдаты обращались к крестьянам *cher ami!* — дорогой друг!, за что и получили название *шаромыжники*. А *шваль* — негодная вещь, плохой человек от французского *le cheval* — лошадь. На полях сражений было много убитых лошадей, что и послужило основой для слова *шваль*. Подобные эмоциональные слова представляют определенную трудность при переводе и переводить их нужно, исходя из их современного значения.

В категорию слов эмоционального значения входят слова разных групп. На одном полюсе находятся междометия, то есть слова, не имеющие денотативного значения или утратившие его как, например, восклицания: *Ah!, Oh!, Damn!, Good-bye!, Adieu!* и др. На другом полюсе находятся слова, являющиеся названиями различных чувств или человеческих качеств, как, например,

envy, joy, gaiety, hate, love, pain (англ.);

envie f, joie f, haine f, amour m (фр.) и др.

Подобные слова имеют соответствия в русском языке и при переводе особых трудностей не представляют.

...*The snake does not kill for a thrill.* (J. Steinbek)

БАРС дает следующие значения существительного *thrill*:

- 1) нервная дрожь; трепет; нервное возбуждение; глубокое волнение; *a thrill of joy* — радостное возбуждение; *to feel a thrill of horror* — испытывать глубокий ужас;
- 2) колебание, вибрация;
- 3) сенсационность, увлекательность;
- 4) разговоры, что-либо сенсационное, волнующее. Ни одно из этих значений не подходит к данному контексту.

Общее значение слова *thrill* дается словарем "The Concise Oxford Dictionary" как "*a wave of emotion, or sensation*", то есть сильное чувство или ощущение — приятное или неприятное. В данном случае оно явно выступает в значении *удовольствие, приятное ощущение*.

Конкретное значение слова *thrill* уточняется, таким образом, в микроконтексте.

Змея не убивает ради удовольствия (а только для утоления голода)².

Слова с эмоциональным значением обладают очень широким кругом значений, легко поддаются индивидуальному употреблению и могут выражать субъективное отношение автора. В различных контекстах выявляются оттенки их значений. В некоторых случаях значение слова может быть настолько ослаблено, что переводчику приходится ориентироваться только на эмоциональное значение и передавать его в переводе, подбирая соответствующее контекстуальное значение. Например:

Susan favoured a more violent text. It was: "Prepare to meet the God". (A. Cronin). — Сьюзен предпочитала другой более грозный текст священного писания: „Будь готов предстать перед господом“. (Пер. М. Абкиной).

Исходя из содержания следующего предложения, которое раскрывает характер текста, М. Абкина перевела прилагательное *violent* словом *грозный*, что вполне обоснованно³.

Некоторые глаголы адвербиального значения (наречия и глагола) тоже имеют сему эмоциональности, которая, естественно требует своей передачи в переводе.

He stormed the length of the room and back. — Он в бешенстве шагал взад и вперед по комнате.

The dog barked out of the house. — Собака с лаем выскочила из дома.

² Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Проблемы перевода. М.: Международные отношения, 1976. С. 173–174.

³ Там же. С. 175.

The train hissed from the station. Поезд с шипением стал набирать ход.

В контексте можно выявить эмоциональное значение и наречий.

Ernest returned crisply, — "I should never expect sympathy from you". (Mazo de la Roche). — „Я не жду от вас сочувствия“, — резко ответил Эрнст⁴.

Наречие *crisply* имеет значение *четко, отчетливо, решительно*. В этом контексте мы видим усиление значения.

В заключение можно сказать, что слова эмоционального значения представляют собой многочисленную и разнообразную группу, они довольно трудны для перевода и в то же время открывают перед переводчиком большие возможности, так как выявление эмоционального значения нередко зависит от контекста. Иногда переводчик необоснованно вносит существенные изменения в содержание, завышая или занижая эмоциональное содержание оригинала для достижения каких-то своих целей, что совершенно несовместимо с профессиональной этикой переводчика.

2. Перевод фразеологических единиц

Под фразеологизмом (фразеологической единицей) следует понимать семантически свободное сочетание слов, которое воспроизводится в речи как нечто целое с точки

⁴ Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Проблемы перевода. М.: Международные отношения, 1976. С. 184.

зрения смыслового содержания и лексико-грамматического состава⁵. Например, *бить баклуши* — *twiddle one's thumbs* (англ.) — *se toumer les pouces* (фр.).

Фразеология представляет собой совокупность устойчивых оборотов речи и выражений, свойственных какому-либо языку и составляет наиболее живую, яркую и своеобразную часть словарного состава любого языка. Следует заметить, что подавляющая часть фразеологии английского, французского и русского языков принадлежит к различным функциональным стилям и обладает экспрессивной окраской. Национальным своеобразием отличаются даже стилистически нейтральные фразеологизмы, которые могут приобретать экспрессивное значение в контексте.

Бурный рост словарного состава русского, английского и французского языков приводит к тому, что словари не успевают фиксировать новые фразеологизмы и переводчику приходится переводить их без словарей. Старые фразеологические единицы можно найти в „Большом англо-русском словаре“ (БАРСе) или в новом БАРСе, а новые — в „Большом англо-русском фразеологическом словаре“ А. В. Кунина. Переводчик должен уметь самостоятельно разбираться в основных вопросах теории фразеологии, уметь выделять фразеологические единицы и передавать их экспрессивно-стилистические функции в переводе.

Основная трудность при переводе фразеологических единиц заключается в том, что ни один словарь не может

⁵ Васильева Н. В., Виноградов В. А., Шахнарович А. М. Краткий словарь лингвистических терминов. М.: Русский язык, 1995. С. 138.

предусмотреть всех возможностей использования фразеологизма в контексте. „Фразеологическим единицам так же, как и словам, свойственна многозначность и омонимия (звуковое совпадение различных единиц друг с другом, семантически не связанных“⁶ *tale, tail; break, brake; sale, sail; peace, piece*).

В „Англо-русском фразеологическом словаре“ (АРФС) А. В. Кунина для большинства фразеологизмов указано несколько возможных переводов, даже когда сама фразеологическая единица не является многозначной. Например, *laugh on the other (или wrong) side of one's face (или mouth)* — плакать, огорчиться, опечалиться после веселья, от смеха перейти к слезам. Эти соответствия стилистически нейтральны⁷. Ряд традиционных метафор, превратившихся в фразеологические единства, получил „узаконенные“ образные соответствия в русском языке. Например, *pork barrel* — казенный пирог, *dead letter* — мертвая буква, *golden mean* — золотая середина, *witch dance* — свистопляска, или глагольные фразеологические единицы, *to ride for a bad fall* — катиться по наклонной плоскости, *to save the face* — спасти лицо⁸. Я. И. Рецкер предлагает сравнить перевод поговорки *Charity begins at home* в трех словарях. У Мюллера: *Своя рубашка ближе к телу*; в АРФС А. В. Кунина: тот же перевод, но с указанием этимологии. Во французском: *Charité bien ordonnée commence par soi-même*, БАРС дает:

⁶ Васильева Н. В., Виноградов В. А., Шахнарович А. М. Краткий словарь лингвистических терминов. М.: Русский язык, 1995. С. 73.

⁷ Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М: Международные отношения, 1974. С. 146.

⁸ Там же. С. 151.

Кто думает о родных, не забудет и о чужих. Если обратиться к Французско-русскому фразеологическому словарю (ФРФС), то мы увидим, что французский вариант английской поговорки близок русскому: *Если хочешь облагодетельствовать весь мир, начинай со своего дома*⁹.

ФРФС полнее отражает смысл поговорки, раскрывая не только смысловую сторону, но и ироническую экспрессию выражения. Перевод *„своя рубашка ближе к телу“* показывает лишь отрицательную сторону значения поговорки, подчеркивает корыстолюбие и эгоизм человеческой натуры. Перевод, приведенный в БАРСе, содержит альтруизм (готовность бескорыстно действовать на пользу другим, не считаясь со своими интересами), что является положительным качеством, но в этом переводе нет иронии и он экспрессивно нейтрален. В словаре Хорнби говорится: *Charity begins at home (prov.). A person's first duty is to help the members of his own family*¹⁰ — *Первый долг каждого — забота о членах своей семьи.* Данный пример говорит о том, что в словарях могут быть разные варианты перевода фразеологизмов и переводчик должен разбираться в проблемах фразеологии.

В русском, английском и во французском языках есть много фразеологизмов, которые поддаются дословному переводу из-за совпадения их внутренней формы: *to play with fire — jouer avec le feu — играть с огнем; the game is not worth the candle — le jeu ne vaut pas la chandelle — игра не стоит свеч.* Особую опасность при переводе пред-

⁹ Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М: Международные отношения, 1974. С. 147.

¹⁰ Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. M., Oxford. 1982. V. I. P. 140.

ставляют фразеологические единицы со сходной оболочкой и отличающимися значениями, особенно фразеологические сращения, **неразложимые по смыслу фразеологизмы, значение которых воспринимается как абсолютно немотивированное в современной лексической системе языка.** Например: *точить лясы* — *to wag one's tongue, to talk idly*; *валять дурака* — *to play the fool*; *кривая вывезет* — *something may turn up* и т. д. Английское *to come a cropper* — *упасть с лошади вниз головой* (перен. — *потерпеть крах*) и французское *faire chou blanc, faire un pas de clerc* — *сесть в лужу, в калошу, опростоволоситься* — **фразеологические сращения.**

При переводе фразеологических единиц необходимо соблюдать стилистическую и жанровую однородность с фразеологической единицей подлинника (ИЯ), искать фразеологическую единицу, которая характерна для аналогичного окружения (ПЯ). Например, французское *passer l'arme à gauche* или соответствующее английское *to go West* — *умереть* (БАРС). Этот фразеологизм возник в военном жаргоне и сохранил характерный отпечаток военной среды. В АРФС А. В. Кунина этот фразеологизм с его многочисленными синонимами имеет целый ряд синонимических соответствий: *умереть, скончаться, испытать удел всего земного, отправиться на тот свет, отправиться к праотцам, покончить счеты с жизнью, уйти на покой, покинуть этот бранный мир, протянуть ноги.*

Ни одно из перечисленных выражений не может считаться характерным для речи военного человека. В ФРФС сделана попытка найти адекватное соответствие фразео-

логической единице *passer l'arme à gauche*, подтвержденное примерами¹¹. Это может означать: *уйти в отставку, дать отставку, покончить, умереть* и т. д.

При переводе фразеологизмов следует помнить о том, что фразеология любого языка обладает своей внутренней экспрессивностью и фразеологические единицы могут иметь лексические эквиваленты с эмоциональным и оценочным качеством: *накупиться* и *надуться*, как *индюк*; *бежать* и *дать тягу*; *бездельничать* и *валять дурака* и т. д.

При переводе фразеологических единиц с образной основой можно установить определенные закономерности и выделить четыре различных способа их передачи: 1) с полным сохранением иноязычного образа; 2) с частичным изменением образности; 3) с полной заменой образности и 4) со снятием образности¹².

1. Первым способом передаются ФЕ самой различной структуры, но имеющие интернациональный характер: застывшие метафоры (переносное значение слов и выражений) и перифразы, пословицы и поговорки, крылатые выражения, а также заимствования в русский язык из английского и французского. Например, *dead letter* (англ.), *lettre morte* (фр.) — *мертвая буква*; *blue stocking* (англ.), *bas bleu* (фр.) — *синий чулок*; *the lion's share* (англ.), *la part du lion* (фр.) — *львиная доля*; *body & soul* (англ.), *corps et âme* (фр.) — *душа и тело, душой и телом*; *to play*

¹¹ Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. С. 152–154.

¹² Там же. С. 161–164, 167.

with fire (англ.), *jouer avec le feu* (фр.) — *играть с огнем*;
not to see the wood for the trees (англ.), *les arbres cachent la forêt* (фр.) — *за деревьями не видеть леса*.

Во всех приведенных выше примерах образ сохраняется в переводе без изменений.

2. При втором способе образная основа ФЕ в переводе (ПЯ) сохраняется, но с определенными изменениями лексического или/и грамматического характера. Заменяться может один из компонентов словосочетания, образный компонент другим, близким ему, или вспомогательный компонент — любым. Например, *in the dead of night* (англ.), *à la nuit close* (фр.) — *глубокой ночью*; *in broad daylight* (англ.), *au grand jour* (фр.) — *среди бела дня*; *cannon fodder* (*food for powder*) (англ.), *chair à canon* (фр.) — *пушечное мясо*.

Сохраняется образ, но изменяется грамматическая форма выражения. Например, единственное число в английском и французском, множественное — в русском: *to have the news at first (second) hand* (англ.), *apprendre (tenir) les nouvelles de la première (seconde) main* (фр.) — *узнать новость из первых (вторых) рук*; *to give a free hand* (англ.), *laisser les mains libres* (фр.) — *предоставить свободу действий, развязать руки*.

Английский инфинитив заменяется глаголом в личной форме при переводе ФЕ на русский язык: *not to lie on a bed of roses* — *(его) пусть не усыпан розами*; *to make one's mouth water* — *(у него) слюнки потекли*.

Наиболее интересны с творческой точки зрения ФЕ, при переводе которых приходится полностью заменять их образную основу.

3. Полная замена образной основы может считаться адекватной, если она, как уже было указано, точно передает смысл высказывания и соответствует экспрессивно-стилистическому характеру ФЕ и общей тональности подлинника (ИЯ).

...as sure as God made little green apples. (Warren R. P. *All the King's Men*)

...ясно, как божий день. (Перев. В. Голышева. М., 1965.)

4. Перевод ФЕ со снятием образности — не лучший выход из положения, так как связан с потерей выразительности.

Например, *a skeleton in the cupboard* или *in the closet* — семейная тайна; неприятность, скрываема́я от посторонних (АРФС); семейная тайна, тайна, тщательно скрываема́я от посторонних (БАРС). Конечно, *скелет в шкафу* неприемлем ни в каком контексте.

Некоторые английские фразеологические сращения, образность которых не воспринимается, переводятся экспрессивными словами или словосочетаниями. Например, *riff-raff* — сброд, подонки общества (БАРС), *rag-tag and bobtail* — сброд, подонки общества; шушера (БАРС). Эти русские соответствия не менее выразительные (если не более), чем английские фразеологические единицы (ФЕ).

Особую трудность для перевода представляют английские фразеологические единицы типа *for that matter*, *for the matter of that*, *if anything*. Эти фразеологические единицы являются фразеологическими сращениями и не поддаются анализу, на этой категории фразеологизмов с особой силой сказывается воздействие контекста. Семантический диапазон таких ФЕ очень широкий. Напри-

мер, в АРФС А. В. Кунина, многозначность ФЕ *for that matter* (*for the matter of that*) раскрывается следующим образом: *что касается этого, в этом отношении; собственно говоря, по правде говоря, можно сказать, в сущности, фактически; да что там говорить; если на то пошло.*

БАРС приводит те же соответствия, что и АРФС, если не считать, что вместо — *если на то пошло*, новый словарь дает — *коли на то пошло*.

"Why didn't you tell me?"

"It didn't seem important. I never asked you about your past — or present, for that matter". (John Braine. Room at the Top.)

— Почему ты не сказал мне?

— Это не казалось мне важным. Я ведь никогда не спрашивала тебя о твоём прошлом — да и твоём настоящем, если на то пошло. (Джон Брейн. Путь наверх. М., 1960.)

Здесь точно раскрыта функция этой модально-вводной ФЕ: говорящая подчеркивает, что она не требует у Джо никаких объяснений и отчетов.

В заключение можно сказать, что перевод ФЕ требует от переводчика больших знаний, опыта и умения и во всех случаях снятия образности переводчик имеет право использовать прием компенсации.

3. Словари и работа со словарем

Как бы блестяще ни владел человек иностранным языком, его память не может удержать значения всех слов, особенно если учесть, что в современных развитых языках большинство слов многозначно. Если у перевод-

чика возникают трудности с переводом в связи с раскрытием значения слова или словосочетания, в таких случаях переводчик, прежде всего, обращается к словарю.

Словарь — справочная книга, содержащая упорядоченную совокупность слов (или морфем, словосочетаний, фразеологических единиц и др.), которые сопровождаются информацией различного типа или переводом на другой язык. Лингвистическая дисциплина, занимающаяся теорией и практикой составления словарей называется лексикографией¹³.

Бывает так, что хотя словарь и не дает контекстуального значения слова, но отталкиваясь от определенного нормативного значения, указанного в словаре, можно найти искомое значение. Одним из основных условий, обеспечивающих быстрое пользование словарем, является знание алфавита и знакомство со структурой словарей. Используйте бумажные закладки и не спешите захлопнуть словарь, пока найденное слово не зафиксировано.

Все существующие словари делятся на две большие группы: **энциклопедические** и **лингвистические**.

Энциклопедические словари раскрывают объем и содержание понятий о предметах, событиях, явлениях.

Энциклопедические словари бывают двух типов: **общие** и **специальные**. К **общим энциклопедическим** словарям относятся прежде всего **энциклопедии** (например, Большая Советская Энциклопедия, Большая Российская энциклопедия, The Encyclopaedia Britannica).

¹³ Васильева Н. В., Виноградов В. А., Шахнарович А. М. Краткий словарь лингвистических терминов. М: Русс. Яз. 1995. С. 111, 55.

Специальные энциклопедические словари посвящены определенным областям знаний: экономические, философские, исторические, литературные и другие словари.

В **лингвистических** словарях в отличие от энциклопедических описывается не предмет или понятие, обозначаемые данным словом, а само это слово, то есть дается характеристика слова как единицы языка: приводятся значения слова (если оно многозначно), его грамматическая, орфографическая, орфоэпическая характеристики, указывается его стилевая принадлежность, в некоторых словарях — этимология. Затем идут примеры, иллюстрирующие реализацию значений слова в речи.

Значения слова могут раскрываться в лингвистическом словаре двумя способами: средствами того же языка, из которого взято толкуемое слово, или средствами другого/других языков, т. е. переводом. В зависимости от этого различаются **одноязычные словари** и **переводные**.

Одноязычные лингвистические словари различаются в зависимости от того, какой языковой материал подвергнут обработке и каковы способы этой обработки: толковые словари, этимологические словари, частотные, орфографические, орфоэпические.

Помимо словарей общего типа имеются еще **специальные лингвистические словари**: словари идеографические (условных письменных знаков), синонимические, фразеологические, словари сокращений, диалектизмов, сленга, терминологические, топонимические (географических названий) словари, словари американизмов, цитат и т. д.

Переводные словари могут быть двуязычными и многоязычными. В этих словарях дается перевод и приводятся примеры использования слов и выражений. Переводные словари дают возможность переводчику выбрать словарное, вариантное и подобрать контекстуальное значение слова или словосочетания. Переводные словари могут быть **общими** и **специальными**. **Общие переводные словари** содержат общественно-политическую лексику, **специальные переводные словари** содержат лексику (терминологию) различных отраслей знания, науки, техники и деятельности человека: Русско-английский юридический словарь, Англо-русский военный словарь и т. д.

Во время своей работы переводчик использует самые различные типы словарей на бумажных и электронных носителях:

1. Большой англо-русский словарь в двух томах (БАРС). Под общим руководством проф. И. Р. Гальперина. Содержит 150 тысяч слов. Главным достоинством БАРСа является то, что в нем широко представлена словосочетаемость. Смысловая структура многих полисемичных слов раскрыта в микроконтексте — в словосочетаниях и кратких фразовых примерах, что имеет огромное значение для переводчика.
2. Самый полный из англо-русских словарей Большой англо-русский словарь ABBYY PRESS. Содержит 83135 слов и 142278 значений. Колл. авторов под общ. рук. В. П. Селегея. М.: АВИПРЕСС, 2010.
3. Новый большой англо-русский словарь. Под общим руководством Ю. Д. Апресяна. В трех томах содержится

около 250 000 лексических единиц. В 1999 году вышло 3-е издание.

4. Новый англо-русский словарь В. К. Мюллера. Содержит около 200 000 слов и словосочетаний. В 2011 г. вышло 16-е издание. М.: Дрофа, Русс. яз. Медиа, 2011.
5. Меньшим по объему, но практически ценным словарем является Англо-русский словарь проф. В. К. Мюллера. В последних изданиях проведена большая работа по усовершенствованию ряда словарных статей. Пересмотрены стилистические пометы. Словарь содержит 53 тысячи слов.
6. В начале 2000 года вышло 16-е издание Англо-русского словаря В. Д. Аракина, В. С. Выгодской, Н. Н. Ильиной. Словарь содержит около 40 000 слов и 60 000 словосочетаний.
7. Основным пособием переводчика при переводе с русского языка на английский является Русско-английский словарь, составленный под общим руководством проф. А. И. Смирницкого. В словаре хорошо представлена многозначность русских слов. Существенным недостатком данного словаря является его небольшой объем (всего 50 тысяч слов) и некоторое отставание от жизни, что присуще большинству словарей.
8. Большой русско-английский словарь В. К. Мюллера в новой редакции. Словарь содержит 310 000 слов, словосочетаний, идиоматических выражений, пословиц и поговорок. В 2010 г. вышло 3-е издание.
9. Новый большой русско-английский словарь в 3-х томах под общим руководством П. М. Макурова, М. С. Мюл-

лера, В. Ю. Петрова. Содержит более 300 000 лексических единиц.

10. Меньшим по объему (34 тысячи слов), но значительно обновленным является Русско-английский словарь А. М. Таубе, А. В. Литвиновой, А. Д. Миллера, Р. С. Даглиша, под редакцией Р. С. Даглиша. В словарь включены новые слова и выражения, словосочетания и идиоматические выражения, представляющие трудности при переводе на английский язык.
11. Англо-русский фразеологический словарь, составленный проф. А. В. Куниным. В словаре даны 25 тысяч фразеологизмов. С примерами из английской и американской литературы, переведенными на русский язык.
12. Большой англо-русский фразеологический словарь А. В. Кунина. Содержит около 20 000 фразеологических единиц. В 1998 г. вышло 5-е издание.
13. Из одноязычных словарей следует в первую очередь порекомендовать словарь Хорнби (Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. London, Oxford University Press). Для начинающих переводчиков словарь имеет большую ценность. В нем представлена наиболее употребительная лексика (50 тысяч слов, 11 тысяч идиом). Главное достоинство словаря — простота толкования значений слов, множество исключительно ясных примеров, показывающих, как надо употреблять то или иное слово или словосочетание в речи. Издаются и переиздаются словари Macmillan English Dictionary, Longman English Dictionary и др.

Для профессиональных переводчиков большую ценность представляет The Concise Oxford Dictionary of Current English.

Словарь Вебстера — один из лучших толковых словарей. Это один из авторитетнейших справочников по современному американскому, а также английскому словопотреблению.

Из французских словарей наибольшей популярностью у переводчиков пользуются словари издательства Larousse и отечественные словари, например, Французско-русский словарь проф. К. А. Ганшиной. Новый французско-русский словарь В. Г. Гака, К. А. Ганшиной, содержит 70 000 слов, 200 000 единиц перевода, в 1999 г. вышло 3-е издание. Русско-французский словарь. Составители акад. Л. В. Щерба и М. И. Матусевич. Содержит около 50 000 слов и другие словари.

В последние годы появилось очень много словарей по специальным отраслям знания, издаются многоязычные словари, которые пользуются меньшим спросом, чем специальные двуязычные словари. С каждым годом количество издаваемых словарей увеличивается, широко используются электронные словари, однако гарантией успеха перевода является практическая работа со словарем, умение работать со словарем и опыт работы в качестве переводчика.

Процесс перевода письменного текста (аналитическая стадия) начинается с анализа исходного текста, в ходе которого переводчик стремится достигнуть глубокого понимания смыслового содержания (при переводе на русский язык), а затем уже приступает к оформлению

перевода. Переводчик не может довольствоваться общим, смутным пониманием иностранного текста. *Прежде чем приступить к переводу текста, его необходимо прочесть по абзацам, так как в абзаце лучше видны все контекстуальные связи предложений. Словарная подготовка к переводу начинается с предложения. Читая словарную статью (словаря), незнакомые слова в предложении следует соотносить со смыслом переводимого предложения. Только когда предложение полностью понятно, переводчик переходит к оформлению мысли на русском языке. Поиск варианта лучше всего вести, отвлекаясь от исходной формы текста во избежание буквализма. Мысль, заложенная в исходном предложении, должна быть выражена наиболее естественными речевыми формулировками на русском языке. Только после того, как мысль выражена, переводчик производит „сверку“ предложения на выходе с исходным предложением (с абзацем). Убедившись в том, что мысль выражена достаточно точно и естественно, переводчик переходит к следующему абзацу. Закончив перевод, переводчик сам оценивает результат своего труда, отвечая на вопрос, достаточно ли точно передан смысл и достигнуто ли функционально-стилистическое соответствие исходному тексту в тексте перевода.*

Особое внимание следует уделить заголовку в английском языке. В заголовке могут содержаться элементы закодированности, поэтому переводчик приступает к его переводу только после того, как переведен весь текст.

Если при переводе на русский язык (Я₁) переводчику, как правило, хватает информации, которую он извлекает

из англо-русского словаря, потому что он свободно ориентируется в родном языке и „дорабатывает“ искомую формулировку, опираясь в значительной степени на свое знание русского языка, то при переводе на английский язык (Я₂) ему приходится пользоваться и другими словарями помимо русско-английского словаря.

При переводе на английский язык проблема понимания текста (ИЯ) отсутствует. Здесь возникает другая сложность: правильный выбор слов и словосочетаний и оформление перевода в соответствии с лексическими, грамматическими и стилистическими нормами иностранного языка. Переводчик должен развивать навык пользования словарями, уметь читать словарную статью. Особого внимания заслуживает система помет (замечаний, примечаний) в словаре. Задачи помет выходят за рамки чисто стилистической оценки слова. Они позволяют переводчику почерпнуть дополнительные сведения о словоупотреблении, глубже, конкретнее раскрывают смысловую структуру слова. Очень часто, открыв русско-английский словарь и прочтя словарную статью, переводчик бывает не удовлетворен приводимыми в ней соответствиями. Это происходит потому, что ни один словарь не может предусмотреть контекстуальные употребления слова и в достаточной степени дифференцировать синонимы. В этом случае переводчик продолжает поиск, подбирая синонимы русского слова.

После того, как найдено подходящее, по мнению переводчика, слово, его нужно проверить по английскому толковому словарю. При этом в словарной статье можно найти еще более удачное соответствие. Особое внимание переводчик должен уделять лексической словосочетае-

мости, потому что комбинация слов, возможная в русском языке, может быть совершенно невозможной в английском.

После окончания перевода текста необходимо сверить текст ПЯ с текстом ИЯ.

Контрольные вопросы

для проверки усвоения материала главы VII

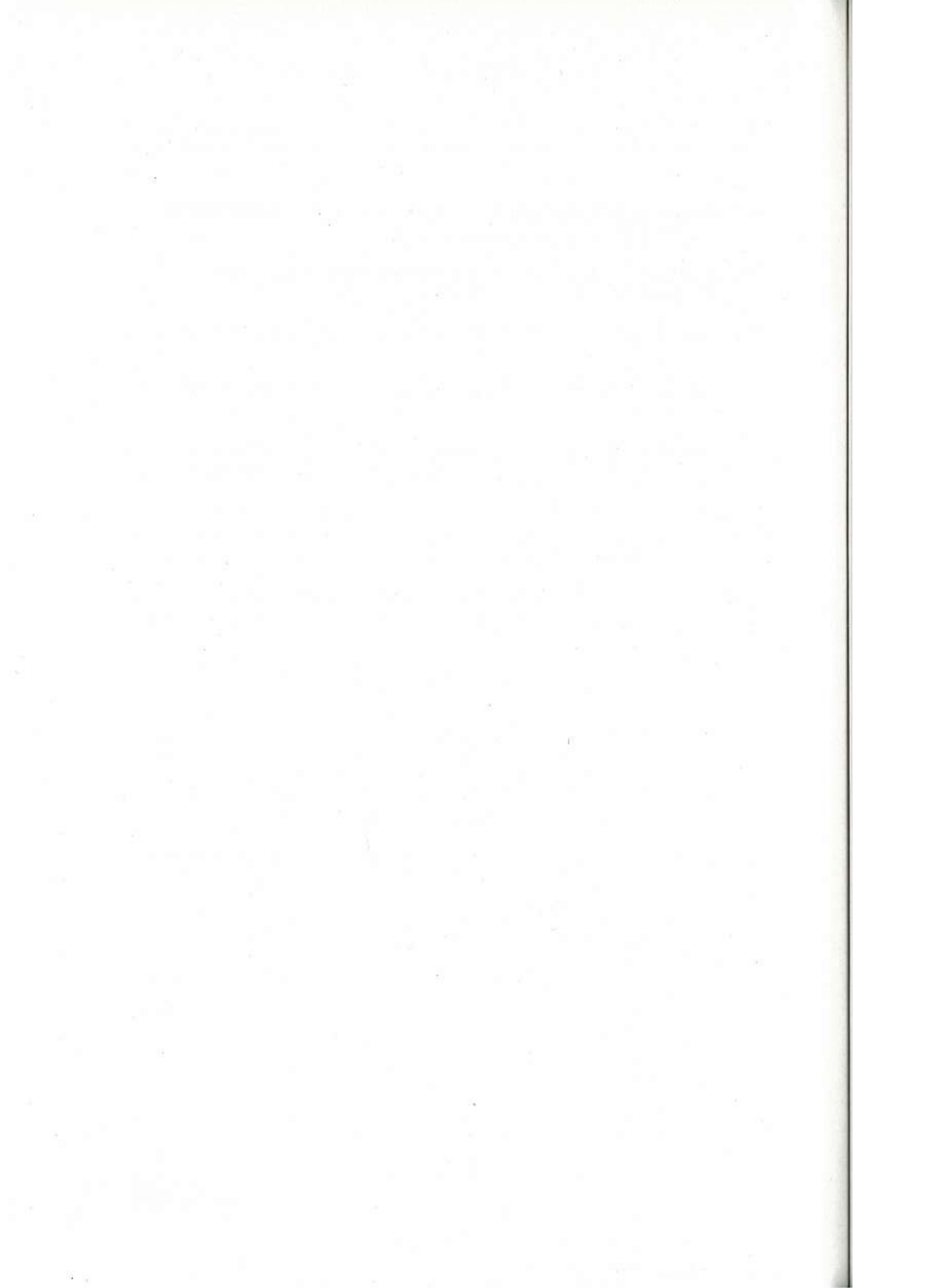
1. Что Вы знаете о словах с эмоциональным значением? Что такое эмоциональное значение слова?
2. Какими значениями обладают эмоциональные слова и выражения? Примеры.
3. Роль контекста в выявлении эмоционального значения слова.
4. Может ли переводчик изменять эмоциональность слов при переводе?
5. Что такое фразеологическая единица?
6. Как сочетаются русская, английская и французская фразеология?
7. В чем заключается основная трудность при переводе фразеологических единиц?
8. Перевод пословиц и поговорок с фразеологизмами.
9. Особенности перевода фразеологических срращений.
10. Способы передачи фразеологических единиц с образной основой: 1) с полным сохранением иноязычного образа; 2) с частичным изменением образности;

- 3) с полной заменой образности; 4) со снятием образности.
11. Как переводятся английские фразеологические единицы типа *for that matter, for the matter of that, if anything?*
 12. Значение словарей в работе переводчика.
 13. Классификация словарей.
 14. Типы словарей, используемые переводчиком.
 15. Процесс перевода письменного текста.
 16. Особенности перевода на иностранный и на русский язык.

Список литературы

- Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. Энциклопедия, 1969; 6-е изд. М.: Книжный дом «Либроком»/URSS, 2012.
- Большой англо-русский словарь ABBYY PRESS / Кол. авторов под общ. рук. В. П. Селегея. М.: АВИПРЕСС, 2010.
- Большой англо-русский словарь. В 2-х томах / Под ред. И. Р. Гальперина. М.: Русс. яз., 1977.
- Ганишина К. А. Французско-русский словарь / Под ред. Д. В. Селемана. М., 1962.
- Комиссаров В. Н. Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе) М.: Международные отношения, 1973.
- Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. М.: ЭТС, 1999.
- Комиссаров В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу. М.: Рема, 1997.

- Крупнов В. Н.* В творческой лаборатории переводчика. М.: Международные отношения, 1976.
- Кунин А. В.* Англо-русский фразеологический словарь. М.: Гос. изд. иностр. и нац. словарей, 1967.
- Кунин А. В.* Большой англо-русский фразеологический словарь. М.: Живой язык, 1998.
- Левецкая Т. Р., Фитерман А. М.* Проблемы перевода. М.: Международные отношения, 1976.
- Мюллер В. К.* Англо-русский словарь. — М.: Сов. Энциклопедия, 1965.; Новый англо-русский словарь. М.: Дрофа, Русс. яз. Медиа, 2011.
- Ожегов С. И. Шведова Н. Ю.* Толковый словарь русского языка. 3-е изд. М.: Азъ, 1995.
- Рецкер Я. И.* Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974.; 4-е изд. М.: Р.Валент, 2010.
- Смирницкий А. И.* Русско-английский словарь / Под ред. О. С. Ахмановой. М.: Сов. Энциклопедия, 1965.
- Щерба Л. В.* Русско-французский словарь / Под ред. Д. В. Сеземана. М.: 1962.
- Hornby A. S.* Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. V. V. 1–2. Moscow, Oxford, 1982.
- Longman Dictionary of Contemporary English. UK.: Longman Group, 1990.
- Macmillan English Dictionary for Advanced Learners International Student Edition Macmillan Publ. Limit., 2006.
- Nouveau Petit Larousse. Librairie Larousse. Paris 1969.
- Oxford Advanced Learner's Dictionary 7th edition. Oxford University Press, 2005.
- Webster's Dictionary.



Глава VIII

РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ ИНОСТРАННОЙ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Реферирование

Во время обучения в отечественных и зарубежных учебных заведениях обучаемым приходится писать рефераты по разным учебным дисциплинам, рефераты пишут перед защитой диссертаций, перед конференциями и симпозиумами, но не все четко представляют себе, что такое реферирование.

„...Под реферированием понимается процесс мысленной переработки и письменного изложения читаемого текста; процесс, результатом которого является составление вторичного документа — реферата“¹.

Слово *реферат* латинского происхождения, однако по вопросу его возникновения до сих пор нет единого мнения. Одни считают, что слово *реферат* произошло от латинского *refere* — *докладывать, сообщать*, другие утверждают, что реферат получил распространение в средние века (VII–XV вв.) от латинского термина *abstractus* со значением *выводить заключение*.

В России термин *реферат* появился в настольном словаре Ф. Г. Толля, изданном в 1864 г., где определялся как „отношение, докладная записка, изложение дела вкратце“ (Т. 3. С. 301)².

¹ Леонов В. П. Реферирование научно-технической литературы. Учебное пособие для студентов библиотечных факультетов. Л., 1982. С. 3–5.

² Там же.

Первые попытки изучения теории и методики реферирования в нашей стране были предприняты в 20–30-е годы XX столетия. Как область практической деятельности, реферирование сформировалось в недрах библиотечно-библиографической и журналистской практики. Наибольший успех достигнут в библиографии технической литературы. В последние годы большой интерес проявляется к **реферированию иностранной специальной литературы**. Текст переводится с иностранного языка на русский, обрабатывается и оформляется в виде реферата.

Работая с научной, технической, юридической и другой специальной литературой на иностранном языке, переводчик должен не только быстро и безошибочно ориентироваться в содержании и переводить различные иностранные тексты, но и научиться в краткой и обобщенной форме излагать содержание этих материалов на русском языке, т. е. овладеть **искусством реферирования — искусством обобщения материала**.

Наше представление о реферировании значительно расширилось в последнее время. Количество информационных служб, которые в той или иной степени занимаются обработкой информации, постоянно увеличивается.

Реферированием занимаются не только библиотечные работники, но и специалисты в различных областях знания. Рефераты составляются по различным материалам на родном и на иностранном языках в соответствии с определенными требованиями.

Инструкции по реферированию, как правило, предусматривают только основные, наиболее типичные случаи реферирования; в тех же случаях, которые не подходят

под сформулированные стандарты, референт должен самостоятельно принимать решение в зависимости от того, каким ему представляется расчленение текста первоисточника на смысловые части и какую информацию следует обобщить. В этом случае далеко не последнюю роль играют его знания, уровень профессиональной подготовки, умение работать с литературой.

Умело составленный реферат по одному или нескольким иностранным источникам является наиболее экономным средством для ознакомления с их содержанием, дает возможность быть в курсе каких-то событий, владеть основами нужной информации. Что же такое реферирование?

 Реферирование — краткое изложение содержания текста.

Цель реферата не только в том, чтобы в наиболее краткой форме передать содержание подлинника, но и **выделить то особо важное или новое, что содержится в реферируемом материале.**

При необходимости переводчик должен дать общую оценку (положительную или критическую) изложенных положений в референтском комментарии.

Виды рефератов

1. **По характеру изложения материала** рефераты делятся на **рефераты-конспекты и рефераты-резюме.** В **реферате-конспекте** приводятся в обобщенном виде все существенные и некоторые второстепенные положения подлинника. **Реферат-резюме** — значительно короче. В нем требуется более высокая степень обобщения, чем в реферате-конспекте.

2. По охвату источников рефераты подразделяются на **монографические, сводные, обзорные и выборочные.**

Монографический реферат составляется по одному источнику (материалу), **сводный** — по нескольким статьям, книгам или документам, **обзорный** — по какой-то теме или по какому-то направлению в виде кратких обзоров, **выборочные рефераты** делаются по отдельным главам, разделам или материалам. Например: „Новое в законодательстве США“, „Экологические проблемы в Европе“ и т. д.

При составлении **монографического реферата**, охватывающего весь материал, тема (название) реферата обычно определяется самим материалом. Например, реферат „Законодательство в США“ по статье „Legislation in the USA“.

В сводном реферате содержание охватываемых источников излагается более полно, систематизировано и обобщенно, чтобы реферат мог заменить подлинник.

Обзорный реферат служит средством информации о наличии материалов по определенному вопросу. Например, реферат „Подготовка юристов в США“ по материалам американской печати.

Требования, предъявляемые к реферату

1. Реферат должен быть написан лаконичным литературным языком. Начинать реферат нужно непосредственно с изложения существа дела без вводных фраз: „Целью настоящей работы было...“ или „Автор в данной статье рассматривает...“. В устном реферате такие отсут-

пления допускаются. В реферате не должно быть неясных формулировок или выражений, лишних слов. Следует избегать сложных придаточных предложений.

2. Все приводимые в реферате цифровые данные должны быть пересчитаны в метрические меры, за исключением особых случаев. Иногда в скобках могут быть приведены обозначения, данные в оригинале.

3. Если в реферате приводятся малоизвестные фамилии и названия на русском языке, в скобках следует давать фамилии и названия на языке оригинала.

4. В рефератах целесообразно давать сокращенные названия и обозначения терминов и слов, часто повторяющихся в данном реферате. После упоминания часто повторяющегося слова в скобках указывается его заглавная буква (или буквы), которые затем повторяются уже без скобок. Формулы (математические) также, в основном, следуют подлиннику. Если в подлиннике реферируемой статьи даются обозначения, непринятые в отечественной научной и технической литературе, необходимо заменить их принятыми.

5. Референт подписывает реферат, проставляет свои инициалы и дату составления реферата.

Если реферат выполняется для какой-то организации, необходимо выяснить требования к реферату этой организации.

Структура реферата

Структура реферата зависит от характера реферируемого материала и не может быть единой.

Для библиографического реферата структура может быть следующей:

1. Библиографическое описание (БО) — автор, название работы, место и год издания, количество страниц.
2. Главная мысль (ГМ) — идея реферата.
3. Изложение материала (ИМ), или существо содержания (СС) реферируемой работы.
4. Референтский комментарий (РК) — примечания референта.

Для рефератов монографических и сводных по материалам военного, юридического, экономического, научного и технического характера можно использовать следующую структуру реферата:

1. Библиографическое описание (тема реферата).
2. Главная мысль.
3. Изложение материала.
4. Выводы.
5. Референтский комментарий.

В библиографическом описании (БО) указываются автор и название на русском, а в скобках на иностранном языке, если в этом есть необходимость, место, год издания, количество страниц. Тема реферата, особенно сводного или обзорного, может не совпадать с темой реферируемого материала и может формироваться из разных источников. При составлении монографического реферата название темы реферата обычно совпадает с названием реферируемой статьи.

Главная мысль является ответом на заданную тему. Хотя в некоторых материалах автор нечетко формулирует главную мысль, референт обязан вскрыть ее и ясно сформулировать.

Изложение материала (существо содержания) является важнейшей частью реферата. В изложении материала, основанном на обобщении, и заключается существо реферата.

В *реферате-конспекте* изложение материала сводится к обобщенному изложению всех основных положений подлинника, в том числе иногда и второстепенных.

Однако реферат никогда не должен подменяться переводом. К переводу следует обращаться лишь при использовании обобщений, содержащихся в подлиннике или при цитировании.

В *реферате-резюме* обобщаются основные положения подлинника, второстепенные же, не имеющие прямого отношения к теме, исключаются.

Выводы — ответы автора на поставленный в статье вопрос, являются логическим развитием главной мысли. Следует помнить, что выводов может быть несколько и что они не обязательно должны находиться в конце материала. В зависимости от внутренней структуры статьи они могут быть и в середине, и даже в начале статьи.

Референтский комментарий может включать в себя:

- 1) общие замечания специального и идеологического порядка;
- 2) замечания по истории вопроса: связь с прошлыми и настоящими событиями и явлениями;

- 3) фактические уточнения и разъяснения, которые должны быть обязательно оговорены референтом;
- 4) справку об авторе и источнике;
- 5) указания на другие источники и материалы по данному вопросу.

Ясно, что комментарий не обязательно будет выделяться в отдельную рубрику: он может даваться и в ходе изложения материала, те или иные пункты комментария могут опускаться.

Работа над рефератом

Перед тем, как приступить к реферированию, необходимо в первую очередь **перевести материал**. При реферировании следует тщательно просмотреть структуру подлинника, отметить повторения, перегруппировать материал и подготовить сгруппированные вместе однородные факты и положения для обобщения их в реферате.

Ниже приводится текст Law Systems для реферирования и аннотирования.

Law Systems

Each country in the world, even each state in the United States, has its own system of law. However, there are two main traditions of law in the world. One is based on English Common law, and has been adopted by many Commonwealth countries and most of the United States. The other tradition, sometimes known as Continental, or Roman law, has developed in most of continental Europe, Latin America and many countries in Asia and Africa which have been

strongly influenced by Europe. Continental law has also influenced Japan and several socialist countries.

Common law, or case law systems, particularly that of England, differ from Continental law in having developed gradually throughout history, not as the result of government attempts to define or codify every legal relation. Customs and court rulings have been as important as statutes (government legislation). Judges do not merely apply the law, in some cases they make law, since their interpretations may become precedents for other courts to follow.

Before William of Normandy invaded England in 1066, law was administered by a series of local courts and no law was common to the whole kingdom. The Norman Kings sent travelling judges around the country and gradually a "common law" developed, under the authority of three common courts in London. Judges dealt with both criminal cases and civil disputes between individuals. Although local and ancient customs played their part, uniform application of the law throughout the country was promoted by the gradual development of the doctrine of precedent.

Sometimes governments make new laws — statutes to modify or clarify the common law, or to make rules where none existed before. But even statutes often need to be interpreted by the courts in order to fit particular cases, and these interpretations become new precedents. In common law systems, the law is, thus, found not only in government statutes, but also in the historical records of cases.

Another important feature of the common law tradition is equity. By the fourteenth century many people in England were dissatisfied with the inflexibility of the common law, and practices developed of appealing directly to the king or

to his chief legal administer, the Lord Chancellor. As the Lord Chancellor's court became more willing to modify existing common law in order to solve disputes, a new system of law developed alongside the common law. The system recognized rights that were not enforced as common law but which were considered "equitable", or just, such as the right to force someone to fulfill a contract rather than simply pay damages for breaking it, or the rights of a beneficiary of a trust.

The courts of common law and of equity existed alongside each other for centuries. If an equitable principle would bring a different result from a common law ruling on the same case, then the general rule was that equity should prevail.

One problem resulting from the existence of two systems of justice was that a person often had to begin actions in different courts in order to get a satisfactory solution. For example, in a breach (breaking) of contract claim, a person had to seek specific performance (an order forcing the other party to do something) in court of equity, and damages (monetary compensation for his loss) in a common law court. In 1873, the two systems were unified, and nowadays a lawyer can pursue common law and equitable claims in the same court.

Continental systems are sometimes known as codified legal systems. They have resulted from attempts by governments to produce a set of codes to govern every legal aspect of a citizen's life. Thus it was necessary for the legislators to speculate quite comprehensively about human behaviour rather than simply looking at previous cases. In codifying their legal systems, many countries have looked to the examples of Revolutionary and Napoleonic France, whose legislators wanted to break with previous case law, which had often

produced corrupt and biased judgements, and to apply new egalitarian social theories to the law.

The nineteenth century Europe also saw the decline of several multi-ethnic empires and the rise of nationalism the lawmakers of new nations sometimes wanted to show that the legal rights of their citizens originated in the state, not in local customs, and thus it was the state that was to make law, not the courts. In order to separate the roles of the legislature and judiciary, it was necessary to make laws that were clear and comprehensive. The lawmakers were often influenced by the model of the canon law of the Roman Catholic Church, but the most important models were the codes produced in the seventh century under the direction of the Roman Emperor Justinian. His aim had been to eliminate the confusion of centuries of inconsistent lawmaking by formulating a comprehensive system that would entirely replace existing law. Versions of Roman law had long influenced many parts of Europe, including the case law traditions of Scotland, but had little impact on English law.

It is important not to exaggerate the differences between these two traditions of law. For one thing, many case law systems, such as California's have areas of law that have been comprehensively codified. For another, many countries can be said to have belonged to the Roman tradition long before codifying their laws, and large uncoded, perhaps uncodifiable areas of the law still remain, French public law has never been codified, and the French courts have produced a great deal of case law in interpreting the codes that became out of date because of social change. The clear distinction between the legislature and judiciary has weakened in many countries, including Germany, France and Italy, where courts

are able to challenge the constitutional legality of a law made by parliament (judicial review).

После ознакомления с содержанием текста, следует разбить его на части и озаглавить каждую из них. (Если в тексте есть заголовки, их можно сохранить или изменить.)

Продолжая анализировать материал текста, произведем необходимые перегруппировки (можно соединить разделы, однородные по содержанию, если они есть, объединить однородный материал), систематизировать материал, отделить второстепенный материал.

Исходя из содержания, определим заголовок всего реферата, который будет несколько отличаться от заголовка текста. Попробуем воспользоваться структурой реферата, приведенной выше. Библиографическое описание может быть опущено в учебном реферате или быть в виде заголовка.

Реферат-конспект	Реферат-резюме
1. (БО) Правовые системы и их развитие	1. (БО) Правовые системы и их развитие
2. (ГМ) Каждая страна и даже каждый штат в США имеет свою собственную правовую систему. В мире существуют две основные традиции права: одна основана на общем праве Англии,	2. (ГМ) Каждая страна и даже каждый штат в США имеет свою собственную правовую систему. В мире существуют две основные традиции права. Одна основана на общем праве Англии,

или прецедентном праве, которая была принята многими странами содружества и большинством штатов США, другая традиция основана на континентально-европейском, или римском праве, которая оказала влияние на развитие права в Европе, Азии, Африке и Латинской Америке. Континентальные системы известны также как кодифицированные правовые системы.

3. (ИМ)

На протяжении всей истории развития человеческого общества развивались две традиции права: общего права Англии, или прецедентного права, и континентальные системы (римского права), или кодифицированные системы. Многие системы прецедентного права имеют кодифицированные области

или прецедентом праве, а вторая традиция основана на континентально-европейском, или римском праве.

3. (ИМ)

Две традиции права развивались вместе с развитием человеческого общества.

Обе традиции оказывали и оказывают влияние друг на друга. Многие системы общего права Англии (прецедентного права) имеют кодифицированные области права (Калифорнийская система прецедентного права).

права (Калифорнийская система прецедентного права). Отдельные страны принадлежали к римской традиции задолго до кодифицирования своих законов, но в этих странах все еще остаются некодифицированные или некодифицируемые области права. Французское публичное право никогда не было кодифицировано, а французские суды внесли большой вклад в прецедентное право, в толкование кодексов, которые устарели из-за социальных изменений в обществе. Системы традиции общего права Англии, или прецедентного права, отличаются от континентального европейского права в своем развитии. Системы английского права не являются результатом кодифицирования правовых отношений. Традиции и судебная практика сыграли

В странах, которые принадлежат к римской традиции, имеются некодифицированные или не кодифицируемые области права. Французское публичное право не было кодифицировано.

Системы традиции общего права Англии, или прецедентного права, отличаются от континентально-европейского права в своем развитии.

Английское право не является результатом кодифицирования. Основную роль в прецедентном праве Англии сыграли традиции и судебная практика. Судьи „толковали“ законы и создавали прецеденты для подобных дел.

В Англии правосудие отprawлялось местными судами. После завоевания Англии Вильгельмом Нормандским в 1066 г. в стране была введена практика разъездных

большую роль в развитии прецедентного права. Судьи не просто выполняли закон, они „толковали“ закон, что становилось прецедентом для других подобных дел.

До завоевания Англии Вильгельмом Нормандским в 1066 г. правосудие в Англии отправлялось местными судами, право не было общим для всего королевства. Нормандские короли посылали разъездных судей для отправления правосудия, в стране постепенно развивалось „общее право“ под руководством 3-х общих судов в Лондоне. Все это способствовало формированию доктрины прецедента.

Иногда правительства издают законы, которые нуждаются в толковании судами, чтобы эти законы отвечали конкретным судебным делам.

судей. В стране развивалось „общее право“ под руководством 3-х судов Лондона, формировалась доктрина прецедента.

К 14-му веку многие в Англии были недовольны негибкостью судов общего права, которые не могли решать вопросы справедливости. В Англии стали появляться суды справедливости, которые существовали параллельно с судами общего права. Для решения вопроса приходилось обращаться в два суда: общего права и справедливости.

В 1873 г. две системы были объединены. В настоящее время один адвокат может вести дело по общему праву и по справедливим претензиям в одном суде.

Континентальные системы являются результатом попыток правительств выработать свод законов

Еще одной важной особенностью традиции общего права является справедливость. К 14-му веку многие в Англии были недовольны негибкостью общего права и обращались с апелляциями к королю или к председателю Верховного суда. Благодаря Верховному суду развилась новая система, признававшая права, которые не обеспечивались общим правом, но которые считались „справедливыми“ или законными по контрактам и договорам. Появились суды справедливости, которые существовали параллельно с судами общего права в течение долгого времени.

Для получения удовлетворительного результата нужно было обращаться сразу в два разных суда: общего права и справедливости, что было очень неудобно.

для управления правовой стороной жизни граждан. Распадались империи, появлялись новые государства. Законодатели хотели показать, что законные права граждан лежат в основе государства, а не в местных традициях. Чтобы отделить роль законодательной и судебной власти, необходимо было издавать законы, которые были бы четкими и понятными.

На законодателей оказывало влияние каноническое право римской католической церкви, но самыми важными были кодексы, составленные под руководством римского императора Юстиниана, который пытался устранить путаницу веков непоследовательного законодательства. Долгое время страны Европы находились под влиянием римского права. В Германии,

В 1873 г. две системы были объединены, и в настоящее время адвокат может вести дело по общему праву и по справедливым претензиям в одном суде.

Континентальные системы являются результатом попыток правительств выработать свод законов для управления каждой правовой стороной жизни граждан.

Распадались империи, появлялись новые страны. Законодатели новых государств хотели показать, что законные права их граждан лежат в основе государства, а не в местных традициях. Таким образом, государство должно было издавать законы, а не суд. Чтобы отделить роль законодательной и судебной власти, необходимо было издавать законы, которые были бы четкими и понятными.

Франции и Италии суды могут оспаривать конституционность закона, принятого парламентом (осуществляется судебный надзор).

На законодателей оказывала влияние модель канонического права римской католической церкви, но самыми важными моделями были кодексы, составленные в 7-м веке под руководством римского императора Юстиниана. Его целью было устранение путаницы веков непоследовательного законодательства. Варианты римского права долго оказывали влияние на многие части Европы. В Германии, Франции и Италии суды могут оспаривать конституционность закона, принятого парламентом (осуществляется судебный надзор).

4. (В)

В мире существуют две традиции права: общего права Англии, или прецедентного права, и континентального (римского) права, или кодифицированные

4. (В)

В мире существуют две традиции права: общего права Англии, или прецедентного права, и континентального (римского) права, или кодифицированные

системы права. В своем развитии они оказывали и продолжают оказывать влияние друг на друга. Существование той или иной правовой системы в стране объясняется историческими, экономическими и политическими особенностями страны.

5. (РК)

В тексте изложены основные положения по двум традиционным системам права, показано, как развивалось прецедентное право в Англии. Текст может представлять интерес для изучающих право, правовые системы и прецедентное право. Текст приведен в 3-м и 4-м уроках учебного пособия „Английский язык для юристов-переводчиков“. М.: ЮК МГУ, 1997. С. 7, 11, авт. Алимов В. В., Модин В. В., Тибейкин Г. Ф.

системы права. Системы оказывали и продолжают оказывать влияние друг на друга. Существование той или иной системы в стране объясняется историческими, экономическими и политическими факторами.

5. (РК)

В тексте изложены основные положения по двум традиционным системам права.

Текст может представлять интерес для изучающих право, правовые системы и прецедентное право.

Текст приведен в 3-м и 4-м уроках учебного пособия „Английский язык для юристов-переводчиков“ М.: ЮК МГУ, 1997. С. 7, 11, авт. Алимов В. В., Модин В. В., Тибейкин Г. Ф.

При составлении рефератов-конспектов и рефератов-резюме для информативных и учебных целей пункты 1, 2, 4 и 5 выполняются в соответствии с требованиями руководителя или заказчика, объем 3 пункта может регламентироваться количеством страниц.

Реферирование юридических документов

Структура рефератов юридических документов (протоколов, постановлений, приказов, различных приложений к документам и т. д.) может существенно отличаться от рефератов статей.

Реферат юридического документа должен начинаться с „шапки“ документа (включает название и (все) цифровые данные). После этого излагается содержание документа в обобщенной форме, особое внимание должно уделяться материалу документа, который представляет особый интерес, чтобы не упустить некоторых маловажных, на первый взгляд, сведений, которые прямо или косвенно могут содержать важную информацию.

Перед составлением реферата переводчик должен перевести и хорошо изучить весь документ.

Рефераты, составляемые для различных организаций, оформляются в соответствии с требованиями этих организаций, авторефераты диссертаций оформляются в соответствии с требованиями, предъявляемыми к авторефератам по данной специальности.

2. Аннотирование

Аннотацией называется предельно сжатая характеристика материала, имеющая чисто информационное

назначение. В отличие от реферата, аннотация не может заменить собой самого материала. Она должна дать читателю лишь общее представление об основном содержании книги или статьи. Искусство аннотирования заключается в умении правильно определить, что именно является главным, важнейшим.

Аннотация может иметь следующую структуру:

- библиографическое описание (автор, название книги, работы или статьи, место и год издания);
- общие сведения (сжатая характеристика) о материале;
- дополнительные сведения (о работе и ее авторе).

При аннотировании иностранного материала выходные данные обычно даются на языке подлинника. В теоретическом плане существует несколько классификаций аннотаций, в основу которых положены различные признаки.

Виды аннотаций

Аннотации бывают двух типов: **описательные** и **реферативные**.

Описательная аннотация содержит лишь описательную характеристику материала, не раскрывая его содержания. Обычно описательная аннотация состоит из назывных предложений, которые могут явиться обобщенным изложением плана аннотируемой статьи или книги для информации потенциального читателя. Описательная аннотация приводится в начале книги и начинается с выходных данных. Например:

Васильева Н. В. и др.

**Краткий словарь лингвистических терминов.
М.: Русский язык, 1995. 175 с.**

В словаре представлены около 1500 терминов традиционного и современного языкознания, включая термины лингвистических дисциплин, не охваченных выходившими ранее словарями лингвистических терминов (контрастивная лингвистика, психолингвистика и др.): Словарь предназначается в первую очередь учащимся филологического профиля — студентам, аспирантам, в том числе иностранцам, изучающим русский язык. Словарь может быть рекомендован преподавателям вузов, учителям-словесникам, а также всем, кто интересуется вопросами языкознания и русского языка.

Вот еще один пример описательной аннотации, более сжатой:

Блох М. Я. и др.

**Практикум по грамматике английского языка.
Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по
спец. № 2103 „Иностр. яз.“ / М. Я. Блох, А. Я. Лебедева.
В. С. Денисова. М.: Просвещение, 1985. 175 с.**

Данное пособие представляет собой систематизированный сборник упражнений по грамматике английского языка.

Пособие состоит из двух основных частей: морфологии и синтаксиса.

Основное внимание в пособии уделяется грамматическим формам и конструкциям.

К сожалению, есть книги с неправильно оформленными аннотациями или совсем без аннотаций.

В реферативной аннотации указывается, что именно содержится в аннотируемом материале, т. е. материал излагается в связной, хотя и предельно сжатой и обобщенной форме. Реферативная аннотация обычно помещается на суперобложке издания и имеет своей целью привлечь читателя, но может составляться и для информативных целей по статьям и изданиям.

Как правило, реферативная аннотация, как и описательная, начинается с выходных данных (автор, заглавие или название, номер тома или издания, место издания, количество страниц, иллюстраций), а затем дается в сжатой и обобщенной форме информация по данному материалу.

В аннотациях на английском языке, особенно на суперобложках, порядок оформления практически совпадает с аннотациями на русском языке: название, автор, выходные данные, сжатая характеристика материала. Например:

Battleships of the US Navy in World War II

by Stefan Terzibaschitsch

192 pages 148 photographs 115 drawings

This handsome large format volume details the development of the greatest fighting ships of all time — the American battleships of World War II.

Lavishly illustrated with photographs, deck plans and silhouette drawings, the book covers all the classes of battleships involved in World War II. Because many older ships were kept in service, it is almost a history of the U. S. Battleship while it also includes mention of later Korean War Service. The text includes details of construction, armament, radar and wartime camouflage.

Additionally there is a chapter on Japanese battleships, the design of which greatly influenced American thinking.

The author, Stefan Terzibaschitsch, is an experienced naval writer and has drawn on several private collections of photographs, as well as receiving help from the U. S. Department of the Navy. Originally published in Germany, this is a revised English language edition.

Следует заметить, что обзорные рефераты, охватывающие обширный материал, обычно состоят из описательных и реферативных аннотаций отдельных статей или книг, которые располагаются в определенной последовательности для обеспечения внутренней и внешней связи между ними.

Контрольные вопросы

для проверки усвоения материала главы VIII

1. Что такое реферирование?
2. Виды рефератов по характеру изложения материала.
3. Виды рефератов по охвату источников.
4. Требования, предъявляемые к реферату. Чем отличается письменный реферат от устного?
5. Структура реферата.
6. Процесс реферирования.
7. Составьте реферат-конспект и реферат-резюме по интересующему Вас материалу.
8. Особенности реферирования юридических документов.
9. Какие требования предъявляются к рефератам, составляемым для различных организаций?

10. Что такое аннотация и в чем заключается искусство аннотирования?
11. Содержание аннотаций.
12. Виды аннотаций.
13. Составьте описательную и реферативную аннотацию по выбранной Вами статье, книге.
14. Составьте обзорный реферат с описательными и реферативными аннотациями „Экология в XXI веке“, „Терроризм и национализм“, „Разоружение“.

Список литературы

- Алимов В. В., Модин В. В., Тибейкин Г. Ф. Английский для юристов-переводчиков. Учебное пособие. М.: ЮК МГУ, 1997. С. 7, 11.
- Блох М. Я., Лебедева А. Я., Денисова В. С. Практикум по грамматике английского языка. М.: Просвещение, 1985.
- Васильева Н. В., Виноградов В. А., Шахнарович А. М. Краткий словарь лингвистических терминов. М.: Русский язык, 1995.
- Временная инструкция для референтов реферативного журнала „Электроника“. М.: ВИНТИ, 1956.
- Зорина К. Д. Обучение аннотированию и реферированию иностранной литературы по специальности в неязыковом ВУЗе. Автореф. кан. пед. наук. М., 1973. 23 с.
- Истрина М. В. Аннотирование произведений печати. Метод. пособие. М.: Книга, 1981. 48 с.
- Копылова О. В. Аннотирование и реферирование. Конспект лекций и метод. указания / Рос. открытый ун-т, фак-т. „Языки и культуры“. М.: РОУ, 1992.

Корнеева М. С., Маренко Е. А., Перекальская Т. К. Пособие по реферированию научных текстов / Под ред. М. М. Глушко. М.: Изд. МГУ, 1983. 158 с.

Леонов В. П. Реферирование научно-технической литературы. Учебное пособие для студентов библиотечных факультетов. Л., 1982. 84 с.

Реферирование и аннотирование иностранной военной литературы. М.: ВИИЯ, 1964.

Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский / Реферирование. М., 1976.

Глава IX

ОСНОВЫ РЕДАКТИРОВАНИЯ ПЕРЕВОДА

1. Основы редактирования

После окончания института или факультета иностранных языков некоторые выпускники устраиваются на работу в различные издательства и проходят там путь от корректора до ведущего редактора.

Многие издательства выпускают научную, техническую, художественную и специальную литературу на иностранных языках.

Материалы, поступающие для перевода и издания на иностранном или русском языке, проходят сложный путь от рукописи (оригинала на русском или иностранном языке) до аналогичного материала на указанном языке. Заказчик, выступающий в роли автора, подготавливает русский оригинал технической литературы и документации для перевода и издания на иностранном языке или оригинал на иностранном языке для издания на русском языке в соответствии с государственными стандартами, требованиями, инструкциями и правилами, установленными в издательстве.

Согласно технологической схеме прохождения заказов в издательстве производственный отдел принимает документацию для издания, оформляет заказ (определяет объем, присваивает издательский номер, выписывает паспорт прохождения заказа, устанавливает сроки издания, дает указания по техническому и полиграфическому оформлению) и направляет полученный оригинал в издающую редакцию.

В редакции осуществляется перевод, редактирование и подготовка к печати оригинал-макета.

Ведущий редактор организует работу по переводу, редактирует рукопись перевода и совместно с ведущим техническим редактором руководит всеми операциями по изготовлению оригинал-макета.

Издательский редактор „ведет“ и контролирует заказ от отредактированного перевода до сигнального экземпляра, вычитывает рукописи и сигнальные экземпляры.

Корректор вычитывает рукопись, сравнивая ее с оригиналом, корректирует тексты под руководством издательского и ведущего редакторов.

Ведущий редактор получает переведенные материалы от переводчика и редактирует их. Редактирование заключается в чтении и правке перевода и сравнении его с оригиналом с целью достижения его адекватности. Особое внимание уделяется фактическому материалу, переводу надписей и подписей, рубрикации текста.

После редактирования текст передается издательскому редактору, вносится правка, вынесенная на поля ведущим редактором во время редактирования текста. После набора делается корректура набранного текста, устраняются ошибки и опечатки, готовится оригинал-макет, проводится его вычитка. Оригинал-макет является основой будущей книги или пособия. Подготовленный оригинал-макет „подписывается в печать“ и направляется в типографию, где печатается тираж.

Типография готовит сигнальные экземпляры (2 шт.), которые высылаются в редакцию. Один сигнальный экземпляр после проверки возвращается в типографию, другой направляется в библиотеку. Типография готовит тираж

и сдает его отделению или группе реализации для отправки заказчику.

Примерная технологическая схема прохождения заказов по корректорской обработке

1. Вычитка отредактированной рукописи перевода. Цель вычитки состоит в том, чтобы помочь редактору привести текст рукописи в полное соответствие с нормами грамматики и стиля данного языка, обеспечить графическое и лексическое единообразие различных элементов рукописи, сделать рукопись предельно ясной для наборщика.
2. Сверка цифр и маркировок в рукописи перевода с оригиналом.
3. Первая считка набранного текста с рукописью.
4. Вторая считка набранного текста с рукописью.
5. Проверка правильности монтажа исправлений и сверка цифр.
6. Сверка оригинал-макета с оригиналом.
7. Проверка сигнального экземпляра.

В некоторых издательствах технологическая схема не соблюдается, что приводит к ошибкам в изданиях.

Схема прохождения заказа на электронных носителях имеет целый ряд своих особенностей.

2. Корректорские знаки

Во время редактирования и корректуры текста используются принятые условные обозначения: корректурные или корректорские знаки, которые должны быть известны всем, кто работает над издаваемым заказом.

Существуют несколько типов корректурных или корректорских знаков.

1. Знаки замены, выкидывания, вставки:

Г L F E C T I T I †
E E Г ° L ° E ° † !

вставить букву в слово, заменить букву
– в слове, знак или цифру, перевернутые
или поврежденные литеры;

o u O U

заменить строчную букву
– прописной или прописную
строчной;

п п п л л л

– заменить две рядом стоящие буквы;

н н н н н

– заменить несколько (более двух)
рядом стоящих букв или слов;



– заменить текст, расположенный на
двух или нескольких строках;

¿ œ

– выкинуть лишние буквы, слова,
строки и т. д.;

∨ ∨ ∨ ∨ ∨

– вставить слово или несколько слов;

< < <

– вставить строку или несколько
строк;

—□—

– вставить таблицу;

—○—

– вставить клише;

—△—

– вставить формулу;

—▱—

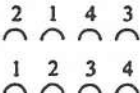
– вставить сноску;

— = —

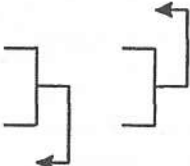
– заменить или вставить тире (–),
дефис (=).

2. Знаки перестановки печатаемого материала:

 - поменять местами, соседние буквы, слова или группы слов;

 - поменять местами группу слов;

 - переставить из одной строки в другую часть слова, слово или группу слов;

 - переставить одну строку или несколько соседних строк;

 - подвинуть или растянуть набор до указанного предела.

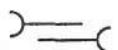
3. Знаки изменения пробелов:

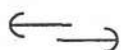
 - увеличить пробел;

 - сделать пробел между словами или знаками;

 - уменьшить пробел между словами или знаками, уменьшить пробел между знаками.

4. Знаки абзаца, красной строки, шрифтовых выделений и изменений:

 — увеличить пробел между строками;

 — уменьшить пробел между строками;

  — сделать абзац;

 — набрать в подбор;

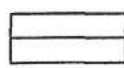
----- — сделать разрядку внутри слов;

 — уничтожить разрядку внутри слов;

 ] — набрать другим шрифтом;

 — набрать полужирным шрифтом;

 — набрать жирным шрифтом;

 ? — обратить внимание на неясность в оригинале.

5. Знак отмены сделанного исправления:

..... — отменить сделанное исправление.

В издательствах имеются инструкции и памятки для переводчиков, редакторов и корректоров, которыми следует руководствоваться во время работы.

Пример правки и разметки рукописи

*спускается
перелет 1,5 мин.*

Практический расчет дальности полета состоит из нескольких последовательных этапов. Прежде всего необходимо в соответствии с полученным заданием определить профиль полета — простой или переменный.

Профиль считается простым, если самолет набирает заданную высоту, совершает на ней полет до заданного пункта, а затем снижается и производит посадку, и переменным, если высота полета в пути меняется один или несколько раз. Затем профиль полета следует разбить на участки.

По табличным данным, приведенным в инструкции, определяют расход топлива на земле, на взлете и посадке, набор и снижение. Километровый и часовой расходы топлива определяют по среднему полетному весу $G_{\text{сл}}$ равному половине суммы полетных весов самолета в начале и в конце участка G_1 и G_2 .

$$G_{\text{сл}} = \frac{G_1 + G_2}{2}$$

3 км

Зная длину горизонтального участка пути и километровый расход топлива, легко определить необходимый запас топлива. Просуммировав расход топлива в полете и на земле и потребный запас топлива, получают необходимое для выполнения задания количество топлива.

Время взлета, набора, снижения и посадки приводится в инструкции; время полета на горизонтальном участке пути рассчитывают по заданной истинной скорости полета. Продолжительность полета равна сумме времени горизонтального полета, взлета, набора, снижения и посадки.

Текст после исправления

Практический расчет дальности полета состоит из нескольких последовательных этапов. Прежде всего, необходимо в соответствии с полученным заданием определить профиль полета — простой или переменный. Профиль считается простым, если самолет набирает заданную высоту, совершает на ней полет до заданного пункта, а затем снижается и производит посадку, и переменным, если высота полета в пути меняется один или несколько раз.

По табличным данным, приведенным в инструкции, определяют расход топлива на земле, на взлет и посадку, набор высоты и снижение. Километровый и часовой расходы топлива для первого и второго горизонтальных участков определяют по среднему полетному весу $G_{\text{ср}}$, равному половине суммы полетных весов самолета в начале $G_{\text{Н}}$ и конце участка $G_{\text{К}}$:

$$G_{\text{ср}} = \frac{G_{\text{Н}} + G_{\text{К}}}{2}.$$

Зная длину горизонтального участка пути и километровый расход топлива, легко определить необходимый запас топлива.

Просуммировав расход топлива в полете и на земле и потребный запас топлива, получают количество топлива, необходимое для выполнения задания.

Время взлета, набора высоты, снижения и посадки приводится в инструкции; время полета на горизонтальном участке пути рассчитывают по заданной истинной скорости полета. Продолжительность полета равна сумме времени горизонтального полета, взлета, набора высоты, снижения и посадки.

В соответствии с договором, материалы для издания могут быть подготовлены и изданы на электронных и на бумажных носителях.

Если материалы для издания на другом языке подготовлены на электронных носителях, редактор делает копию перевода и редактирует сканированный текст, обработка заказа осуществляется на компьютерах с соблюдением технологической схемы прохождения заказа для

издания на другом (иностранном или русском) языке, принятой в данном издательстве.

Редактор должен хорошо знать русский и иностранный языки, компьютерную технику, издательское дело и предмет редактирования. Обычно начинающий редактор учится у опытных редакторов.

3. Редактирование перевода

Получив переведенный текст и оригинал от переводчика, редактор приступает к редактированию перевода. Редактор должен знать тематику редактируемого текста, иметь словари и необходимую справочную литературу. Редактирование заключается в сравнении текста оригинала и текста перевода. Редактор несет ответственность за качество перевода, за содержание и стилистическое соответствие текста перевода тексту оригинала. Редактирование осуществляется в соответствии с требованиями и инструкциями, действующими в данной организации.

Во время редактирования особое внимание следует уделять формулировкам, формулам и таблицам. Обозначения обычно переводятся в метрическую систему мер. Терминология и лексика используются такие, которые приняты в стране, для которой делается перевод. Внесенная правка согласуется с переводчиком, но решающее слово остается за редактором. Следует избегать „вкусовой“ правки. После редактирования тексты перевода и оригинала передаются издательскому редактору для последующей обработки, а затем подготовленный оригинал-макет передается в типографию для того, чтобы по-

лучить аналогичный материал на иностранном языке в определенном количестве экземпляров.

Контрольные вопросы *для проверки усвоения материала главы IX*

1. Техническая схема прохождения заказа от текста оригинала до текста перевода.
2. В чем заключается работа ведущего редактора и издательского.
3. Примерная технологическая схема прохождения заказов по корректорской обработке.
4. Назначение корректорских или корректурных знаков.
5. Знаки замены, выкидывания, вставки.
6. Знаки перестановки печатаемого материала.
7. Знаки изменения пробелов.
8. Знаки абзаца, красной строки, шрифтовых выделений и изменений, знак отмены сделанного исправления.
9. Редактирование перевода и подготовка оригинал-макета для типографии.

Список литературы

Волкова З. Н. Научно-технический перевод. Английский и русский языки. Выпуск 1. М., 2000.

Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. Проблемы перевода в освещении зарубежных ученых / Учебн. пособие. М.: ЧеРо, 1999.

Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский / Ответственный редактор — зав. кафедрой перевода англ. языка. МГЛУ В. Ф. Усов. М.: НВИ ТЕЗАРИУС, 2000.

Миньяр-Белоручев Р. К. Последовательный перевод. Теория и методы обучения. М.: Воен. изд., 1969.

Памятка (издательского) редактора и корректора литературы на английском языке. М.: Воентехиниздат, 1972.

Глава X

ОСНОВНЫЕ КОНЦЕПЦИИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

В нашей стране и в других странах продолжают исследования основных теорий в области переводоведения: теории непереводимости, лингвистической теории, реалистической теории и теории машинного (компьютерного) перевода.

Исследователи занимаются изучением перевода как результата деятельности переводчика и как процесса, но постичь то, что происходит в сознании человека во время преобразования текста оригинала в текст перевода, все еще не представляется возможным.

Перевод является продуктом деятельности головного мозга. Специалисты в области физиологии высшей нервной деятельности, биохимии, психофизиологии, физики и других наук пытаются раскрыть тайну деятельности головного мозга, связанную с переводом с одного языка на другой, но пока эта проблема остается в стадии изучения.

Лингвисты предлагают модели процесса перевода на основе умозрительных посылок и заключений, наблюдений и описания процесса перевода самими переводчиками.

При проверке этих теоретических предположений некоторые из них оказываются ложными. Наиболее распространенными гипотетическими (основанными на гипотезе, предполагаемыми) моделями процесса перевода являются **денотативная теория, семантическая теория, теория закономерных соответствий, трансформационная теория, теория уровней эквива-**

лентности. Существуют и другие модели перевода, связанные с исследованиями в области переводоведения.

1. Денотативная теория перевода

Денотативная (ситуативная) теория перевода является наиболее распространенной моделью перевода. Эта модель исходит из того, что все языковые знаки отражают какие-то предметы, явления, процессы, отношения реальной действительности, которые называются *денотатами*. Речевые сообщения (отрезки речи) содержат информацию о какой-то ситуации, т. е. о каких-то денотатах, которые находятся в определенных отношениях друг с другом: *t — time — время*, *t° — temperature — температура*, *cm — centimeter — сантиметр* и т. д.

Денотативная теория перевода определяет перевод как процесс описания при помощи денотатов языка перевода денотатов, описанных на языке оригинала. Воспринимая текст оригинала, переводчик отождествляет составляющие этот текст единицы с известными ему знаками исходного языка и через эти знаки выясняет, какую ситуацию реальной действительности описывает оригинал.

После уяснения денотата оригинала переводчик описывает эту же ситуацию на языке перевода. В ряде случаев этот же процесс идет более кратким путем. Переводчику известно, что определенные элементы ИЯ и ПЯ имеют одинаковые денотаты, и он прямо заменяет единицы оригинала соответствующими единицами перевода, не обращаясь в процессе перевода к неязыковой действительности.

Следует заметить, что у денотативной теории есть немало уязвимых мест. Эта теория не раскрывает основного механизма перехода от текста оригинала к тексту перевода. Эта теория „работает“ в тех случаях, когда ситуация более или менее однозначно определяет необходимый вариант перевода. В большинстве случаев одна и та же ситуация может быть описана сочетаниями различных языковых знаков в ПЯ.

✍ Денотативная теория не может объяснить возможность нескольких вариантов перевода одного и того же отрезка оригинала и не способна дать теоретическую основу для обоснования выбора между этими вариантами.

Денотативная теория не раскрывает системного отношения между содержанием оригинала и перевода.

Она не учитывает своеобразия информативной нагрузки самих единиц, составляющих оба текста. Обращение к действительности дает возможность определить, что сказано в переводимом тексте, но не как это сказано.

✍ Тождество денотатов оригинала и перевода не всегда обеспечивает необходимую степень эквивалентности данных двух языков. Не раскрывается значительная часть информации, что связано с выбором языковых средств.

Денотативная теория перевода не дает полного представления о процессе перевода, основное внимание уделяется идентичности двух ситуаций, описываемых с помощью денотатов ИЯ и ПЯ.

2. Семантическая теория перевода

Основная задача при переводе с одного языка на другой — передать, что сказано и как это сказано в тексте оригинала.

✍ Процесс перевода в таком случае сводится к выявлению смысловых элементов в оригинале и к выбору единиц ПЯ, в максимальной степени выражающих такие же элементы смысла в переводе.

Любая семантическая модель перевода, предусматривающая сопоставление элементов содержания оригинала и перевода, неизбежно предполагает анализ структуры этого содержания, умение выделить в нем какие-то элементарные единицы или компоненты. Ранние работы по лингвистическому переводоведению ограничивались крайне элементарным членением содержания оригинала, которое необходимо передать при переводе. В тексте оригинала выделялось „смысловое содержание“ и „экспрессивно-стилистические особенности“. Смысловое содержание объединяло всю фактическую информацию, а экспрессивно-стилистические особенности охватывали эмоционально-оценочные элементы и характеристику единиц текста с точки зрения их принадлежности к определенному стилю языка или жанру речи. Такое членение показало необходимость включения в переводческую эквивалентность экспрессивно-стилистического соответствия оригинала и перевода. Эквивалентный перевод должен совпадать с оригиналом и по содержанию, и по стилю.

Дальнейшее развитие лингвистических исследований плана содержания позволило глубже изучить возможности

передачи плана содержания и описания элементов смысла в оригинале и переводе.

- ✍ Содержание единицы языка рассматривается как набор элементарных смыслов или сем.

В семантической теории перевода эквивалентность основывается на наличии общих сем в содержании оригинала и перевода.

Не следует забывать, что общность существует не между совокупностью сем каких-то единиц разных языков, а лишь между отдельными элементами смысла.

- ✍ Согласно этой теории, переводчик должен воспроизвести в переводе те элементарные смыслы, которые коммуникативно релевантны в оригинале, а утрата прочих сем, содержащихся в значении переводимых единиц, считается несущественной при переводе.

3. Теория закономерных соответствий

В первой главе „Основы теории закономерных соответствий“ пособия „Теория перевода и переводческая практика“ Я. И. Рецкер говорит о том, что в процессе перевода выстраиваются три категории соответствий: 1) эквиваленты, установившиеся в силу тождества обозначенного, а также отложившиеся в традиции языковых контактов; 2) вариантные и контекстуальные соответствия; 3) все виды переводческих трансформаций.

Стремление к максимальной смысловой и структурной близости перевода к оригиналу приводит к тому, что

эквивалентными оказываются не только тексты, объединяемые в процессе перевода, но и отдельные высказывания в этих текстах, и не только соотнесенные высказывания, но и составляющие их единицы ИЯ и ПЯ. Использование определенной единицы ПЯ для перевода данной единицы ИЯ не является случайным.

✍ Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется переводческим соответствием.

Регулярно используемые соответствия делятся на единичные (постоянные) и множественные (вариантные) соответствия по характеру отношения к переводимой единице ИЯ, по принадлежности исходной единицы и ее соответствию к определенному уровню ИЯ делятся на лексические, грамматические и фразеологические. Наряду с этим могут рассматриваться и межуровневые соответствия (фонетический, морфемный уровень и т. д.).

К проблеме переводческих соответствий обращались многие исследователи в области перевода. А. В. Федоров дал определение полноценности, или адекватности, перевода:

✍ адекватность означает исчерпывающую точность в передаче смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему¹.

Адекватность — соответствие текста перевода подлиннику по функции, качество переводческого решения как процесса перевода, в отличие от **эквивалентности** соответствия текстов ИЯ и ПЯ вне зависимости от цели перевода.

¹ Федоров А. В. Введение в теорию перевода. М., 1953. С. 114.

Общность содержания (смысловая близость) текстов оригинала и перевода называется **эквивалентностью**.

Still waters run deep. В тихом омуте черти водятся.

Понятие соответствие прочно вошло в исследовательскую практику. Очень важным стало утверждение метода сопоставления переводов с их оригиналами для выявления языковых закономерностей переводческого процесса.

4. Трансформационная теория перевода

Процесс перевода можно представить по-другому: переводчик получает текст оригинала и преобразует его в текст перевода. Происходит трансформация текста оригинала в текст перевода. Таким образом, трансформационная теория основана на преобразовании текста оригинала в текст перевода. Появление этой теории связано с лингвистическим учением, известным под названием *трансформационная грамматика*.

✍ Трансформационная грамматика рассматривает правила порождения синтаксических структур, которые характеризуются общностью лексем и основных логико-синтаксических связей, например:

Студент подготовил доклад. Доклад был подготовлен студентом. Подготовленный студентом доклад. Подготовка доклада студентом.

Аналогичные структуры могут быть получены одна из другой по соответствующим трансформационным пра-

вилам. Эти структуры обладают определенной общностью, или *инвариантностью* плана содержания.

✍ Трансформационная грамматика соотносит друг с другом структуры, связанные правилами трансформации, и считает некоторые из таких структур исходными (*ядерными*), а остальные структуры (*трансформы*) выводит из небольшого числа ядерных структур или сводит к ядерным структурам.

В общей теории перевода выделяют два направления, в которых по-разному используются идеи трансформационной грамматики. В первом направлении рассматривается сам процесс создания текста перевода как преобразование единиц и структур ИЯ в единицы и структуры ПЯ.

Предполагается, что внутриязыковые трансформации и перевод с одного языка на другой представляют собой явления одного порядка и перевод представляет собой ряд межъязыковых трансформаций. Во втором направлении трансформационной теории перевода переход от ИЯ к ПЯ не рассматривается как трансформация, а дается описание этапам переводческого процесса в терминах трансформации.

Согласно теории этого направления все многообразие языковых форм ИЯ и ПЯ можно свести к какому-то сравнительно небольшому числу структур ИЯ и ПЯ между которыми существует полная эквивалентность. Теория исходит из того, что в любых двух языках есть набор единиц с одинаковым содержанием. Эти единицы являются *ядерными* и к ним по определенным правилам сводят все единицы языка.

✍ Согласно теории, между ядерными единицами ИЯ и ПЯ существует полная эквивалентность, и перевод на уровне этих

структур будет сводиться к простой подстановке, замене ядерной структуры ИЯ эквивалентной ей ядерной структурой ПЯ.

Трансформационная теория отводит важное место сопоставительному изучению разноязычных форм, между которыми могут устанавливаться отношения переводческой эквивалентности.

✍ Трансформационная теория вооружает переводчика знанием „переводческих приемов“, которые используются на практике и связаны с соотношением грамматических структур ИЯ и ПЯ.

Для описания переводческой деятельности необходима общая теория перевода.

5. Теория уровневой эквивалентности

Анализируя различные теоретические модели перевода, В. Н. Комиссаров отмечает, что каждая из них отражает только какие-то отдельные аспекты переводческой деятельности и лишь все вместе они дают достаточно полную картину тех содержательных компонентов, передача которых обеспечивает эквивалентность перевода. По мнению В. Н. Комиссарова, роль такой объединяющей модели, всесторонне описывающей переводческую деятельность, может сыграть теория уровней эквивалентности:

✍ „Теория уровней эквивалентности — это модель переводческой деятельности, основанная на предположении, что отношения эквивалентности устанавливаются между

аналогичными уровнями текстов оригинала и перевода. Основой этой модели является выделение в содержании текста ряда последовательных уровней, отличающихся по характеру информации, передаваемой от Источника к Рецептору“.

Суть этой теории состоит в том, что различия в системах ИЯ и ПЯ и особенности создания текстов на каждом из этих языков в разной степени могут ограничивать возможность полного сохранения в переводе содержания оригинала.

Поэтому переводческая эквивалентность может основываться на сохранении (и соответственно утрате) разных элементов смысла, содержащихся в оригинале. С одной стороны, выделяются уровни содержания в тексте, и в этом случае действительно значения отдельных слов представляют собой низший уровень — это те кирпичики, из которых в результате их взаимодействия складывается содержание высказывания. С другой стороны, речь идет об уровнях эквивалентности содержания двух текстов — оригинала и перевода. Здесь ситуация меняется. Эквивалентность на уровне языковых знаков — это эквивалентность на уровне цели коммуникации + эквивалентность на уровне описания ситуации + эквивалентность на уровне структуры сообщения + эквивалентность на уровне высказывания + сохранение содержания языковых знаков. Поэтому рассматривать этот уровень как низший нелогично и технически неудобно.

Разные типы эквивалентности перевода можно проиллюстрировать примерами из работы В. Н. Комиссарова:

1) Первый тип (эквивалентность на уровне цели коммуникации):

That's a pretty thing to say. — Постыдился бы!

Цель коммуникации здесь заключается в выражении эмоций говорящего, который возмущен предыдущим высказыванием собеседника. В переводе использована одна из стереотипных фраз, служащих для выражения возмущения в русском языке. При этом составляющие ее языковые средства не соответствуют единицам оригинала и даже сама ситуация описана по другому: в оригинале дается оценка тому, что **человек сказал**, а в переводе даются рекомендации в отношении поведения человека, сказавшего это.

2) Второй тип (эквивалентность на уровне описания ситуации):

He answered the phone. — Он снял трубку.

В этом случае общая часть содержания оригинала и перевода не только передает одинаковую цель коммуникации, но и отражает одну и ту же **внеязыковую ситуацию**. Здесь несопоставимые языковые средства оригинала и перевода фактически описывают один и тот же поступок, указывают на одинаковую реальность, *снять трубку* — это и есть „ответить“ на звонок.

3) Третий тип (эквивалентность на уровне общения):

Scrubbing makes me bad-tempered. — От мытья полов у меня настроение портится.

При таком переводе сохраняется цель коммуникации, описывается та же ситуация и сохраня-

ются общие понятия, с помощью которых эта ситуация обозначена в оригинале, хотя ни синтаксическая структура, ни использованные в переводе слова не воспроизводят синтаксической структуры и значений слов оригинала.

4) Четвертый тип (эквивалентность на уровне структуры высказывания):

I told him what I thought of her. — Я сказал ему свое мнение о ней.

Этот тип эквивалентности предполагает, наряду с тремя компонентами содержания, сохранявшимися в третьем типе, **воспроизведение в переводе значительной части значений синтаксических структур оригинала**. Иными словами, здесь уже сохраняются значения, заключенные в связях между языковыми единицами, однако эквивалентности на уровне слов нет (*what I thought of her* — *свое мнение о ней*).

5) Пятый тип (эквивалентность на уровне языковых знаков):

The house was sold for 10 thousand dollars. — Дом был продан за 10 тысяч домаров.

В этом типе эквивалентности **сохраняется цель коммуникации, описание ситуации, смысл сообщения, значение синтаксических структур и значение слов, т. е. достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода**, которая может существовать между текстами на разных языках.

Таким образом, при каждом последующем типе эквивалентности передается тот же тип информации, что и при предыдущем, плюс некоторая дополнительная ин-

формация. В этом отношении новый, „перевернутый“ вариант модели действительно представляется более логичным и удобным.

Замена термина *уровень* термином *тип* снимает целый ряд трудностей, связанных с интерпретацией этой модели. Термин *уровень* предполагает восхождение от низшего к высшему, что в данном случае вряд ли уместно, поскольку в исходном варианте модели получается, что перевод на высшем уровне эквивалентности оказывается информационно наименее полным. Кроме того, само понятие *уровня* предполагает как бы качественную оценку — **чем выше уровень, тем выше качество перевода**, чего в данном случае нет.

На самом деле предложенные В. Н. Комиссаровым уровни — это лишь способ описания возможных действий переводчика, модель, подсказывающая ему, в каких пределах и какой частью содержания текста оригинала он может или не может жертвовать. Из этой модели становится ясно, что **ни при каких условиях нельзя жертвовать целью коммуникации. Никакие со-ответствия на других уровнях не могут быть эквивалентными, если нет эквивалентности на уровне цели коммуникации.** Однако это не значит, что эквивалентность на уровне цели коммуникации лучше, чем эквивалентность на уровне, скажем, языковых знаков, так как последняя также неизбежно предполагает сохранение цели коммуникации.

С другой стороны, нельзя считать, что перевод всегда тем лучше, чем полнее передано содержание оригинала в переводе, т. е. что эквивалентность на уровне языковых

знаков всегда лучше, чем эквивалентность на уровне описания ситуации. Перевод английского *Stop! I have a gun!* с сохранением структуры высказывания и значения слов *Стой! У меня есть ружьё!* будет менее удачным, чем перевод на уровне ситуации: *Стой! Стрелять буду!*

В силу целого ряда причин, перевод может быть эквивалентным, но не адекватным, перевод может быть адекватным, но не эквивалентным, перевод может быть и адекватным, и эквивалентным.

1. *When in Rome, do as the Romans do.* — В чужой монастырь со своим уставом не ходят. (Адекватный перевод.)
2. *Don't change horses in the mid-stream.* — Коней на переправе не меняют. (Эквивалентный перевод.)
3. *Strike while the iron is hot.* — Куй железо, пока горячо. (Адекватный и эквивалентный перевод.)

Переводчик может определить, какой степени близости к оригиналу он может достичь в каждом конкретном случае.

Контрольные вопросы

для проверки усвоения материала главы X

1. Основные концепции лингвистической теории перевода.
2. Денотативная теория перевода. Недостатки денотативной теории перевода.
3. Семантическая теория перевода. На чем основывается эквивалентность в семантической теории перевода

и что необходимо воспроизвести в переводе согласно этой теории?

4. Рецкер Я. И. о категориях соответствий. В чем заключается теория закономерных соответствий? Адекватность и эквивалентность в теории закономерных соответствий.
5. Трансформационная теория перевода. Что лежит в основе трансформационной теории перевода?
6. Теория уровней эквивалентности. В. Н. Комиссаров о теории уровней эквивалентности. Какая эквивалентность лучше: на уровне языковых знаков или описания ситуации? Адекватность и эквивалентность в переводе.

Список литературы

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1975; 3-е изд. М.: Издательство ЛКИ/URSS, 2010.
2. Комиссаров В. Н. Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе). М.: Международные отношения, 1973.
3. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974; 4-е изд. М.: Р.Валент, 2010.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Справочная литература

1. Англо-русский и русско-английский словарь „ложных друзей переводчика“ / Под ред. В. В. Акуленко. М.: Сов. Энциклопедия, 1969.
2. Андрианов С. Н., Берсон А. С., Никифоров А. С. Англо-русский юридический словарь. М.: Русский язык, ТОО „РЕЯ“, 1993.
3. Аракин В. Д., Выгодская В. С., Ильина Н. Н. Англо-русский юридический словарь. М.: Русский язык, 2000.
4. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. 6-е изд. М.: Книжный дом «Либроком»/URSS, 2012.
5. Большой англо-русский словарь. В 2 т. / Под ред. И. Р. Гальперина. М.: Русский язык, 1977.
6. Большой англо-русский словарь ABBY Lingvo. М., 2010.
7. Большой энциклопедический словарь / Глав. ред. А. М. Прохоров. 2-е изд. М.: научн. изд. БРЭ, 2000.
8. Борисова Л. И. Лексические трудности перевода. Англо-русский словарь-справочник. М.: Билингва, 1999.
9. Гак В. Г., Ганипина К. А. Новый французско-русский словарь. 3-е изд. М.: Русский язык, 1999.

10. *Даль В.* Толковый словарь живого Великорусского языка. Т. III, IV. М.: Русский язык, 1982.
11. *Кузнецов Б. В.* Русско-английский политехнический словарь. М.: Русский язык, 1980.
12. *Кузнецов С. А.* Большой толковый словарь русского языка. М.: 2000.
13. *Кунин А. В.* Англо-русский фразеологический словарь. Ч. 1 и 2. М.: 1967.
14. *Кунин А. В.* Большой англо-русский фразеологический словарь. 5-е изд. М.: Живой язык, 1998.
15. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой. М.: Сов. энциклопедия, 1990.
16. *Мюллер В. К.* Англо-русский словарь. М.: Сов. энциклопедия, 1965; Новый англо-русский словарь. М.: Дрофа, Русс. яз. Медиа, 2011.
17. *Мюллер В. К.* Большой русско-английский словарь в новой редакции М.: изд. дом. „РИПОЛ КЛАССИК“, 2010.
18. Новый большой англо-русский словарь. В 3 т. Под общим руководством Ю. Д. Апресяна. М.: Русский язык, 1999.
19. Новый большой русско-английский словарь. В 3 т. Под общим руководством П. М. Макарова, М. С. Мюллера, В. Ю. Петрова. М.: Лингвистик, 1997.
20. *Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.* Толковый словарь русского языка. 3-е изд. М.: Азъ, 1995.
21. *Смирницкий А. И.* Русско-английский словарь / Под ред. О. С. Ахмановой. М.: Сов. энциклопедия, 1965.
22. *Щерба Л. В.* Русско-французский словарь / Под ред. Д. В. Селезманова. М., 1962.
23. *Carver David J., Wallace Michael J., Cameron John.* Collins English Learner's Dictionary. London, Glasgow, 1974.
24. *Courtney R.* Longman Dictionary of Phrasal verbs, Special edition. М.: Rus. Yazyk, Publishers, 1986.

25. Dictionnaire des Synonymes de la langue Française par René Bailly. Paris, 1967.
26. *Godman A., Payne EMF.* Longman Dictionary of Scientific Usage. Harlow, Moscow, 1987.
27. *Hornby A. S.* Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Special edition for the USSR, Volumes 1–2. Moscow, Oxford, 1982.
28. Nouveau Petit Larousse. Librairie Larousse. Paris. 1969.

Научная литература

1. *Алимов В. В.* Интерференция в переводе. М.: КомКнига/URSS, 2005.
2. *Ахманова О. С.* The principles of Linguistic Confrontation. М.: Изд. МГУ, 1977.
3. *Баранникова Л. И.* Сущность интерференции и специфика ее проявления. Проблема двуязычия и многоязычия. М., 1972.
4. *Бреус Е. В.* Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М.: изд. УРАО, 1998.
5. *Бархударов Л. С.* Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1975; 3-е изд. М.: Издательство ЛКИ/URSS, 2010.
6. *Виноградов В. В.* Итоги обсуждения вопросов стилистики // Вопросы языкознания, 1955. № 1. С. 73.
7. *Гак В. Г., Ройзенблит Е. Б.* Очерки сопоставительного изучения французского и русского языков. М.: Высшая школа, 1965.
8. *Гальперин И. Р.* Очерки по стилистике английского языка. М.: Изд. лит. на иностр. языках, 1958.
9. *Зорина Н. Д.* Обучение аннотированию и реферированию иностранной литературы по специальности в неязыковом вузе. Автореф. кан. пед. наук. М., 1973. С. 23.

10. *Кашкин И. А.* Для читателя-современника. Статьи и исследования. М.: Высшая школа, 1968.
11. *Комиссаров В. Н.* Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе). М.: Международные отношения, 1973.
12. *Комиссаров В. Н.* Проблема интерференции в теории перевода // *Interferenz in der Translation*. Herausgegeben von Heide Schmidt. VEB Verlag Enzyklopadie. Leipzig, 1989. P. 103–108.
13. *Крупнов В. Н.* В творческой лаборатории переводчика. М.: Международные отношения, 1976.
14. *Левицкая Т. Р., Фитерман А. М.* Проблемы перевода. М.: Международные отношения, 1976.
15. *Миньяр-Белоручев Р. К.* Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980.
16. Перевод в странах Европейского союза. Обзорная информация. Всероссийский центр переводов научно-технической литературы и документов. М., 2001. 56 с.
17. Проблемы двуязычия и многоязычия / Сб. ст. под ред. П. А. Азимова. М.: Наука, 1972.
18. *Пумпянский А. Л.* Чтение и перевод английской научно-технической литературы. Лексика и грамматика. М.: Изд. АН СССР, 1961.
19. *Рецкер Я. И.* Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974; 4-е изд. М.: Р.Валент, 2010.
20. *Розенцвейг В. Ю., Уман Л. М.* Интерференция и грамматическая категория // *Исследования по структурной типологии*. М.: Изд. АН СССР.
21. *Смирницкий А. И.* Синтаксис английского языка. М.: Изд. лит. на иностр. языке, 1957; 3-е изд. М.: Книжный дом «Либроком»/URSS, 2009.
22. Теория перевода и сопоставительный анализ языков / Под ред. Э. М. Медниковой. М.: МГУ, 1985.

23. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. Лингвистический очерк. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Высшая школа, 1968.
24. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Учеб. пособие. 5-е изд. СПбГУ: Филологический факультет. СПбГУ; М.: ООО Изд. Дом. „Филология ТРИ“, 2002.
25. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. О газетно-информационном и военно-публицистическом переводе. М.: Воениздат, 1973.
26. Щерба Л. В. О понятии смешения языков // В кн.: Щерба Л. В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. I. Л., 1958.
27. Vinay J. P., Darbelnet J. Stylistique comparée du français et de l'anglais. Methode de traduction. Nouvelle édition revue et corrigée. P., 1965.
28. Weinreich Uriel. Languages in Contact. Findings and problems. The Hague-Paris, Mouton, 1968.

Учебная литература

1. Алимов В. В., Модин В. В., Тибейкин Г. Ф. Английский язык для юристов-переводчиков. Учебное пособие. М.: ЮК МГУ, 1997.
2. Алимов В. В. Юридический перевод: практический курс. Английский язык. М.: УРСС, 2004.
3. Бархударов Л. С., Рецкер Я. И. Курс лекций по теории перевода. М.: I МГПИИЯ, 1968.
4. Блох М. Я., Лебедева А. Я., Денисова В. С. Практикум по грамматике английского языка. М.: Просвещение, 1985.
5. Виссон Линн. Синхронный перевод с русского на английский (перевод с английского). М.: Р.Валент, 2007.

6. *Истрина М. В.* Аннотирование произведений печати. Метод. Пособие. М.: Книга, 1981.
7. *Качалова К. Н., Израилевич Е. Е.* Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами. 8-е изд., перераб. и доп. К. Н. Качаловой. В 2 т. Киев: Методика, 1996.
8. *Комиссаров В. Н.* Теоретические основы методики обучения переводу. М.: Рема, 1997.
9. *Копылова О. В.* Аннотирование и реферирование. Конспект лекций и метод. указания / Рос. открытый ун-т. Фак-т „Языки и культуры“. М.: РОУ, 1992. 28 с.
10. *Корнеева М. С., Маренко Е. А., Перекальская Т. К.* Пособие по реферированию научных текстов / Под ред. М. М. Глушко. М.: изд. МГУ, 1983.
11. *Леонов В. П.* Реферирование научно-технической литературы. Учебное пособие для студентов библиотечных факультетов. Л., 1982. 84 с.
12. *Михайлов М. М.* Двухязычие в современном мире. Учебное пособие. Чебоксары: Чуваш. гос. ун-т, 1988.
13. *Миньяр-Белоручев Р. К.* Последовательный перевод. Теория и методы обучения. М.: Воениздат, 1969.
14. *Нелюбин Л. Л., Дормидонтов А. А., Васильченко А. А.* Учебник военного перевода. Английский язык. М.: Воениздат, 1981.
15. *Носенко И. А., Горбунова Е. В.* Пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский. М.: Высшая школа, 1974.
16. *Пьянкова Т. М.* Пособие по переводу русских полиэквивалентных терминов на английский язык. М.: Высшая школа, 1973.
17. *Ревзин И. И., Розенцвейг В. Ю.* Основы общего и машинного перевода. Учебное пособие для ин-тов и факультетов иностр. языков. М.: Высшая школа, 1964.

18. Резник Р. В., Сорокина Т. С., Казарицкая Т. А. Практическая грамматика английского языка. М.: Флинт, Наука, 1996.
19. Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский / Реферирование. М.: 1976.
20. Салтыкова И. В., Мокрова Н. С., Колосанова Н. Д. Книга для чтения по английскому языку для юридических институтов и факультетов. М.: Высшая школа, 1972.
21. Чернавина Л. И. Перевод устойчивых словосочетаний и фразеологических единиц с английского языка на русский в научно-технической литературе. Методическое пособие / Под ред. Ю. В. Ванникова. М.: ВЦП, 1979.
22. L'anglais sans peine par A. Chérel. Paris: Assimil. 1968.
23. Mauger G. Crammaire pratique du français d'aujourd'hui. Langue parlée, langue écrite. Paris: Librairie Hachette, 1971.
24. Rat Maurice. Grammaire française pour tous. Paris: Garnier, 1968.

Художественная литература

1. Толстой Л. Н. Война и мир. Т. I. М.: Правда, 1986.
2. Christie Agatha. The Body in the Library. London and Glasgow: Fontana/Collins, 1975.
3. Christie Agatha. Un cadaver dans la bibliothèque. Paris: Librairie des Champs-Élysées, 1967.
4. Hugo Victor. Quatre-vingt-treize. Un Prince Breton. Paris, 1970.